

Objektyp: **Issue**

Zeitschrift: **Hotel-Revue**

Band (Jahr): **61 (1952)**

Heft 37

PDF erstellt am: **22.07.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

HOTEL-REVUE

Schweizer Hotel-Revue Revue suisse des Hôtels

Inserate: Die einspaltige Millimeterzeile oder deren Raum 33 Rp., Reklamen Fr. 1.10 pro Zeile. Bei Wiederholungen entsprechender Rabatt. **Abonnements:** Schweiz: jährlich Fr. 20.-, halbjährlich Fr. 12.-, vierteljährlich Fr. 6.50, monatlich Fr. 2.50. Ausland: bei direktem Bezug jährlich Fr. 25.-, halbjährlich Fr. 14.50, vierteljährlich Fr. 8.-, monatlich Fr. 3.-. Postabonnemente: Preise bei den ausländischen Postämtern erfragen. Für Adressänderungen ist eine Taxe von 30 Rp. zu entrichten. Verantwortlich für die Redaktion und Herausgabe: Dr. R. C. Streiff. - Druck von Emil Birkhäuser & Cie. AG., Elisabethenstrasse 15. - **Redaktion und Expedition:** Basel, Gartenstrasse 112, Postcheck- und Girokonto: V 85, Telefon (061) 5869a.

Organ für Hotellerie und Fremdenverkehr
Organe pour l'hôtellerie et le tourisme

Eigentum des Schweizer Hotelier-Vereins Propriété de la Société suisse des hôteliers

Einzelnummer 50 Cts. le numéro

Annonces: Le millimètre sur une colonne 33 centimes, réclames 1 fr. 10. Rabais proportionnel pour annonces répétées. **Abonnements:** douze mois 20 francs, six mois 12 francs, trois mois 6 fr. 50, un mois 2 fr. 50. Pour l'étranger abonnement direct: douze mois 25 francs, six mois 14 fr. 50, trois mois 8 francs, un mois 3 francs. Abonnement à la poste: demander le prix aux offices de poste étrangers. - Pour les changements d'adresse il est perçu une taxe de 30 centimes. Responsable pour la rédaction et l'édition: Dr. R. C. Streiff. - Imprimé par Emil Birkhäuser & Cie. S.A., Bâle, Elisabethenstrasse 15. - **Redaktion et administration:** Bâle, Gartenstrasse 112, Compte de chèques postaux N° V 85, Téléphone (061) 5869a.

Nr. 37 Basel, 11. September 1952 Erscheint jeden Donnerstag 61. Jahrgang 61^e année Paraît tous les jeudis Bâle, 11 septembre 1952 N° 37

Le tourisme et les foires nationales au service de l'économie suisse

Les vacances scolaires et les périodes de fortes chaleurs sont terminées. Le travail a repris dans presque tous les domaines; l'automne est à notre porte. Il s'annonce, non seulement par une baisse de la température et des journées moins lumineuses, mais aussi par une activité intense. Chacun a trouvé des forces nouvelles dans le repos qu'il a pris ou dans la diversion que les voyages ont apportée pendant quelque temps à sa vie quotidienne.

Mais, si ces signes précurseurs de la saison où l'agriculteur et le vigneron recueillent les fruits de leur labeur n'existaient pas, le citadin saurait que l'automne est proche en voyant se multiplier les affiches qui annoncent trois de nos grandes foires nationales.

La Suisse romande, la Suisse orientale et le Tessin s'approprient en effet à magnifier le travail de notre peuple en insistant, chacun de son côté, sur un aspect particulier de notre économie.

Le Comptoir suisse est l'ainé des émules de la Foire d'échantillons de Bâle. Il reflète également tous les aspects de la production de notre pays et s'applique chaque année à révéler au public certains secteurs de l'activité d'autres nations. En outre, comme Lausanne est la capitale d'un canton campagnard, le Comptoir suisse fait plus spécialement ressortir le travail ainsi que les produits de la vigne et des champs.

A St-Gall, l'Olma mettra l'accent sur les produits laitiers, tandis qu'à la Foire de Lugano - qui aura lieu aussi dans la première moitié du mois d'octobre - le travail artisanal sera surtout à l'honneur.

Bâle, Lausanne, Lugano, St-Gall, quatre villes situées aux quatre extrémités de notre pays, se sont donné pour tâche de démontrer à notre population et à celles des pays voisins - car les visiteurs étrangers sont très nombreux - que l'agriculture, l'industrie et l'artisanat suisses ont conservé le goût du travail bien fait et fournissent des produits qui sont dignes de la réputation de qualité dont jouit à juste titre tout ce qui porte la marque «Made in Switzerland».

L'importance et le rôle des foires n'est donc plus à démontrer. Elles sont le rendez-vous des acheteurs et des vendeurs, facilitant ainsi les relations commerciales et contribuant au développement de la production nationale. Elles exercent également une influence certaine sur le tourisme puisqu'elles attirent, en dehors des saisons, une foule de voyageurs aux quatre coins de la Suisse. N'oublions pas d'ailleurs que les foires et les marchés sont à l'origine du tourisme moderne. Les pèlerins et les marchands comptèrent parmi les meilleurs clients des auberges d'autrefois, auberges qui s'édifièrent précisément sur les routes suivies par ceux qui faisaient du commerce d'une région à l'autre.

Aujourd'hui, les foires peuvent être considérées encore comme un élément du tourisme, mais la réciproque est vraie, car ces manifestations ont pris une telle ampleur qu'elles ne pourraient avoir lieu dans des régions ne disposant d'aucun équipement hôtelier ou dont les moyens de transport seraient déficients. En effet, le problème du logement est primordial et il faut faire appel à la bonne volonté de toute la population pour héberger les visiteurs pendant les quelques jours que

durent les foires. Des centaines d'exposants avec leur personnel, des dizaines ou même des centaines de milliers de visiteurs exigent de la part des hôteliers et des restaurateurs un effort qui est d'autant plus méritoire qu'il est difficile de prendre des dispositions de courte durée.

Dans toutes les villes en question les hôtels et restaurants sont à la hauteur de leur tâche et l'on en vient à regretter même que le développement de l'automobilisme permette de décongestionner trop rapidement, de l'avis des intéressés, l'afflux de sang que la foule des passants amène dans une ville.

Pour qu'un acheteur suisse ou étranger ait une impression favorable de la foire qu'il parcourt et où il passera des commandes, il faut non seulement que les produits offerts et leur présentation soient attrayants, mais il faut que les visiteurs puissent jouir d'un confort que seule une *hôtellerie évoluée* peut lui donner. Si nous insistons sur ce point, c'est pour mieux faire ressortir l'interdépendance des différentes branches de notre économie. La réputation que l'hôtellerie suisse s'est acquise à l'étranger, au siècle dernier déjà, a, dans une large mesure, rejailli sur d'autres industries, au même titre que la renommée de nos montres, de nos chocolats, et de certains de nos produits laitiers. La proverbiale conscience professionnelle de notre main-d'œuvre et l'excellence de la production créent des obligations à nos industries. Le produit ou le travail suisse étant synonyme de travail et de produit de qualité, nous ne pouvons pas nous permettre de défaillance sans désillusionner considérablement ceux qui savent qu'en général cette réputation n'est pas surfaite.

Si les foires sont nécessaires à notre économie, le tourisme est aussi appelé à jouer son rôle dans l'écoulement des produits agricoles et industriels. La Suisse n'est-elle pas en fin de compte une *perpétuelle exposition* de beautés naturelles, de sites sauvages et romantiques? N'offre-t-elle pas à ceux qui veulent retrouver le repos et la santé des possibilités climatiques exceptionnelles? C'est

au service de la grande exposition de la nature que le tourisme s'est mis tout d'abord. Ce sont nos Alpes, nos lacs, nos vallées qui furent les premiers points d'attraction. En créant des hôtels et des stations de tourisme, en développant les moyens de transport qui permettent aujourd'hui d'accéder sans effort aux sommets les plus élevés, les pionniers de l'hôtellerie et du tourisme ont su intéresser l'étranger à notre folklore, aux habitudes et au travail d'un peuple qui, privé de matières premières, a toujours dû faire preuve d'ingéniosité et de persévérance pour produire envers et contre tout. Si les foires attirent pendant quelques jours des centaines de milliers de visiteurs suisses et étrangers, le tourisme donne pendant toute l'année l'occasion à des millions d'hôtes de parcourir notre pays et de voir les articles de sa fabrication.

Depuis la dernière guerre le tourisme a évolué, en ce sens que nos grandes villes bénéficient d'une nette préférence de la part des touristes étrangers. C'est pour le commerce et l'industrie des cités en question une *masse d'acheteurs* désireux d'acquiescer des marchandises suisses. Il serait intéressant d'établir une fois la statistique des montres, chocolats et autres articles (souvenirs, cartes postales, etc.) qui sont achetés par les touristes. Cette *exportation invisible* doit certainement atteindre des chiffres considérables, mais il faut mentionner aussi que le *touriste suisse* qui séjourne dans une autre région de son pays est involontairement enclin à acheter des «spécialités régionales». Il en résulte des *échanges* et un *accroissement des ventes* qui ne peut être que profitable à toute l'économie nationale.

Le Comptoir suisse est donc la première foire d'automne. Il ouvrira ses portes samedi et, conformément à la tradition, fera pendant 15 jours de Lausanne un des centres d'attraction de notre pays. Le flot des visiteurs se déversera non seulement sur la capitale vaudoise mais un peu sur toutes les villes de la région du Léman. Ils verront ainsi de leurs propres yeux que le tourisme a permis de développer une région qu'il aurait été dommage d'industrialiser et à laquelle l'agriculture n'aurait guère permis de prendre un tel essor.

Le tourisme et les foires nationales comptent donc bien parmi les éléments les plus actifs du développement de notre économie nationale.

Erfreuliches und Unerfreuliches

Eine Saison, die „Good will“ schafft

Die Saison neigt sich zu Ende. Noch erfreuen sich einige Stationen recht guter Frequenz. Im allgemeinen kann gesagt werden, dass die Sommersaison uns einen über Erwarten grossen Strom ausländischer Gäste gebracht hat. Der Ausfall englischer Touristen hat wohl das befürchtete Ausmass angenommen, mit der Folge, dass die Vorsaison nicht überall befriedigte und vielfach erst spät einsetzte. Aber dann - gegen Mitte Juli - begann ein Ansturm auf Hotelbetten, der die Unterbringung der Gäste vielfach zu einem Problem werden liess. Erschwerend kam die starke *Passage* mit dem damit verbundenen, ununterbrochenen Gästewechsel hinzu, der betrieblich und betriebswirtschaftlich mehr Unerfreuliches denn Erfreuliches mit sich brachte. Diese Erscheinung blieb nicht nur auf die Schweiz

beschränkt. Das Reisen im Eiltempo, eine Folge der Motorisierung des Verkehrs, machte sich auch in andern Fremdenverkehrsländern bemerkbar. Die „Deutsche Gaststätte“ stellte für Deutschland das gleiche fest und kam zu ähnlichen Überlegungen, wie wir sie in Nummer 34 formulierten. Die Meldungen aus Frankreich, Italien und Österreich lassen erkennen, dass auch dort Hochbetrieb herrschte, mit der Passage als Dominante.

Der Aufschwung des internationalen Tourismus, wie wir ihn im vergangenen Sommer erlebten, ist wohl nicht zuletzt auf eine starke Verbreiterung der touristischen Basis zurückzuführen. Organisierte, billige Massenreisen haben Schichten erfasst, für die bisher Auslandsreisen einen Wunschtraum bildeten. Sich um nichts kümmern zu müssen, für wenig - wenn auch vielleicht *relativ* viel - Geld eine Reise ins Ausland unternehmen zu können, mochte gerade in jenen Ländern, die

sich erst in den letzten Jahren wirtschaftlich erholten, viele veranlassen haben, von dieser Möglichkeit, die Grenzpfähle, die für sie so lange unpassierbar waren, unbeschwert von allem Formalitätenkram überschreiten zu können, Gebrauch zu machen und sich von den Reizen einer Fahrt in unbekannte Gefilde bezaubern zu lassen.

Ein grosser Teil unserer heutigen Auslandsgäste kommt mit einem kleinen Geldbeutel. Das ist bei der Struktur des gegenwärtigen Reiseverkehrs auch gar nicht anders zu erwarten. Bei den Engländern ist es die Kopfquote, die es ihnen gar nicht ermöglicht, viel auszugeben. Bei der grossen Masse der deutschen Gäste ist zu bedenken, dass die Einkommensverhältnisse für breite Schichten der Bevölkerung noch so prekär sind, dass die Finanzierung einer Reise in ein Land mit höheren, ja hohen Lebenskosten bei gleichzeitig bescheidenen und international gesehen durchaus konkurrenzfähigen Hotelpreisen eine Leistung darstellt, die an und für sich schon Bewunderung verdient. Das gleiche gilt auch für viele Touristen aus andern Ländern. Zahlreich waren diesen Sommer aber auch Gäste mit recht gut gespicktem Portemonnaie, so dass auch jene Häuser auf ihre Rechnung kamen, die auf eine zahlungskräftige Kundschaft angewiesen sind.

Es ist heute sicher noch verfrüht, eine ertragswirtschaftliche Bilanz zu ziehen. Sie dürfte vermutlich nicht so günstig wie die frequenzmässige ausfallen. In einer Hinsicht aber wird man der Sommeraison ein gutes Zeugnis ausstellen können. Die Schweizer Hotellerie hat einmal mehr den Beweis ihrer *Leistungsfähigkeit* und ihrer *Leistungswilligkeit* erbracht. Sie hat sich bemüht, ihre Gäste gut aufzunehmen und jedem das zu bieten, worauf er Anspruch erheben konnte. Gewiss mag es auch da und dort einen Enttäuschten gegeben haben, einen, der nicht sogleich das bestellte Zimmer beziehen konnte, ein anderer, der am Service oder an der Verpflegung etwas zu bemängeln hatte oder sich darüber beschwerte, auf eine Anfrage keine Antwort bekommen zu haben. Aber das alles sind doch Ausnahmen geblieben. Millionen von Gästen sind zufrieden nach Hause zurückgekehrt, mit der Erinnerung, im Schweizer Hotel gut aufgehoben gewesen zu sein. Demgegenüber nehmen sich vereinzelte Klagen, die manchmal noch auf ihre Begründung zu überprüfen wären, nicht so tragisch aus. Unstimmigkeiten gibt es in jedem Geschäft, in jedem Erwerbszweig. Sie bilden so lange kein öffentliches Problem, als sie nicht zu einem allgemeinen chronischen Übel werden. Die Schweizer Hotellerie wird dafür zu sorgen wissen, dass es nie so weit kommt, denn niemand weiss besser als sie, dass eine zufriedengestellte Gästeschaft die Voraussetzung für die Erhaltung des *good-wills* bildet, von dem ihr Wohlergehen abhängig ist. Dass es freilich im modernen Hochsaisonrummel, mit einem vielfach zu wenig erfahrenen und durchgebildeten Personal, dem Hotelier und seiner Frau, die oft ein übermenschliches Arbeitsmass zu vollbringen haben, nicht immer gelingt, kleine Betriebsunfälle zu vermeiden, sollte auch in Berücksichtigung gezogen werden und einiger Nachsicht Platz machen.

Gast und Gastland

Wenn es zu den selbstverständlichen Maximen der Fremdenverkehrswirtschaft gehört, die fremden Gäste freundlich, gastfreundlich aufzunehmen, mit jener Zuverlässigkeit, die den zivilisierten Menschen

auszeichnen sollte, so ist es auch Pflicht der ganzen Bevölkerung eines Gastlandes, dem fremden Besucher menschlich aufgeschlossenen gegenüberzutreten, ihn nicht durch Grobheiten zu brüskieren. Freilich setzt das voraus, dass auch derjenige, der unser Gastrecht in Anspruch nimmt, weiss, was sich geziemt. Es sind auch in diesem Sommer da und dort Stimmen laut geworden, die sich über arrogantes Benehmen ausländischer Gäste beklagen. Vor allem in Frankreich hat das Auftreten deutscher Gäste zu unliebsamen Kommentaren Anlass gegeben. Die Gefahr von kleinen Zwischenfällen ist natürlich um so grösser, als hüben und drüben politische Empfindlichkeiten und Sympathien immer noch eine gewisse Rolle spielen und einige unbedachte Äusserungen oder lautes, wichtigthuendes Gebaren leicht zu einer Explosion der Gefühle führen können. Die deutsche Bundesregierung hat sich angesichts dieser Sachlage veranlasst gesehen, den deutschen Staatsangehörigen im Ausland ein schickliches Benehmen ans Herz zu legen, und in der deutschen Presse haben wir diesen Sommer Ratschläge gelesen, wie man sich im Gastland zu verhalten habe.

Nach unseren Beobachtungen kann man sich in der Schweiz über das Benehmen der deutschen Gäste im allgemeinen nicht beklagen. Ausnahmen bestätigen auch hier die Regel, und so besteht durchaus kein Grund, Einzelfälle aufzubauchen, zumal scharfe Reaktionen oft einen Mangel an Humor und geistiger Überlegenheit erkennen lassen. Dann aber vergesse man bei uns nie, dass auch *schweizerischerseits* oft gefehlt wird. In Schaffhausen wurden kürzlich deutsche Automobilisten von jungen Leuten grundlos derart angepöbel, dass sie angesichts dieses „Empfangs auf Schweizer Boden“ bestürzt und enttäuscht wieder umkehrten. Mit Recht bemerkte dazu die „Schaffhauser Nachrichten“: „Wir veröffentlichen diesen unschönen Zwischenfall, weil wir der Meinung sind, dass es von jedem Volke unanständig ist, einem Gast zu beschimpfen. Wir können nicht verhindern, dass es in unserem Volke Fliegeln gibt, die sich pöbelhaft und unflätig aufführen. Wir haben aber die Möglichkeit, im Elternhaus und in der Schule vor allem, die Jugend durch Aufklärung und Belehrung dahin zu erziehen, dass wir im Ausländer den Vertreter eines befreundeten Volkes sehen und achten sollen. Wenn Ausländer sich gelegentlich ihrerseits als primitive Knoten aufspielen, so vergeben wir uns nichts mit der Beharrlichkeit zum Anständigsein. Es soll ein schweizerisches Anliegen bleiben, vor der Welt zu den anständigen, den kultivierten und toleranten Völkern zu zählen.“

Man bedenke ferner, dass ab und zu auch Schweizer im Auslande sich durch ihr Verhalten unangenehm bemerkbar machen und auch so etwas wie einen Knigge brauchten, um sie an ihre Kinderstube zu erinnern. Darum seien wir im Urteil über andere nicht ungerecht. Wie die „Schaffhauser Nachrichten“ schreiben, gibt es eine schweizerische Atmosphäre, die aus der Aufgeschlossenheit unseres Volkes für den Besucher aus fremden Ländern wächst, einen geistigen Wesenszug unseres Volkes, der sich infolge Zugehörigkeit zu mehreren Kulturkreisen und Sprachgebieten bildet: „Der Ausländer spürt unser Verständnis für sein Volk, für seine Kultur, für seine Sprache. Wir sind zu diesem Verständnis fähig, weil wir keinen Nationalis-

mus kennen und keinem Machtstandpunkt nachjagen. Diese Atmosphäre, die nichts zu tun hat mit Liebedienerei und Anpassung, bewirkt, dass sich der Fremde bei uns heimisch fühlt. Wir Schweizer legen Wert darauf, dass dieses Heimischsein weiterhin Bestand habe, nicht aus Gründen des Fremdenverkehrs, sondern weil wir es als eine Mission betrachten, unseren kleinen, aber aktiven Beitrag zur Völkerverständigung zu leisten.“

Das eingebildete Malaise der National-Zeitung

Der Bürgenstock beherbergt diese Sommer während mehreren Wochen einen hohen Gast: den deutschen Bundeskanzler Dr. Konrad Adenauer. Herr Adenauer gehört nicht zu jenen Menschen, denen man bei Auslandsreisen einen Knigge in die Hand drücken muss. Als typischer Repräsentant abendländischer Kultur war er auf dem Bürgenstock einer jener stillen, zurückgezogenen, von allen geachteten und geschätzten Gäste, die nichts sehnlicher wünschten, als unbeachtet und unbehelligt in einer herrlichen Landschaft ihre Ferien geniessen zu können.

Staatsmänner pflegen mit Vorliebe ihre Ferien im befreundeten Ausland zu verbringen. Besser als im eigenen Lande, können sie sich hier der Zudringlichkeit der eigenen Landsleute erwehren und in ungestörter Ruhe sich ausspannen und die Erholung von den geistigen und körperlichen Strapazen, die ihr Amt mit sich bringt, finden. Es liegt indessen in der Natur der Dinge, dass ein Staatsoberhaupt selbst in der Abgeschiedenheit eines ausländischen Kurortes sich nicht jeglicher Beschäftigung mit den Regierungsgeschäften entziehen kann. Immer gibt es Fragen, mit denen sich der Regierungschef eines Landes höchst persönlich befassen muss. So wird ein solcher, besonders in einer so bewegten Zeit, immer einige Staatssekretäre und Regierungsbeamte bei sich haben und Kurier empfangen, die ihn über die wichtigsten Amtsgeschäfte auf dem laufenden halten und von ihm die nötigen Weisungen und Entscheidungen entgegennehmen. Das ist bei allen Staatsmännern so, wir immer auch sie ihre Ferien verbringen mögen. Herr Barthou, der seinerzeit in Marseille ermordete französische Ministerpräsident, der Jahr für Jahr seine Ferien auf dem Bürgenstock verbrachte, war jedenfalls ebenfalls von einem kleinen Stab von Beratern und Regierungsfunktionären umgeben und empfing gelegentlich Delegationen. Desgleichen hat auch der ehemalige König Leopold von Belgien vom Schweizer Boden aus hochpolitische Verhandlungen geführt. Und in Zürich weilte einst ein Sieur, namens Lenin, der in seinem Schweizer Asyl, freilich mehr unterirdisch, politisch nicht ganz untätig geblieben ist!

Der National-Zeitung in Basel blieb es vorbehalten, *kleinen Kläffern* ihre Spalten zu öffnen, um unter dem Titel „Bundeskanzleramt Bürgenstock“ die Opportunität des schweizerischen Ferienaufenthaltsortes Doktor Adenauers in Frage zu ziehen und ihn in seiner Ferienruhe aufzuschrecken. Seine politischen Gespräche mit seinen Beratern schüfen im neutralen Schweizerland ein Malaise. Im Interesse der schweizerischen Neutralität würde er besser tun, inskünftig seine Ferien in heimatlichen Gefilden zu verbringen.

Wir haben aufmerksam herumgehört, ob diese unfaire, ja törichte Attacke auf diesen Staatsmann eines befreundeten Landes, der nicht als politischer Emigrant, sondern als ein auch von seinen politischen Gegnern geachtetes Regierungsoberhaupt in der Schweiz weilte, ein Echo auslösen werde. Zu unserer grossen Freude durften wir feststellen, dass der Fall „Bundeskanzleramt Bürgenstock“, wie ihn die National-Zeitung in massloser Übertreibung zu schaffen versuchte, gar nicht existiert. Die *Schweizer Presse*, die alles, was mit der Gefährdung unserer Neutralität zusammenhängt, mit Argusaugen überwacht, hat von der „Sensation“ der NZ. überhaupt keine Notiz genommen, oder, soweit sie es tat, auf eine *gesunde und bodenständige Art reagiert*, wie z. B. der in Arbon erscheinende „Oberthurgauer“, der unter der Überschrift „Ist das schweize-

rische Gastfreundlichkeit?“ die „einfältige Kritik“ der National-Zeitung als „kleinliche Dreckelei“ bezeichnete. So hat die Schweizer Presse durch ihre Haltung eindeutig bewiesen, dass in ihr der Sinn für die Würde, die einem Gastlande geziemt, wach und lebendig ist und dass das „Malaise“, von dem in der National-Zeitung zu lesen war, auf *purere Einbildung* beruht. Mit dieser Feststellung können wir dieses Kapitel schliessen, mit dem Wunsche, es möge auch emmet der Grenze zur Kenntnis genommen werden, dass praktisch das gesamte Schweizervolk sich nach wie vor einmütig zum *Prinzip traditioneller Gastfreundschaft und Toleranz* bekennt.

Die „Reklame“ der National-Zeitung für unseren Fremdenverkehr wird man aber in unseren Kreisen nicht so schnell vergessen.

Buvons du lait!

par le Dr Henry Wuillond, ing. agronome

«Le Suisse trait sa vache» a dit Victor Hugo, quelque part, «et vit en paix».

Dans tous les cas il ne boit pas de lait! Il préfère et traite du fromage pour les Américains et quand ceux-ci n'en veulent plus, alors le brave Suisse s'adresse à Berne.

Et Berne, qui ne demande pas mieux que de voir son importance et son influence augmenter chaque jour, élabore des règlements, fait des statuts qui ne satisfont personne et la guerre du papier n'en finit jamais. Chez nous, comme partout du reste, il y a toujours ceux qui sont pour et ceux qui sont contre et tous ont naturellement raison.

Des commissions, à nos frais à tous, se penchent gravement sur les problèmes soulevés, ne décident rien demandent des compléments de rapports, des seconds et troisièmes mises au point, des remaniements de texte et tout ce qui s'en suit. La bureaucratie est sur les dents et la paperasse est à la gloire.

Mais pendant ce temps, on oublie que le lait étant un liquide on devrait songer davantage à l'utiliser comme tel, dans le pays même, avant de le transformer en produits solides: beurre ou fromage, pour lesquels nous sommes obligés d'avoir recours à de lointaines Amériques pour arriver à nous en débarrasser.

Sur une production totale de 25,73 millions de qm de lait, 10,98 millions de qm doivent être transformés en beurre et fromage, la même quantité environ ayant été consommée par l'ensemble de la population de 3,90 millions de qm ayant été utilisés pour l'élevage. Ceci veut dire que le citoyen suisse ne consomme qu'à peu près le 45% de la production totale du lait. Il est cependant intéressant de constater que de ces 45%, 28% représentent le lait frais consommé par des producteurs eux-mêmes. C'est l'inverse de ce qui se passe dans le vignoble, où le vigneron est lui-même le meilleur client du vin qu'il produit.

En résumé, la consommation de lait frais par habitant ne s'élève, en Suisse, qu'à 233 litres par an, soit peine 0,64 litre par jour.

Pour ceux qui veulent plus de détails sur la question, je les renvoie à une statistique très fouillée, établie en 1951, par le Secrétaire suisse des Paysans. Ils seront servis à souhait par 66 pages serrées de chiffres accompagnés de très intéressants commentaires.

Mais, pour nous, l'affaire n'est pas là, il s'agit de savoir s'il n'y aurait pas moyen d'augmenter la consommation de cette boisson, précieuse entre toutes, que représente le lait, dans le pays même, au lieu d'aller chercher au loin des acheteurs étrangers pour les produits qui en dérivent et qu'il est plus en plus difficile de placer.

Malheureusement, on doit constater que, sous ce rapport, on n'a pas fait grand chose jusqu'ici et que nous sommes dépassés par tous les pays qui nous entourent et même par certains de ceux que, avec notre suffisance helvétique, nous considérons comme moins évolués, pour ne pas dire arriérés.

L'année dernière, le jour de Pâques, le 25 mars, débarquant à Genève, au retour d'un voyage en Cyrénaïque et en Tripolitaine, je demandais au

par tout le Valais.» Puisse ce vœu se réaliser aussi!

Hélas le Docteur n'est plus. On ne verra plus sa barbe blanche, son col cassé, son fin sourire débonnaire et un peu narquois, son œil ingénu... Mais son œuvre demeure. Le prince ne meurt pas, qui laisse après lui des ponts, des palais, des mosquées, comme l'a dit Saadi. Seul celui qui dilapide ses trésors sans laisser de traces durables disparaît à jamais.

Sans doute ce pays rude et difficile où la critique n'épargne pas les êtres d'exception, qui ont toujours des aspérités où elle peut s'accrocher, se fixer, n'a-t-il pas décheffré d'emblée le sens de la mission, de la révolution que venait accomplir le Dr Stéphane, qui ne pouvait lui-même en prévoir la grandeur? Il faut pour cela la longue perspective des ans.

Mais ce sémur héroïque, après avoir récolté des fruits amers, en cueillit déjà quelques-uns qui lui furent très doux. A la tête de la Société de développement de Montana, qu'il présida à plusieurs reprises, il put jouer son rôle dans les affaires de la station, dont au demeurant l'avenir médical était entre ses mains.

De nombreux travaux relatifs à la tuberculose et à son traitement lui ont valu une grande considération dans le monde des médecins. Cette contribution à une valeur inestimable sur le plan tout simplement humain. Beaucoup de ses études scientifiques ont d'ailleurs été signées également par deux collaborateurs: sa fille, médecin, qui pratique actuellement à Genève, et surtout par le Dr Jacques Stéphane, son fils, privat-docent de l'Université de Genève, qui vient d'être nommé

kiosque du quai de la gare du Cornavin un verre de lait, on me répondit, avec un accent allemand, ce fut un n'émou pas puisque nous étions à Genève «On n'en a pas, jamais on ne nous en demande.» Et moi qui, après 5 semaines de brousse et de désert, me réjouissais de boire de nouveau du bon lait suisse, j'étais servi!

J'avais heureusement fait le plein, le matin, avant de partir de Rome, où je fis escale avant de rentrer au pays.

En Italie, il n'y a pas un seul bar qui n'ait du lait pasteurisé et vous en trouverez partout, non seulement dans les grands Buffets de gare, à Rome, à Milan, à Florence, n'importe où j'ai passé, j'ai pu en obtenir, mais à Genève, à deux pas de laiteries modèles qui en reçoivent des dizaines de milliers de litres par jour, le voyageur qui en demande sur le quai d'une gare de première importance se voit répondre comme s'il demandait la lune.

Je suis vigneron de métier, mais je ne crois pas qu'on ne puisse et ne doive boire que du vin. J'aime aussi la bière et ne pense pas me déshonorer en buvant un jus de pomme ou un verre de bon lait glacé, surtout l'été.

Il y a du temps et un moment pour tout!

Sans prétendre être complet, je ne connais que quelques gares où l'on puisse trouver, actuellement du moins, du lait pasteurisé. Ce sont, entre autres, celles de Lausanne, Berne, Bienne, Bâle, Zurich. Dans cette dernière, le débit est même tel que dès le début de la soirée, les dimanches d'été, on n'en trouve plus. C'est dire qu'il y a de ce côté des possibilités d'écoulement qui sont loin d'être exploitées, surtout qu'elles sont aussi intéressantes au point de vue financier, puisque le litre de lait, sous cette forme, est vendu, récipient compris à fr. 2.-

A ce prix là, il est incontestable que ça paye largement les frais de pasteurisation et tout le reste.

Au siècle des Frigos, il est cependant incroyable que dans un pays comme le nôtre où l'on ne sait pas que faire des excédents de lait, on ne trouve ce dernier, sous forme agréable, saine et confortable, que dans quelques grandes gares seulement et que des centaines de stations où débarquent, jour par jour, des milliers de touristes étrangers, le lait par voie de possibilités d'écoulement qui sont loin d'être exploitées, surtout qu'elles sont aussi intéressantes au point de vue financier, puisque le litre de lait, sous cette forme, est vendu, récipient compris à fr. 2.-

Il y a là, avant tout, une carence complète de nos organisations laitières qui jusqu'ici n'ont absolument rien fait, ni auprès des C.F.F., ni auprès des établissements publics de débit de boissons pour mettre le lait à la portée des consommateurs et pour en stimuler l'écoulement sous sa forme la plus naturelle et la plus saine.

Je lis toujours avec le plus grand intérêt les réclames si spirituelles et amusantes que font les brasseurs pour la bière et qui atteignent pleinement leur but.

Je ne parle pas de celles des producteurs d'apéritifs et autres boissons analogues. C'est par millions que l'on dépense pour le rappeler au public et en soutenir la vente.

Avez-vous jamais vu la moindre chose de semblable en faveur du lait? La «Neue Zürcher Zeitung» a publié, en son temps, des articles très

Le Dr Th. Stéphani et la fondation de la station de Montana

IX.*) Le prince ne meurt pas...

Notre mission n'est pas de retracer le développement de Montana-Crans à partir du moment où, le Beauregard, le Sanatorium de Dr Stéphani, le Clairmont, le Forest étant venus s'ajouter à l'Hôtel du Parc, avec tout ce qu'il fallait pour assurer l'existence de la jeune station, les fondements étaient jetés. Laissons à d'autres le soin d'écrire cette histoire très brillante dans sa ligne générale. — La région choisie par le Docteur était promise à la plus belle destinée humanitaire: et non seulement des milliers de malades y ont recouvré la santé, la vie, mais encore la foule des touristes a trouvé là un de ses endroits de prédilection.

Finis les temps où le Docteur, après une chute de neige extraordinaire, mettait deux heures pour franchir, sur des planches placées bout à bout, les 800 mètres qui séparent de l'Hôtel du Parc sa propre habitation.

Mais quelques chiffres illustreront le résultat atteint en un demi-siècle en partant des 40 lits de l'Hôtel du Parc, et de zéro pour les commodités essentielles, la route, l'électricité, le téléphone. Aujourd'hui, la grande région climatique et «touristique», scindée en deux centres célèbres — l'un, Montana, aggloméré autour du nouveau pri-

mitif, tandis que l'autre, Crans, a repris le nom local du plateau dont il occupe la partie ouest, à l'extrémité de laquelle s'étend l'incomparable terrain du golf — dispose de 2200 lits, dont un peu plus de 900 dans les établissements de cure et le reste dans les hôtels et pensions. Crans en compte 700 réservés aux touristes. Mais ce n'est pas tout. D'innombrables chalets ont surgi d'un bout à l'autre du plateau, accueillant eux aussi tout un peuple de sportifs, de villégiaturés, de gens en vacances, tout un peuple enthousiasmé par ce paradis. Les abonnés au téléphone sont au nombre de six cents. Et pour marquer l'importance des deux stations jumelles, songeons encore aux taxes de séjour qui y sont encaissées et qui forment à peu près le quart de toutes celles qui sont perçues en Valais.

Construit en 1912 avec le concours financier des grands établissements, le funiculaire Sierre—Montana—Crans a donné au plateau un essor magnifique. — Le Dr Stéphani semble avoir regretté qu'on n'eût pas choisi plutôt la formule du chemin de fer à voie étroite qu'il préconisait: là sans doute il s'est trompé. Enfin la route, la grande route moderne construite entre 1931 et 1945 a ouvert cette haute contrée au trafic automobile de notre temps. Au surplus, le Docteur a été un des premiers à caresser le rêve de la percée des Alpes par le Rawyl qui nous tient tant à cœur. Montana ne se trouve pas comme d'autres stations d'altitude, constaté-t-il, à proximité d'un grand centre pouvant l'alimenter facilement, comme Leysin à peu de distance de Lausanne, Davos ou St. Moritz non loin de Zurich. C'est pourquoi la route du Rawyl est chaudement désirée

médecin-chef de la clinique «La Moubra» rachetée par un groupe belge. Et n'est-ce pas la plus belle récompense pour le Dr Stéphani que d'avoir vu ainsi son œuvre continuée, dépassée par son propre fils dans la station qu'il avait fondée? Officier préparé à l'internement pendant la guerre de 1914-1918, il soigna, avec le concours d'une dizaine de médecins qu'il avait sous ses ordres, des milliers de Français, apportant à cette tâche le cœur, le don de soi, l'abnégation qu'on lui connaissait, s'efforçant d'adoucir les souffrances et d'agréer le séjour de tous ces malheureux. Après les témoignages de reconnaissance de la Croix-Rouge française et de l'Union des Femmes de France, c'est la croix de Chevalier de la Légion d'honneur qui lui échoit en 1928, apportée par le général de Castellane. Voici le merveilleux hommage de ce grand soldat de France remettant au Docteur le signe de sa haute distinction:

Docteur Stéphane, vous avez bien mérité de la France, la France vous remercie, je suis fier de vous



* Voir aussi nos 3, 4, 5, 15, 35, 36 de l'Hô- l-Revue.

documentés sur la propagande que font les pays nordiques pour stimuler la consommation du lait.

On oublie que des milliers et des millions de touristes qui viennent chez nous, chaque été surtout, arrivent de pays (Etats-Unis, Europe du Nord) où la consommation du lait est poussée par tous les moyens possibles.

Ce serait sans aucun doute une clientèle intéressante pour notre production laitière si on faisait quelque effort pour l'atteindre.

Je ne veux pas m'étendre davantage; nous avons, en Suisse, suffisamment d'experts en publicité qui sauront mettre au goût du jour des slogans qu'on devrait répandre à profusion et qui contribueraient à écouler, à un bon prix, une partie de ce bon lait dont on ne sait trop que faire actuellement. Ce sera grand profit pour tout le

monde, pour le producteur, comme pour le consommateur et cela vaudra mieux que de toujours croire que le salut ne peut venir que de Berne.

Et comme en tout il faut avoir l'appui de la femme, si l'on veut réussir, que l'on sache persuader Madame que:

«Pour avoir un teint rose et frais Il faut avoir tout boire du lait!»

La partie alors sera gagnée!

Henry Wailloud, Ing. agronome.

P.S. J'écris ces lignes à la veille d'un nouveau départ pour l'Egypte où l'on trouve de l'excellent lait fourni par deux de nos compatriotes, Groppi au Caire et Landert à Alexandrie. Ce dernier dit avoir terminé une Centrale laitière de 8000 litres qui était en construction sur son domaine de la Mandara, lors de mon dernier voyage en été 1951. Je me réjouis de voir ce qu'il en est et ce qu'il en adviendra maintenant.

Zwischenbilanz im Preiskontrollrecht

Von einem Mitarbeiter wird uns geschrieben:

Korr. Wenn auch die ursprünglichen Anträge des Bundesrates für eine mehrjährige Verlängerung der Preiskontrolle im vergangenen Juni seitens des Nationalrates eine einschneidende Veränderung und Beschneidung erfahren haben, so sind doch noch immer alle Zweige der Wirtschaft an der Gestaltung dieser Frage direkt interessiert; handelt es sich bei der Preiskontrolle doch um einen sehr massiven staatlichen Eingriff in die Wirtschaft.

Hatte der Bundesrat eine Lösung in Vorschlag gebracht, die ein enges Festklimmen an den Vollmachtenzeit und ausgesprochenen Ermächtigungscharakter aufwies, so war es das Bestreben des Nationalrates, den Geltungsbereich stark einzugrenzen und die Mitsprache des Volkes auch bei der materiellen Gestaltung der Dinge sicherzustellen. Man hat in Wirtschaftskreisen das Vorgehen des Nationalrates allgemein begrüßt, denn in der bundesrätlichen Fassung hätte die Vorlage keinerlei Aussicht gehabt, in der Abstimmung von Volk und Ständen, die auf den 23. November vorgesehen ist, bestehen zu können.

Seither hat sich weitherum eine gewisse Stimmungsschwankung geltend gemacht. Man findet mehr und mehr, eine nochmalige vierjährige Beibehaltung der Preiskontrolle, auch nur auf Einzelgebieten, sei überflüssig, und es würde genügen, einen Dringlichkeitsbeschluss gemäss dem Verfahren zu fassen, das in Art. 89 bis der Verfassung hierfür vorgesehen ist. Diesem Gedanken aber scheint die Bundesverwaltung vehementen Widerstand entgegenzusetzen, indem man fortwährend noch immer die Vorzüge der kriegszeitlichen Befugnisse möglichst lange beizubehalten. Ganz anders Meinung ist die Volksmehrheit und mit ihr die Wirtschaft, wie sich bei verschiedenen Abstimmungen der letzten Zeit immer wieder gezeigt hat. Man wünscht die möglichst baldige Abschaffung der staatlichen Eingriffe in die Wirtschaft und die Rückkehr zu den freiheitlichen Grundlagen der Verfassung. Und da in unserer Demokratie der Volkswille souverän ist, muss es an der Zeit, dass man im Bundeshaus endlich gebührend davon Notiz nähme und neue Rechtsvorlagen demgemäss gestalten würde. Leider ist noch immer eher das Gegenteil festzustellen; da braucht man sich nicht zu wundern, wenn das Volk wiederholt eigenössigliche Vorlagen bachab geschickt hat. Der Verneinungswille ist eine Folge des Auseinanderklaffens zwischen Volkswillen und Verwaltungstendenzen.

Zu solchen Betrachtungen allgemeiner Art gibt auch die Preiskontrollvorlage Anlass. Sie wird von der Bundesverwaltung für notwendig erachtet, weil alles Vollmachtenrecht bis Ende 1952 ausser Kraft zu treten hat und man dafür hält, auf allen Gebieten wünschbar; pièce de résistance sind die Wohnungsmieten. Gerade die erneute Verlängerung mietrechtlicher Bestimmungen wird aber eine wirkliche Normalisierung des Wohnungsmarktes weiterhin verunmöglichen, worauf hier nur nebenbei hingewiesen sei. Es sollte klar sein, dass eine Vorlage zur Preiskontrollverlängerung nur den Zweck haben kann, ein Übergangsregime auf dem Wege zur Liquidierung des genannten staatlichen Eingriffs in die Wirtschaft zu schaffen. Es scheint aber, dass in der eidg. Verwaltung eher die Auffassung herrscht, die Vorlage habe der Weiterführung der Preiskontrolle auf möglichst lange zu dienen. Dass eine solche Ansicht unhaltbar ist, braucht nicht erwähnt zu werden; dennoch lag sie namentlich den Anträgen des Bundesrates zu dieser Materie deutlich zugrunde.

apporter aujourd'hui l'expression de sa reconnaissance.

Pendant la guerre, avec votre capacité, votre grand cœur, vous avez soigné nos blessés, consolés les affligés et vous n'avez jamais cessé de nous témoigner votre attachement.

Soyez-en remercié.

Je n'ai pu, faute de temps, vous apporter une croix toute neuve. Je vous apporte celle qui m'a été remise dans les tranchées de Champagne: elle ne peut être mieux placée que sur votre poitrine. C'était ma relique, conservez-la en souvenir d'un Français qui vous estime et d'un Français qui n'oublie pas les services que vous lui avez rendus.

Comme on aurait aimé pouvoir, au nom de la Station, au nom du Valais et de la Suisse tout entière, adresser un témoignage semblable au Dr Stéphane et lui dire: Montana vous doit tout, parce qu'il n'était pas d'avenir en dehors de cette écosion dont vous avez été l'ouvrier. Ouvrier de la première heure, vous avez bien mérité de la patrie. Les hommes passent, mais votre souvenir restera gravé dans ce coin de terre auquel vous avez tant donné: son nom, sa vocation, sa réputation.

Ah! Docteur, sachez que vous avez laissé des amis qui savent ce que vous avez fait, et dont la pensée rejoint la votre par delà nos hautes falaises, par delà l'éphémère décrépitude de notre espèce, des amis qui verront toujours planer sur votre station, sur votre plateau, sur votre loggia couverte de ciel, une longue silhouette mélancolique... Non Docteur, votre trésor n'est pas perdu.

Bojen Olsommer

ablehnt. Schon diese Frage ruft ernstlichen Bedenken, denn immerhin breitet sich die Dringlichkeitsbeschluss, dass ein kurzfristiger Dringlichkeitsbeschluss vollkommen ausreichen würde.

In sachlicher Hinsicht empfiehlt die ständerrätliche Kommission die Streichung der Preisüberwachung, die der Nationalrat mit einem Zu-fallsmehr und in unglücklicher redaktioneller Formulierung beschlossen hatte. Die Streichung ist zu begrüssen, ebenso wie der Wille der Kommission, die Geltungsdauer einer Preiskontrollverlängerung von 5 auf 4 Jahre herabzusetzen. Auch 4 Jahre sind aber noch zu lang, wenn man die Dinge sachlich betrachtet.

Einen untragbaren Vorschlag macht jedoch die Kommission im Hinblick auf eine Ermächtigung des Bundesrates, in dringenden Fällen von sich aus Preisermässigungen treffen zu können; sie wären allerdings in der darauf folgenden Session der Bundesversammlung durch einen Bundesbeschluss zu ersetzen. Dies kann aber nicht die Feststellung entkräften, dass die vorgeschlagene Ermächtigung gefährlich ist und jeglicher Begründung ermangelte. Bei akuter Kriegsgefahr bekäme die Kommission ohnehin neue Vollmachten, und überdies gibt ihm das in Revision befindliche Sicherstellungsgesetz Handhaben genug, um rasch handeln zu können. Es braucht daher keine noch darüber hinausgehenden Ermächtigungen.

Ebenso ist jene Übergangsbestimmung abzulehnen, die vorsieht, dass nach geltende vollmachtenrechtliche Preiskontrollrecht um ein ganzes Jahr zu verlängern sei, also bis Ende 1953. Auch hierfür können keine sachlichen Begründungen vorgebracht werden. Der Bundesrat wollte sich mit einer halbjährigen Verlängerung begnügen, der Nationalrat ging auf 9 Monate und die Kommission des Ständerates ist bereits bei einem vollen Jahr angelangt. Wer bietet mehr? Wenn man schon die vollmachtenrechtliche Preiskontrolle nochmals um ein Jahr erstrecken will, so fasse man einen bezüglichen Dringlichkeitsbeschluss, und dann erübrigt sich ein Verfassungszusatz.

Dies sind einige Gedanken zuhanden des Ständerates auf seine Herbstsession hin. Dr. O.B.

Die Ferienversorgung der Schulkinder in der Schweiz

Von Augusta Volmar, Sekretärin FIF, Universität Bern

Die vorliegende Studie berührt ein Randgebiet des Ferienwesens. Ihm deshalb keine Aufmerksamkeit schenken zu wollen, wäre aber verfehlt. Die Ferienversorgung unserer Schulkinder erfüllt eine bedeutsame Mission, zumal sie sich heute nicht mehr bloss auf die Kinder unbemittelter Eltern erstreckt. Viele Eltern können sich dadurch einmal im Jahre „Ferien vom Kinde“ leisten und sich einen Aufenthalt in einem Hotel gönnen, was kaum möglich wäre, wenn die Kinder mitgenommen würden.

Namentlich bei grösseren Familien besteht ein Hotelaufenthalt selbst in einem bescheidenen Haus das Haushaltungsbudget viel zu sehr, sofern das Einkommen des Vaters nicht in die höheren Sphären hinaufragt.

Noch unter einem andern Gesichtspunkt ist die Ferienversorgung der Schulkinder von grosser Bedeutung. Die Jugend von heute liefert die Hotelgäste von morgen. Da nun die Ferienkolonien in der Regel in Gebirgsgegenden domiziliert sind, kommt dadurch die Kinder mit der Gebirgslandschaft längere Zeit in Berührung, lernen sie in ihrem vielgestaltigen, nuancierten Reichtum kennen und kehren mit schönen Erinnerungen von ihrem Ferienaufenthalt ins Tiefland zurück, wo die Schmusch nach den Bergen lange nachwirkt. Viele, die es sich später irgendwie leisten können, wird es als Erwachsene wiederum in die Berge ziehen, wo sie in ihrer Jugendzeit in enger Naturverbundenheit die Wohltat eines Bergaufenthaltes gemessen und eine erlebnisreiche, unbeschwertere Zeit verbringen dürfen. Heute, wo so viele flüchtige Eindrücke auf das Kind einströmen, ist es besonders wichtig, dass ihm Erlebnismöglichkeiten geboten werden, die nicht ohne Einfluss auf die spätere Feriengestaltung bleiben werden. Daran ist auch die Hotellerie interessiert. Die Red.

Entstehung

Die Ferienversorgung der Schulkinder, die sich seit mehr als 50 Jahren in der Schweiz eingebürgert hat und aus dem Leben der erholungsbedürftigen Jugend gar nicht mehr wegzudenken ist, hat ein Ausmass erreicht, das zu betrachten wohl der Mühe wert ist. Am besten unterstreichen Zahlen diese Behauptung. Nehmen wir z. B. die Stadt Zürich, die im Jahre 1876 mit einer ersten Kolonie von 68 Kindern, einem Aufenthalt von 20 Tagen, somit 1360 Verpflegungstagen begann; drei Jahre später besass Zürich bereits verschiedene Kolonien, versorgte 114 Kinder mit 2880 Verpflegungstagen, was Ausgaben von insgesamt Fr. 2600,- verursachte; 1950 tummelten sich 2458 Kinder in 56 Kolonien mit 48048 Verpflegungstagen in kräftigerer Höhenluft, und das Ausgaben-Gesamt dafür betrug Fr. 425216.—

Vater des Gedankens, erholungsbedürftigen und unbemittelten Schulkinder Höhenaufenthalte zu ermöglichen, und Schöpfer dieses Werkes war Pfarrer W. Bion in Zürich. Einestmals um armen Kindern die Heimat zu erschliessen, andernteils um ihnen die Wohltat einer Ausspannung in frischer Luft zuteil werden zu lassen, unternahm er mit einer Anzahl Schülern anfangs der 1870er Jahre Tageskuren. Die Wohltat eines an frischer Luft verbrachten Tages war unverkennbar, aber die günstige Nachwirkung konnte natürlich nur von kurzer Dauer sein und genügte nicht, in einem blutarmen oder sonst geschwächten Kinde neue Lebensgeister zu wecken. Pfarrer Bion verliess sich daher auf die Wohltätigkeit der Mitmenschen, organisierte eine Geldsammlung und brachte so die finanziellen Mittel für eine erste Kolonie im Jahre 1876 zusammen, derer — unterstützt von einigen Lehrern — selbst als Leiter vorstand. Die 68 Kinder kehrten von ihrem zwöchigen Aufenthalt im Appenzellerland mit strahlenden Augen, geröteten und gebräunten Wangen körperlich und geistig gestärkt zurück.

Trotz dieses Erfolges bürgerte sich die Schul-

ferienversorgung nicht sofort als eine alljährlich sich wiederholende Einrichtung ein. Dies war für die Stadt Zürich erst vom Jahr 1881 an der Fall, von da an aber in stetig aufsteigender Kurve.

Die segensreiche Idee des Pfarrers Bion weckte lebhaftes Echo und eifrige Nachahmung. Im Jahre 1899 z. B. bestand schon in 25 Städten und Ortschaften der Schweiz die Wohltat von Schulkinderkolonien. In diesem Jahre besaßen bereits 9 Städte eigene Heime.

Ähnlich wie in Zürich, ging auch in Chur die erste Initiative von einem Pfarrer aus. 1881 genossen 42 Kinder auf Kosten des Herrn von Planta einen Ferienaufenthalt in Malix. Von 1882 an arbeiteten Pfarrer und Lehrerschaft in Form eines Komitees — wie in Zürich — zusammen. In Neuenburg und La Chaux-de-Fonds ergriff je ein einzelner Philantrop die Initiative, indem er zur Gründung einer Ferienkolonie namhafte Beträge zur Verfügung stellte, die dann von einem rasch sich bildenden Komitee ihrer Bestimmung zugeführt wurden. In allen anderen Orten riefen gemeinnützige Gesellschaften, Schulpflege- und Pestalozzivereine, Lehrerorganisationen, Frauenvereine, Arbeitervereine oder auch Gemeindebehörden, Ferienkolonien für bedürftige Schulkinder ins Leben.

Organisation und Finanzierung

Im allgemeinen folgten die in der Schweiz entstehenden Schulkinderkolonien auch in der Art der Organisation dem Zürcher Beispiel. Ein Komitee, mit einem Präsidenten an der Spitze, befasste sich mit den administrativen Angelegenheiten der Ferienkolonien, d. h. es mietet oder kauft Ferienheime, stellt bezahlte Hilfskräfte an (Hausväter und -mütter, Köchinnen), bestimmt an Zahl der Kolonien, Betten, die vorhandenen Betten die Anzahl der aufzunehmenden Kinder; bekümmert sich um Neuausschaffungen von Material usw. An manchen Orten fallen dem Komitee auch noch die Kontrollbesuche in den Ferienkolonien zu.

Da als Leitmotiv für die Ferienkolonien überall die Kombination von körperlicher Kräftigung mit erzieherischer Einwirkung galt, schon weil manche Kinder aus einer geistig sehr ungesunden Luft stammten, so geschah die Auslese der Ferienanwärter durch die Lehrer und den zu Kate gezogenen Arzt, später den in allen Städten eingeführten Schularzt. Als aufnahmeberechtigt gelten arme, erholungsbedürftige, aber brave und fleissige Kinder im Alter von 9—12 oder bis zu 14 Jahren, an einigen Orten im Alter von 8—16 Jahren.

Als Aufsichtspersonal und Kolonieleiter amtierten fast überall Lehrer und Lehrerinnen, die für diese schwierige Aufgabe meist keine finanzielle Entschädigung erhalten, hingegen von der Kolonie verpflegt werden. Einige wenige Städte, wie Neuenburg, Luzern und später Zürich u. a. m., die Eigen-Ferienheime besaßen mit Ganzzahlerbetrieben, stellten einen besoldeten Hausvater und eine Hausmutter samt Dienstpensional an, welchen aber immer noch Lehrpersonal zur Beaufsichtigung beigegeben wurde.

Diese beiden Arten der Beaufsichtigung ergaben sich aus der Art der Verpflegung, die entweder von Dritten, durch Verabreichung der Pension, geliefert oder aber in Regie betrieben wurde. Quartierte man die Kinder in einem Gasthaus ein, so genügten Lehrer als Aufsichtspersonal.

Mit den Jahren, der zunehmenden Kinderzahl und den nicht immer proportional anwachsenden finanziellen Mitteln, verfiel man in den grossen Städten auf die Idee die Kinder — auch in geeigneten Ferienhäusern — selbst zu verpflegen. So in Bern, Luzern, Zürich, Basel usw., wo es sich in den letzten 30 Jahren eingebürgert, für die Ferienkolonien Köchinnen — wenn erforderlich mit Hilfskraft — zu engagieren. Diese Köchinnen sind fast in allen Kolonien die einzigen voll be-



Schweizer Trauben in jeder Gaststätte

Jetzt sind sie da — unsere herrlichen einheimischen Tafeltrauben! Aus den Schauensteinen der Obstdäler, an den Fruchteständen und den vielerorts speziellen Traubenständen auf öffentlichen Strassen und Plätzen lachen sie uns entgegen, goldgelb, voll prächtiger Süssigkeit.

Dank einer namhaften Verbilligung aus dem Weinbaufonds können einheimische Trauben während der Aktion in der ganzen Schweiz zum Preise von Fr. 1.20 das Kilo netto bezogen werden. Das Gastgewerbe wird bei plateauweisem Bezug (pro Plateau 12 kg) sogar mit einem Einstandspreis von Fr. 1.— brutto für netto rechnen müssen, was also gleich preislich der Süsserkonsum den Gästen Wetter während der Pflückzeit ist eine ausgezeichnete Qualität zu erwarten, denn die Reben konnten sich kaum jemals so vieler Sonnenstunden erfreuen wie letzten Sommer.

Es ist bekannt, dass eine Traubenkur wie kaum etwas anderes zur Gesundheit beiträgt und den Körper für die langen Wintermonate stärkt gegen Infektionskrankheiten aller Art. Jetzt sollten alle von der Aktion profitieren und möglichst viele Schweizer Trauben essen. Jedes Kilo Schweizer Trauben, welches für den Frischgenuss verkauft wird entlastet (gleich der Süsserkonsum) den Weissweinmarkt. Gerade die Hotellerie und das Gastgewerbe können wesentlich zur Absatzförderung beitragen, wenn entsprechende Vorkerhen getroffen werden. So scheint es uns selbstverständlich zu sein, dass man jetzt in jedem Speiseraum, Gasthof und Hotel — aber auch in den Alkoholfreien und Pensionen — in erster Linie Trauben als Dessert anbietet. „Iss Dich schlank“ ist Mode, und deshalb sollte auch jeder Menuekarte die Empfehlung stehen, während unserer Trauben-ernte sich *stätt Suppe Trauben servieren zu lassen*. Trauben sind appetitanregend und fördern die Verdauung. Dazu gibt es eine grosse Anzahl von Gerichten und namentlich Backwaren — nicht nur Törtchen und Kuchen — in denen Trauben verwendet werden können, und wie gut ist ein Birchermüesli mit Trauben zubereitet!

Aber auch frischgepresste Frucht- und Gemüsesäfte sind teils eine Moderscheidung. Und Traubenkuren lassen sich ausgezeichnet mit *frisch abgepressten Traubensaften* durchziehen. Es gibt heute schon für wenig Geld einfache Fruchtgesesen, und in keinem gastwirtschaftlichen Lokal sollte ein Hinweis auf dieses gesunde Getränk fehlen.

„Seine Majestät, der Gast“ ist bekanntlich in der Hotellerie und im Gastgewerbe oberste Devis. Dazu gehört vorab, für sein Wohlbefinden und seine kulinarischen Genüsse besorgt zu sein.

Schweizer Tafeltrauben bieten dazu allerlei Möglichkeiten. S. P. Z.

zahlen Angestellten. Alle andern Hilfskräfte arbeiten meist ehrenamtlich oder erhalten nur ein kleines Taschengeld, abgesehen von der freien Verpflegung.

Die Tageseinteilung der Kinder gleicht sich ebenfalls in allen Kolonien stark. Hauptprinzip ist möglichst viel Schlaf und möglichst viel frische Luft. Überall helfen die Kinder bei den leichten Hausarbeiten (Betten räumen, abstauben, Tisch decken, Schuhe putzen) aus erzieherischen Gründen mit. Gemeinsame Spiele und Ausflüge in die Umgebung sorgen für Abwechslung. Daneben wird der Initiative der Kinder freier Lauf gelassen. Diese glückliche Verbindung von Freiheit und Disziplin hat sich durch 75 Jahre hindurch bewährt, sowohl beim Aufsichtspersonal wie bei den begeistert aus den Ferien heimgekehrten Kindern.

Finanzierung

Was die Finanzierung der Kolonien anbelangt, so beruht sie fast überall auf den gleichen Quellen:

- Freiwillige Spenden Privater
- Erträge von Wohltätigkeitsveranstaltungen
- Legate
- Kostenanteile der Gemeinden
- Zinsbetrag bei Eigenkapital
- Beiträge der Kinder.

Die finanziellen Mittel spielen eine grosse Rolle für die Bemessung der Aufenthaltsdauer der Kinder. Da man überall möglichst vielen Schülern die Wohltat einer Luftveränderung zukommen lassen wollte, musste man — wie dies aus den Jahren der Kassenabrechnung ist — die vorhandenen Mittel und die verfügbaren Schlafplätze unter die Ferienanwärter singemäss aufteilen. Dabei bleibt zu beachten, dass die Grosszahl der Städte sich lange Jahre nur Sommerkolonien leisten konnten, bestenfalls einen hinsichtlich Schülerzahl sehr reduzierten Winterbetrieb.

Eine grosse Stadt wie Zürich beispielsweise bot jahrelang bloss 18 Aufenthaltstage und über-

COGNAC COURVOISIER
THE BRANDY OF NAPOLEON
Generaldepôt für die Schweiz:
JEAN HAECKY IMPORT A.G., BASEL

schrift ganze 75 Jahre lang die Zahl von 20 Aufenthaltstagen pro Kind nicht, desgleichen *Bern. Chaux-de-Fonds* hingegen sendet seine Kinder 30 Tage und länger in die Ferien, *Neuenburg* und *Lausanne* 25 Tage oder mehr, *Basel* 22-26 Tage, *Lucern* 21 Tage oder mehr. Fast alle übrigen Orte beschränken die Zahl der Aufenthaltstage pro Kind auf 18-20 Tage, *Genève* hingegen sogar mit nur 10 Tagen an.

Als „Kolonie“ bezeichnet man eine bestimmte Gruppe von Kindern, die zusammen eine bestimmte Anzahl von Tagen an ein und demselben Ferienort verbringen.

Grosse Städte, wie Zürich, Bern, Basel, Lausanne usw., die ihre Kinder vom Juni bis September in die Höhe verreisen lassen, registrieren demnach für einen Sommer pro Ferienort 6-8 Kolonien, das heisst aufeinanderfolgende Kinderferiengruppen.

Ergebnisse

Alle Ferienkolonien der Schweiz lassen ihre Schulkinder seit Jahrzehnten vor Ferienantritt *ärztlich* untersuchen, ihr *Gewicht* kontrollieren, welches dann nach genossenem Aufenthalt wiederum nachgeprüft wird. Die Jahresberichte der verschiedenen Orte zeigen nun ein sehr einheitliches Bild der Gewichtszunahme:

Bei 18tägigem Aufenthalt ist durchschnittlich eine solche von 1-1½ kg zu verzeichnen. Werden die Kinder in der Kolonie von einer Epidemie heimgesucht (Grippe, Angina usw.), so erreicht die Gewichtszunahme in der Regel nur 500 bis 750 g pro Kind.

La Chaux-de-Fonds, das seinen Schulkindern 30 Tage und mehr Feriengnuss zuteil werden lässt, erzielt eine Durchschnittszunahme von 2 bis 2½ kg (in einzelnen Fällen noch mehr) pro Kind. In den Winterkolonien, die derselbe Ort sehr rasch einführt, klettert die Gewichtszunahme auf 3-3½ kg pro Kind und Aufenthalt, der dann allerdings - wenn nötig - bis zu zwei Monaten ausgedehnt wird.

Leider besitzen wir lange nicht von allen Orten detaillierte Angaben über den Gesundheitszustand der Ferienkinder, aber es wird immer betont, dass der Erfolg sowohl in physischer wie in psychischer Hinsicht ein voller genannt werden könne, sowohl für die Sommer- wie für die Winterkolonien, die in den letzten Jahren von fast allen grösseren Schweizer Städten eingeführt wurden. Die Dauer der Winteraufenthalte variiert je nach der Stadt von 6-8 Tagen (Bern), 10-14 Tagen (Lausanne), 3 Wochen (Neuenburg), 1 Monat und mehr (La Chaux-de-Fonds).

Lausanne kam 1949 auf den Gedanken, erholungsbedürftige Kinder mit schwachen Herzen ans Meer in die Ferien zu senden, und zwar im Austausch mit französischen Kindern. So gelangten die kleinen Schweizer nach Biarritz und die kleinen Franzosen nach Les Chevalereys, und beide Kolonien entsprachen allen an sie gestellten Erwartungen.

Volkswirtschaftliche Bedeutung

Schulferienheime und Kolonien bedeuten für unsere Volkswirtschaft nicht etwa eine Miniatur-Hotelserie. Sie sind aber volkswirtschaftlich trotzdem interessant, denn für *Handel* und *Gewerbe* der

Gegend, in denen sich Kolonien befinden, bedeuten diese *vermehrten Absatz*, Geld, das in Umlauf gebracht wird. Leider können wir diese Umsatzsteigerung wegen lückenhafter Dokumentation nicht an Jahre überbrückenden Tabellen nachweisen. Aus den nachfolgenden Zahlen lässt sich unsere Behauptung aber doch als richtig erkennen. So betrug der Aufwand einiger Städte für die Durchführung von Ferienkolonien (in Franken):

	Kosten der Ferienkolonien			
	1899	1921	1940/41	1950
Lausanne	5464	—	—	58346
Chaux-de-F.	3250	20176	23524	51179
Basel	16603	—	96592	92214
Bern	7377	39338	—	67701
Lucern	5904	53584	55356	86410
St. Gallen	3251	—	—	101389
Zürich	33098	158414	156584	425216
Übrige Städte	75547	—	—	882555
Total	40864	—	—	—

Von den andern rund 20 Orten der Schweiz, die ebenfalls Ferienkolonien führen, können wir annehmen, dass sie rund 1/10 von Fr. 882555 ausmachen, aufgerundet also 300000 Fr. Dies ergibt für das Jahr 1950 einen *Geldumsatz der schweizerischen Ferienkolonien von 1100000 Fr.*

Die Stadt *Lucern* nahm sich als einzige die Mühe, ihre Ausgabenrechnung stets anzulegen. Über die Entwicklung der einzelnen Posten gibt folgende Tabelle Aufschluss:

	1909	1920	1929	1938	1949
Brot und Mehl	2218	5211	3614	2929	3749
Milch	3259	10733	6888	4593	6031
Butter u. Käse	640	2912	3709	2759	5029
Fleisch	1394	5610	4862	4370	6999
Spezereien	—	—	—	—	—
Dürrobt, Obst	2186	11456	9970	8564	18542
Feuerung und Beleuchtung	650	2032	1813	1596	1560
Anschaff. und Reparaturen	925	1365	6042	2411	5374
Anz. d. Kinder	650	1083	1048	935	978
Verpflegungstg.	13000	21221	19240	21682	19333

Die Verpflegung im besonderen

Die Jahresberichte, die uns für unsere Untersuchung zur Verfügung standen, zeigen, dass fast alle schweizerischen Ferienkolonie-Orte ihre Kinder nach dem gleichen System *verköstigen*, nämlich einfach, gesund und reichlich. Die Kinder erhalten fünf Mahlzeiten:

Frühstück:	Milch und Brot, gelegentlich Kakao und Käse
10-Uhr-Imbiss:	Milch, Tee, ein Stück Brot oder eine Frucht
Mittagessen:	Suppe, Gemüse, Kartoffeln, Fleisch (3-4mal pro Woche), Obst, Teigwaren
Nachm.-Imbiss:	Milch, Tee, Brot oder Früchte
Nachtessen:	Suppe, Milchspeise oder Kartoffel, Mais usw. Evtl. Milchkafee, Brot.

Da die *Milchkuren* bei den Schülerkolonien eine wichtige Rolle spielen, so trachtet man im allgemeinen darnach, die Ferienheime in ein milchreiches Gebiet zu legen.

Die *Verpflegungskosten* pro Kind und pro Tag sind nicht von allen Kolonienorten erhältlich, so dass wir z. B. für den Sommer 1950 nur die nachfolgenden Zahlen erwähnen möchten:

Durchschnittsausgabe pro Kind und Tag

Berner Heime	Fr. 3.30
Lucern	„ 4.—
La Chaux-de-Fonds	„ 4.02
Zürich	„ 4.92
St. Gallen	„ 5.82
Basel	„ 6.33
Neuchâtel	„ 7.50
(inklusive Reise und Verwaltungskosten)	
Lausanne	„ 8.03
(wie Neuchâtel)	

Für die *Winterkolonien* erhöhen sich die Tagesausgaben pro Kind durchgehend um Fr. 2.50 bis Fr. 3.—.

Neuere Entwicklungen

Die Ferienkolonien - anfangs nur für ganz unbemittelte Kinder erdrossen - wurden rasch so populär, dass auch weniger arme Kinder, deren Eltern sich selber keinen Aufenthalt in der Höhe leisten, aber für ihr Kind doch etwas bezahlen konnten, von dieser segensreichen Institution zu profitieren wünschten. So wurden nach und nach an fast allen Orten auch *zahlende Kinder* in die

Kolonien zugelassen, und es zeigte sich, dass diese Verbreitung der Basis für alle Beteiligten nur ein Gewinn war. In manchen Kolonien nimmt man *voll zahlende Kinder* auf, vorausgesetzt, dass noch verfügbare Betten vorhanden sind.

Lausanne führte nach einigen Jahren des gemischten Systems, der teilweise unentgeltlichen und teilweise entgeltlichen Ferienversorgung, die Formel der Beitragsleistung für *alle Kinder* ein. Man kam dazu, weil die „billigen“ Ferien nicht geschätzt wurden und die Eltern der zu so vorteilhaften Bedingungen Ferien genießenden Kinder die Sache so drehten, als ob das Aufsichtspersona geradezu danken könne, wenn sie ihm ihre Kinder überlassen. Lausanne verlangte in der Folge von jedem Kind einen Beitrag von Fr. —,50 bis Fr. 1.50 pro Tag. Die wirtschaftlich günstiger gestellten Familien zahlten mehr, aber jeder Ferienteilnehmer hat im Minimum Fr. 20.— pro Aufenthalt zu entrichten. So wird es auch in *Genève* gemacht.

Der Rückblick über die schweizerischen Ferienkolonien zeigt einmal mehr, wie erfreulich in jeder Beziehung sich die Verwirklichung einer guten Idee bewähren kann. Auf Pfarrer W. Bion passt das Wort aus dem Buche Moses: „Ich will dich segnen und du sollst ein Segen sein.“ Nicht nur gewannen Tausende und aber Tausende von blauen Kindern im Laufe der Jahrzehnte ihre roten Wangen und ihre zum Teil gefährdeten Seelenkräfte wieder, sondern die Volkswirtschaft zog ebenfalls beachtlichen Nutzen aus dieser humanen, notwendigen und so echt schweizerischen Einrichtung der Schulferien-Kolonien. Diese Institution fand - nebenbei bemerkt - in kürzester Zeit in ganz Europa *begeisterte Nachahmung*.

Le 33e Comptoir Suisse vous attend

du 13 au 28 septembre 1952

A l'heure où paraîtront ces lignes, le 33e Comptoir Suisse sera près d'ouvrir ses portes. Peut-être même aura-t-il allègrement franchi le cap, au demeurant redoutable, de la longue nuit de veille et de surexcitation précédant l'ouverture; peut-être offrira-t-il déjà à ses premiers milliers de visiteurs l'aspect nettement découpé de sa cité marchande, au matin du 13 septembre. Un matin que nous lui souhaitons glorieux, dans le sens d'à peine un friselis de brume sur le bouqueton longeant son enceinte et d'une fraîche lumière blonde teintant, d'un bleu fictif, ses bâtiments.

Pour l'instant, à l'heure où, retour de la Place Beaulieu, nous rédigeons notre chronique, nous sommes encore à la période annonciatrice de la foire et non à celle de sa généreuse expansion. Nous gardons dans les yeux la vision cadencée de tout un monde en mouvement: ouvriers, monteurs, jardiniers, décorateurs, peintres et hommes de peine attachés à leur labeur bien défini. Dépêchant leurs ensembles, agiles estaffettes des couleurs vives et du goût, certains exposants ont pris de l'avance. Là, motif de stand inattendu et séduisant, un cirque est déjà monté. Une petite danseuse de corde en maillot blanc,

jupe toute glonflée, meuble à elle seule l'immense espace encore désert. Paradoxalement, elle semble quêter, dans sa mémoire, le souvenir d'une foule l'aimant ou, au contraire, tout à fait comme il vous plaira, anticiper sur son triomphe avec un brin de complaisance et beaucoup de charmant orgueil. Demain, peut-être aujourd'hui, dans une heure, d'autres motifs, d'autres personnages, d'autres emblèmes sortiront de grandes caisses

Tiefgekühlter Orangenjus

Ist sehr preisgünstig und praktisch in der Zubereitung - dazu im Aroma wie frisch ausgepresste Orange.

Verlangen Sie Preisliste.

BIRDS EYE AG., ZÜRICH 22, Telephone (051) 239745

Schweizer Tafeltrauben



WERBEMATERIAL

erhalten Sie von Ihrem Lieferanten oder direkt von der Propagandazentrale für Erzeugnisse der schweizerischen Landwirtschaft, Postfach Zürich 23, Tel. (051) 23 71 33—23 25 77.

Um Ihre Gaststube zu dekorieren und ihr eine festliche Stimmung zu verleihen:

Farbenfrohe Traubenranken zu 60 Rp. pro Meter. Weisse und blaue Trauben, mit 24 Beeren, zu Fr. 1.— pro Traube.

Falls Sie Traubenkuren veranstalten:

Einfarbige Schaufensterstreifen, 19,5 cm breit, 60 cm lang: „Machen Sie hier eine Kur mit Schweizer Trauben!“ Gratis.

Zweifarbiges Prospekt „Die Traube, eine wunderbare Frucht“ mit Anleitung über die Traubenkur. Gratis.

Streifen und Plakätchen:

„Jetzt eine Kur mit Schweizer Trauben.“ 4 farbig. Gratis.

An Stelle der Suppe:

Eine schöne Traube oder ein Glas frischen Traubensaft.

Als Vorspeise oder zum Nachtisch:

Einheimische Trauben oder Kuchen, Coupes usw. mit Trauben.

S. P. Z. 52

COMPTOIR SUISSE, LAUSANNE

Halle I

Stand 16

Machines «LIPS» de qualité et de progrès

pour toute exploitation (de 20 à 1000 personnes et plus)

COMBIREX-JUNIOR

COMBIREX-I

COMBIREX-II

avec batteuse ou mélangeur-pétrisseur planétaire, avec ou sans blitz

KOMBINATOR

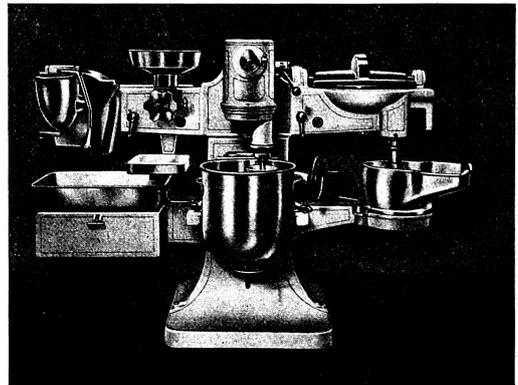
machine de grand rendement, mélangeur-pétrisseur, avec ou sans blitz

Râpeuse-effileuse à légume

Machine à passer roulante

Machine à peler les pommes de terre

(s'utilisant aussi pour écailler le poisson)



KOMBINATOR, machine avec blitz

JACQUES LIPS Fabrique de machines URDORF-ZÜRICH

Téléphone (051) 917508

Représentant pour la Suisse romande:

WILLY LEUTWYLER Avant-Poste 21 LAUSANNE

Tél. (021) 239558

en fragments numérotés. Avec la soudaineté qu'apportent à croître mousserons et bolets, les stands, jaillis du sol, pousseront plus ou moins haut leur faite, dans une inégalité extrêmement agréable au regard. Il en sera ainsi dans chacune des seize halles; puis viendront les camions, les déballeurs, les hommes de confiance, les exposants, les visiteurs, et ce sera, une fois de plus, le Comptoir Suisse, foire nationale de Lausanne, événement commercial et touristique attendu chaque automne par notre pays tout entier.

Que le Comptoir Suisse soit un grand événement commercial, vous le savez; ce n'est pas inutilement, en effet, que 2250 exposants de l'agriculture, de l'industrie, du commerce et de l'artisanat suisses se rassemblent chaque année à Lausanne, y vivent pendant 15 jours de l'intense vie des foires pour, ensuite, s'en retourner chez eux, chacun dans sa ville ou dans sa bourgade dans toutes les régions du pays.

C'est qu'ils font leurs affaires au Comptoir Suisse. La régularité qu'ils apportent à se réinscrire à chaque manifestation, l'empressément qui caractérise les nouvelles demandes de participations, l'impatience témoignée par les refusés faute de place, pour inciter le Comptoir Suisse à passer sans délai à une nouvelle étape de son plan d'extension, — tout cela nous inclinerait volontiers à croire — si, comme vous-mêmes nous n'en étions déjà persuadés — qu'il a conquis une place de premier rang dans l'ordre des manifestations officielles caractérisant la vie économique de notre pays.

Qu'il soit un événement touristique, vous ne l'ignorez pas non plus: 700000 visiteurs prennent traditionnellement le chemin de Lausanne. S'ils le font, c'est, évidemment, qu'ils ont des motifs d'intérêt suffisants pour se mettre en route. Et, comme vous allez aussi à Lausanne à l'occasion du Comptoir Suisse, que ce n'est d'ailleurs pas la première fois que vous franchissez la souriante haie des gardes «Sécurité», vous savez comment, toute parée, toute claquante de drapeaux, la foire vous attend.

N'oubliez cependant pas quelques précautions, en leur nombre, la plus impérieuse: *retenez votre logement.*

Le mouvement commercial et touristique créé par le Comptoir Suisse est considérable et la foire va, au gré de sa renommée, bénéfique et profitable, faisant, de Lausanne, le centre du pays, au cours de deux semaines d'intense et fructueuse activité.

Cette année, indépendamment de sa traditionnelle exposition des produits suisses, celle-là, justement, que vous admirez dans sa judicieuse répartition en vingt secteurs, la Foire nationale de Lausanne vous convie à deux promenades en pays lointains. A l'entrée d'un premier pavillon spécial flottent les couleurs de la Belgique et du Congo Belge qui a réuni, dans le cadre d'une participation officielle, les produits typiques de ses activités. De son côté, la Tunisie, second des hôtes d'honneur de la foire, se présente sous des aspects folkloriques extrêmement engageants.

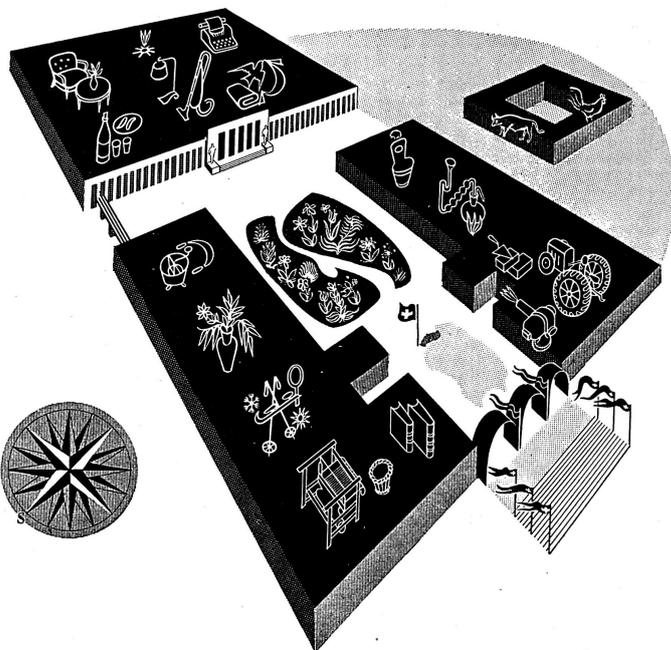
Et là... eh! bien, là, c'est le troisième des pavillons extraordinaires, le *Planetarium*, dont il vous est parlé dans une autre chronique, dont, l'ayant vu, vous parlerez encore longtemps.

Une foire, une exposition, un événement commercial de portée nationale, un mouvement touristique débordant les frontières de notre pays, voilà ce qu'est le Comptoir. Votre Comptoir, puisqu'il est suisse, étant à l'image de l'ensemble de nos activités. *Elisabeth Burnod.*

Langjährige Inserenten der Hotel-Revue am Comptoir:

Ascenseurs et Moteurs «Schindlers», Haubridge & Cie., Lausanne, 8, rue J.-J. Cart et Lucerne,	Halle	Stand
Autofrigoir S. A., Zurich 52, Schaffhauserstrasse 473	1	40
Autophon S. A., Soleure, voir stand Téléphonie S. A., Lausanne	1	34
	1	65

Béard H., S. A., Montreux, avenue des Alpes 60	5	549	Sanitas S.A., Bâle	4	474
Beer Grill Original, Zurich 4, Militärstrasse 99	1	64	A. Grütter-Suter fils, Lucerne	4	474
Berkel S.A., Zurich-Altstetten, Hohlstrasse 535	2	223	Autometro S. A., Zurich et Genève	4	474
«Buhler» appareils ménagers, Machines Ménagères S.A., Zurich, Talacker 41	4	481	Elcalor S.A., Aarau,	1	21
Campari Davide, Lugano, Apéritif Campari	2-Gal	260	Favre, Ernest, S. A., «Suzer», Genève, rue du Valais 2bis	2-Gal.	271
Champagne Strub Mathies & Cie., Bâle, Elsässerstr. 170	2	207	Frigidaire, Applications Electriques, S.A., Genève, Zurich	1	10
Comptabilité Ruf S.A., Lausanne, rue Centrale 15, Ruf-Buchhaltung AG., Zurich, Löwenstrasse 19	5	575	Geigy, J. R., S.A., Fabrique de produits chimiques, Bâle	8	811
Ditzler Louis S.A., Fabrique de Conserves, Bâle	1-Gal	148	Gervais, Fromages, S.A.,	6	627
Egloff & Cie. S.A., Usine métallurgique, Rohrdorf (Argovie)	4	474	Glashütte Büllach AG., Verrière de Büllach S.A., Büllach	5	551
Christen & Cie., S.A., Berne	4	474	Grapillon S.A., Mont s. Rolle	16	1621
			Henniez-Lithinée S.A., Henniez	1-Gal.	118
			Holit S. à r. l., Tavannes, Articles en bois	13	1346
			Huilerie de Morges S.A., «Humosa», Morges	Jardins; Aff.	
			Hürlimann, Ernest, Wädenswil	9	946
			Imesch, Hoirs, L., Sierre, Vins fins du Valais	4-Et.	432
			Knorr, Société Anonyme des Produits alimentaires, Thayngen	16	1612
			Lips, Jakob, Urdorf, Birmensdorf, Birmensdorfstrasse	1	16
			Luginbühl-Bögli, E. et fils, Fabrique Martinazzi-Bitter, Aarberg	2	226
			Magas. Dr. R., S.A., Fabrique de produits chimiques, Dielsdorf (Zurich)	8	800
			Maggi, Fabrique de produits alimentaires, Kempttal	16	1660
			Martini & Rossi S.A. (produits pour la Suisse), Genève, rue de Montchoisy 42 à 44	2	205
			Maxim S.A., Aarau	1	25
			«National», S.A. des Caisseries enregistrees, Zurich, Stampfenbachplatz	5	569
			Oberlaender & Cie., H. Rommshorn, «Fritout»	1	50
			Office de propagande pour les produits de l'agriculture suisse, Zurich, Sihlstr. 43	4 Et.	400
			Office de propagande pour les vins vaudois, Primavin, Lausanne, Place de la Riponne	4 Et.	405
			Pernod Fils S.A., Couvet et Les Verrières	2	211
			Realco S.A., Lausanne, rue de la Borde 27, Machines à café «Gaggia»	1-Gal.	146
			Reppisch-Werk AG., Dietikon (Zurich)	1	43
			Rotz Albert, von, ingénieur, Bâle 12	4	480
			Sapi S.A., Lugano-Viganello, Boscioro	2	244
			Schneider, Charles, S.A., Laufen (J. B.)	4 Et.	403



Schnyder Waschmittel halten was sie versprechen!

Ultra-Bienna



das erste und führende dreifache Seifenwaschmittel, das ohne weitere Zusätze:

1. das Wasser selbsttätig enthärtet und sogar alte Kalkseife löst;
2. die bewährte Waschkraft der Seife besitzt und schonendste Bleichwirkung sichert;
3. der Wäsche höchstes Weiss verleiht und die Farben leuchtender macht (Hellinwirkung).

ULTRA-BIENNA wäscht wirksamer, einfacher und schonender! Auch für Betriebe mit Weichwasser eignet sich ULTRA-BIENNA ganz hervorragend!



Weitere Schnyder-Produkte:

Produkt 40, Vorwaschmittel für fettig-schmutzige Küchenwäsche, Überkleider etc.

Flocken 555, Spezialseifenflocken für die Waschmaschine.

Perborat Extra, sauerstoffhaltiges Spezialbleichmittel.

Hellin, Spül- und optisches Weissmittel.

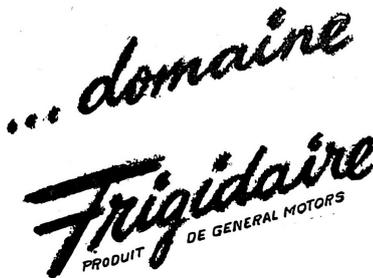
Angora, Feinwaschmittel f. Wollwäsche.

BIO-38°C

das hochwirksame biologische Einweichmittel für Küchen-, Leib-, Operations-, Metzger und Bäckerwäsche etc.



SEIFENFABRIK SCHNYDER BIEL 7



COMPTOIR SUISSE LAUSANNE HALLE I, STAND 10

Basel: Katoba AG., Viaduktstrasse 60; Bern: Hans Christen & Co., Sellenstrasse 3; Colombier: Paul Emch; Genève: F. Badel & Cie. S.A., place du Molard 4; Lausanne: M. Weber, rue de la Tour 8; Luzern: Frey & Co.; Sion: René Nicolas; Zürich: Applications Electriques S.A., Manessestrasse 4, Telephone (051) 2357 28.

Schnyder Frères & Cie., S.A., Bienne 7, rue Centrale 121	16	1632
Schulthess & Cie., Ad., S.A., Zürich-Lausanne, Avenue C. F. Ramuz 83	4	488
Schwabenland & Cie., S.A., Zürich, Nüscherstrasse 44	1	44
Standard-Werke S.A., Bir- mensdorf (Zch.)	1	17
Steffen S.A., Fabrique de pâtes alimentaires, Wolhusen	Plein air	650
Struchen & Co., Malleray, Frituse «Frifrit», Superba S.A., Biron (Lucerne)	1	44
Sursee-Werke AG., Sursee	3	306
Techag S.A., «Turmix-Zürich- Service», Küssnacht-Zürich	1	37
Therma S.A., Schwanden (Glaris)	16	1641
«Uton Machines Frigorifiques S.A., Zürich, Eggbühlstr. 15	1	31
Vivi-Kola, Mineolquell, Eglisau S.A., Eglisau	4	63
Wander, A., Dr S.A., Berne	4	487
Wys Frères, Buron/Lucerne	1-Gal.	122
	Jardins/Aff.	
	4	485

Vom 33e Comptoir Suisse in Lausanne
Der Salon für Uhren, Bijouterie und Präzisionsinstrumente

Das 33. Comptoir Suisse wird sich gegenüber den vorhergehenden Messen namentlich durch die originelle, in gedegemten Rahmen gehaltene Darbietung eines Salons für Uhren, Bijouterie und Präzisionsinstrumente auszeichnen.

Armband- und Taschenuhren, Penduletten, Wecker, Perlenketten, Goldschmuck, Feinmechanik, dies sind, kurz gesagt, die Elemente dieser Ausstellung, deren Entdeckung und Erforschung jedoch dem Besucher der Lausanner Messe überlassen sei.

Beim Eintritt ins Ehrenvestibül der letzterbauten Messehalle bemerken wir gleich die peinliche Sorgfalt, die der Wahl eines geeigneten Rahmens für diese neue Ausstellung gewidmet wurde. Nüchternheit und dennoch Eleganz, klare Perspektiven und dennoch ausgeklügelte Verfeinerungen, alles trägt dazu bei, diesem Salon eine besondere Anziehungskraft zu verleihen.

Die waadtländischen Uhrenfabriken, die Fachschule des Vallée de Joux, verschiedene in der Feinmechanik und der Herstellung von Präzisionsinstrumenten spezialisierte Firmen sowie eine Auslese Lausanner Goldschmiede bilden die Aussteller in diesem Salon der Schönheit und des Masses, der Form und des Edelmetals.

Um noch besser zu veranschaulichen, was sehr die Uhrenindustrie, besonders im Kanton Waadt, auf einer bereits hundertzehnjährigen Tradition beruht, wurde der Vergangenheit durch die stets so eindrucksvolle und rührende Ausstellung einiger aus Privatkollektionen stammenden Meisterstücke der ihr geziemende Platz eingeräumt.

So erweitert das 33. Comptoir Suisse, vom 13. bis 28. September, seine industriellen Beziehungen auf glückliche Weise und bezeugt gleichzeitig unsere grossen Kunsthandwerken eine ausgesuchte Ehre.

Die Druckerei im Dienste der Allgemeinheit

Der unbestritten erzieherische Wert unserer nationalen Messen stützt auf eine Lehre, deren Wirkungen umso sofortiger sind, als sie auf der visuellen Äusserung beruhen. Aus diesem Grunde und im Bestreben, keine Quelle kollektiven Interesses zu vernachlässigen, zeigt das 33. Comptoir Suisse vom 13. bis 28. September in der Sektion „Büroorganisation“ seiner neuen Nordhalle eine Druckerei im Betrieb.

„Vom Manuskript zur Schweizer Drucksache“, so heisst das Thema dieser Ausstellung, die unter anderem Verdiensten denjenigen aufweist, dem uneingeübten Besucher alle Grade der beruflichen Ausbildung der in diesem Fach spezialisierten Arbeiter zu erläutern. In der Tat, was das 33. Comptoir Suisse, im Umsturz seiner Ausstellungsformel, durch die Vermittlung dieser Druckerei darzustellen beabsichtigt, ist nicht nur der Betrieb der Druckereimaschinen, sondern auch die auf denselben durch die verschiedenen Berufstechniker ausgeführten Arbeiten. So ehrt die 33. Lausanner Messe die Schweizer Druckerei, deren Eigenschaft die dem Beruf eigenen Seiten und die wesentlichen Grundlagen der Qualität der nationalen Arbeit vereinigt.

Dieser durch die waadtländische Sektion des Schweizer Buchdruckervereins, unter der Mitwirkung der Buchdruckerfachschule Lausanne organisierte Stand wird einen um grösseren Erfolg davontragen, als auf den ausgestellten Setz- und Druckmaschinen täglich 14 Techniker und spezialisierte Arbeiter für Lausanner Druckereien gelungene Drucksachen sowie sorgfältigere Akzidenzarbeiten ausführen und somit dem Publikum das genaue Mass der heiklen Arbeit der Übertragung eines Automanuskriptes veranschaulichen werden.

Ausserdem wird während der Dauer der Kundgebung das Tagesprogramm des Comptoir Suisse an Ort und Stelle gedruckt und auf diese Weise im Rahmen der Messe selbst der aktuelle Wert der Druckerei als kollektives und schnelles Informationsmittel vor Augen geführt.

La Tunisie au prochain Comptoir Suisse

Le 33ème Comptoir Suisse comptera la Tunisie au nombre de ses hôtes d'honneur étrangers.

Dès l'entrée de la foire, note d'exotisme et couleurs africaines, un séduisant pavillon folklorique attendra le visiteur. Le charme, pressenti d'émblee, d'un agréable dépaysement, ne se démentira pas d'un secteur à l'autre, de sorte que cette excursion dans Tunis, clairement ordonnée, laissera entrevoir, par leurs réalisations, un peuple, sa vie, son travail, ses coutumes.

L'image des activités principales de la Tunisie intéressant la Suisse au double titre de fournisseur

et de client sera nettement évoquée en ce pavillon officiel, apportant ainsi, au visiteur profane comme au spécialiste, une documentation originale et suggestive.

Organisée par l'Office tunisien de standardisation, cette participation au prochain Comptoir Suisse, du 13 au 28 septembre, suscitera un intérêt d'autant plus vif qu'on peut la comparer à une élégante «carte de visite» placée en des jardins justement réputés.

Une attraction sensationnelle:

L'immensité du ciel dévoilée au Comptoir Suisse!

Nous avions annoncé précédemment que le 33e Comptoir Suisse se signalerait, du 13 au 28 septembre 1952, par une attraction véritablement étonnante. En effet, en marge de ses nombreux groupes économiques, de ses Pavillons du Congo Belge et de la Tunisie, de ses multiples présentations originales, la Foire Suisse de Lausanne nous annonce un Pavillon impressionnant: le planétarium, l'un des plus modernes et des plus saisisants! Il nous vient en droite ligne des Etats-Unis, de Philadelphie. C'est une attraction que nous n'avons encore jamais connue en Suisse. Elle sera d'une valeur exceptionnelle.

Dans ce pavillon qui lèvera le voile sur certains des mystères qui caractérisent ce que l'on dénomme volontiers l'infini, dans cet espace inexploré où tout se calcule par milliers et millions d'années-lumière, le visiteur pénétrera dans un monde nouveau, aux aspects passionnants. Nous pensons volontiers que notre terre est le centre du monde. Le planétarium du Comptoir Suisse prouvera que notre planète n'est pas même une poussière dans l'infini du ciel.

Groupés dans ce pavillon de l'astronomie mise à la portée de tous, qui sacrifie à une vulgarisation scientifique extrêmement soignée, les visiteurs seront placés, en plein jour, «sous le ciel de Lausanne». Ils y verront scintiller les étoiles, après le coucher du soleil, ces étoiles que chacun admire, souvent, et dont on voudrait percer les mystères, les secrets, les inconnues.

Le planétarium vous y aidera! Par une série d'explications successives, le visiteur connaîtra non seulement les noms de tous ces soleils de l'éther, qui par milliers sont accrochés dans la voûte céleste dont nous n'apercevons d'ailleurs qu'une minime partie, mais il apprendra aussi le nom des constellations et de leurs étoiles. Constellations et étoiles ne ressemblent évidemment pas aux êtres et choses terrestres dont elles portent le nom.

Dans ce Pavillon de l'Infini, le visiteur fera connaissance avec nos voisins immédiates, pourrait-on dire, le soleil, la lune, les planètes. En quelques instants, face au soleil mouvant, il passera d'un jour à l'autre, il verra alors l'infini se déplacer, sous ses yeux, se transformer, apparaître sous des aspects nouveaux. Le spectateur quittera Lausanne, se transportera au pôle Nord, mieux qu'en avion, car il se déplacera à la vitesse de 8500 km à la minute. Il sera lui-même une sorte d'étoile

Appel du Président de la Confédération

Chaque automne, le Comptoir Suisse ouvre ses portes, permettant à l'agriculteur, à l'artisan, au commerçant et à l'industriel d'exposer leurs produits, de nouer de nouvelles relations, de se créer de nouveaux débouchés.

Le Comptoir Suisse est une belle manifestation de notre esprit d'entreprise, ainsi que de la qualité et de la variété de notre production. La contemplation des dons de la nature et des fruits de notre travail doit nous remplir de fierté et de confiance.

N'oublions pas cependant que si l'activité économique est encore satisfaisante, on le doit en partie à la course aux armements que pratiquent les nations en ces temps d'insécurité et de tension.

Ce serait une erreur de croire que la prospérité se perpétuera et que nous ne connaissons aucune période de dépression. Sans assises solides, nos institutions ne seront pas en mesure de faire face aux crises économiques et d'en atténuer les conséquences désastreuses. Puisque le Comptoir Suisse, cette grande démonstration du travail de notre peuple, faire comprendre que l'Etat ne saurait s'acquitter de ses tâches sans un effort commun.

Nous souhaitons que les nombreux visiteurs - suisses ou étrangers - reconnaissent que la collaboration sur le plan national et international est d'une importance vitale.

Nous espérons fermement que nos échanges avec l'étranger pourront se maintenir et que notre commerce extérieur, qui a pris un bel essor depuis la guerre, ne subisse pas de fâcheuses conséquences la source de difficultés pour le pays.

Puisse le 33e Comptoir Suisse à Lausanne attirer de nouveau un grand nombre de visiteurs et ventroyer un plein succès.

KARL KOBELT

Président de la Confédération Suisse

filante! Il franchira la Suède et se placera exactement sous l'étoile polaire. Comme s'il était un explorateur débarqué sur la calotte du monde, il considérera les étoiles qui ne se lèvent et ne se couchent jamais, il verra le soleil «voyager» autour de l'horizon, il saura pourquoi, au pôle, il n'y a qu'un seul jour de 6 mois et qu'une seule nuit de 6 mois également. Pour la première fois de sa vie, probablement, le spectateur ne connaîtra ni l'Est, ni l'Ouest, ni le Nord, il ne verra partout que le Sud! Puis une fois encore à la vitesse de 8500 km à la minute, il survolera du nord au sud l'Europe, la Méditerranée, l'Afrique. Il apercevra «La croix du Sud», et son sommet, l'étoile Alpha-Centauri. A quelle distance est-elle? Pour le savoir, comptez le nombre de secondes en 4 ans et 4 mois et multipliez par 30000, puisque la lumière se déplace à 300000 km à la seconde. Le Planétarium du Comptoir Suisse? Un spectacle féérique, sensationnel! SP

**33. NATIONALE MESSE
COMPTOIR SUISSE
13.-28. SEPTEMBER 1952
LAUSANNE**

EINFACHE BILLETTE AUCH FÜR DIE RÜCKFAHRT GÜLTIG

Gesucht
Dez. bis Ostern sowie lange Sommeraison
1. Aide de cuisine (Chef de partie)
Koch-Pâtissier
Commis de cuisine
2 Saallichter
Saallehrtochter
Zimmermädchen
Anfangszimmermädchen
Lingeriemädchen
Office-Küchenmädchen

Offerten mit Bild und Zeugniskopien an Hotel Ad'ar, Grindelwald.

ENGLAND

Verbinden Sie das Englischlernen mit Ferien!

Unsere dreimonatigen, gutgeplanten Kurse für Anfänger und Fortgeschrittene, jeden Alters u. beider Geschlechter, bieten Ihnen im sonnigen und gesunden Ferienort Cliftonville an der Küste der Grafschaft Kent in hotelmässig ausgestatteter Schule Gelegenheit zu neuzeitlicher, dem Leben und der Praxis angepasster sprachlicher Ausbildung.

Neue Kurse beginnen: 29. Sept.-20. Dez. 1952 und 2. Februar-25. April 1953.
Kosten: £ 66.- (ca. sFr. 700.-) für 12 Wochen, alles Inbegriffen (Unterkunft, Unterricht etc.)
Beste Referenzen.

Ausführl. Prospekte und unverbindliche Beratung durch

STRATHSIDE PRIVATE SCHOOL
Eastern Esplanade, Cliftonville, Kent, England

Kontroll-Service
Therma
immer erreichbar

Therma
Kühlanlagen

werden jedem Betrieb speziell angepasst. Zweckmässigkeit, beste Ausführung, zuverlässig im Betrieb und Dauerhaftigkeit sind besondere Vorzüge der **Therma**-Kühlanlagen.

Unsere Spezialisten beraten Sie für die Einrichtung von Schränken, Vitrinen, Glacéanlagen, Kühlraum- und Gefrieranlagen.

Therma
Qualität

Therma A. G. Schwanden Gl.
Kältebüro Zürich
Hofwiesenstrasse 141, Tel. (051) 26 16 06

Büros in: Bern, Telefon (031) 5 32 81
Lausanne, Tel. (021) 26 01 21
Genf, Telefon (022) 4 68 19

Wir geben Ihnen auch dieses Jahr an
COMPTOIR SUISSE: STAND Nr. 31, HALLE I
einen interessanten Überblick über unsere Leistungsfähigkeit.

RWD

RWD-IMPERATOR Universal-Küchenmaschine
Stufenloses Getriebe für das Rührwerk beim 20-Liter-Kessel, 1,5-PS-Motor, 3 Kupplungen, Fr. 2800.-. Ferner: Universal, Fassiermaschine, Fleischwolf, Kaffeemühle, Spezialtische.

RWD-KS Kartoffel-u. Rübenschälmaschine
5 Typen für 200, 400 resp. 1200 kg Stundenleistung. El. Antrieb, Wasserpülung. Preis ab Fr. 1280.-.

REPPISCH-WERK AG., DIETIKON-ZÜRICH

Gläsererl., Maschinen- und Möbelfabrik
Telephon (051) 91 81 03

Comptoir Lausanne: Halle I, Stand 43

Die Scheidegg-Hotels Kleine Scheidegg B.O.
suchen für die kommende Winteraison sowie für Sommer 1953 (ca. 9 Monate):

Pâtissier, Tournant
Communard
Küchenburschen sprachkundig
Chasseur sprachkundig
Köchin-KaffeeKöchin sprachkundig
Portier sprachkundig
Hausbursche
Zimmermädchen sprachkundig
Office-Gouvernante
Officemädchen
Hausmädchen
Hilfsglärtnerin
Maschinenwäscher
Hilfswäscherin
Etagenkellner
Saallichter sprachkundig
Saalkonkantin
Restaurations-töchter, sprachk.
Buffet-töchter
Eismeister, Eismänner

Schweizer Personal bevorzugt. — Offerten mit Zeugnisschriften und Lohnansprüchen an Fritz von Almen, Scheidegg-Hotels, Kleine Scheidegg.

En juin 1952, légère augmentation du nombre des nuitées

L'habituelle reprise du mouvement hôtelier qui se manifeste de mai à juin a été accentuée dans le mois en revue par une augmentation au regard du mois correspondant de l'an dernier. Dans les hôtels et pensions, le nombre des nuitées est en effet monté de 1,53 à 1,7 million; le surplus est ainsi de 170 000 nuitées ou de 11%, c'est-à-dire deux fois plus élevé qu'en mai; précisons toutefois que la Pentecôte est tombée l'an passé sur mai et cette année sur juin.

Le redressement n'est pas seulement dû, cette fois-ci, aux étrangers, mais aussi aux Suisses et c'est avant tout aux séjours d'agrément que l'on doit l'augmentation de 83 000 nuitées ou de 11% de l'apport indigène.

L'apport étranger s'est accru également de 11%, pour s'établir à plus de 850 000 nuitées, chiffre qui jusqu'ici n'avait jamais été enregistré en juin depuis qu'existe la statistique suisse du tourisme. Cet essor est d'autant plus remarquable que l'affluence anglaise s'est réduite d'un tiers, ou plus exactement d'un quart dans l'Oberland bernois et dans le Valais, d'un tiers dans la région du Léman, de deux cinquièmes environ dans la Suisse centrale et les Grisons et même de la moitié dans le Tessin. La perte de 103 000 nuitées britanniques a été largement compensée, grâce, surtout, aux Allemands et aux Américains du Nord, de nouveau plus nombreux. Pour les autres étrangers, les augmentations absolues et relatives ont été plus modestes, mais tout de même notables.

L'évolution a été très diverse selon les régions; les contrées montagnaises ont tiré de la reprise un profit plus substantiel que les contrées de plaine. Pour juger de la situation, il faut relever que le rapport était inverse l'année précédente. Sous l'influence du temps frais et pluvieux, le trafic ne s'était pas ou ne s'était que peu accru dans les stations de montagne, tandis qu'il s'était fortement développé sur les rives des lacs.

Grâce à une augmentation du nombre des nuitées étrangères de 6%, les hôtels et pensions de la région du Léman ont bénéficié d'un gain de 3% sur l'ensemble des nuitées, accompagné d'une légère baisse de l'affluence interne (3%). Parmi les étrangers, qui fournissent les deux tiers des nuitées, la clientèle anglaise a beaucoup perdu de son importance (-32%). Elle a toutefois été plus nombreuse que la clientèle française, nord-américaine, italienne et allemande, elle-même en augmentation depuis l'an dernier.

Au Tessin, le chiffre des nuitées est descendu de 5000 ou de 3%, par le fait que Lugano, au regard de l'année précédente, a subi une perte d'un sixième, qui n'a pas été entièrement compensée par les gains des autres stations tessinoises. Le recul observé à Lugano s'explique par la moindre affluence des hôtes suisses et plus encore des hôtes anglais, qui n'ont inscrit que la moitié de leur apport de juin 1951. Dans l'ensemble du canton, les hôtes anglais ont été dépassés par les visiteurs allemands, dont l'apport s'est accru de 130%. Les Belgo-Luxembourgeois, les Hollandais et les Américains du Nord ont également été plus nombreux que l'année dernière.

Les régions proprement alpêtres, comme on l'a déjà relevé, ont bénéficié de gains plus importants que les autres contrées. C'est ainsi que les Grisons ont annoncé une augmentation de 24% ou de 23 500 nuitées.

Bien que le Valais eût été encore relativement peu fréquenté dans le mois en revue, il a également enregistré sensiblement plus de nuitées que dans le mois correspondant de l'an passé. Si l'apport étranger ne s'est accru que d'un dixième, celui du pays, en revanche, s'est élevé de la moitié à peu près, en sorte que le total des nuitées est monté de 20 500 ou d'un tiers. L'amélioration a profité à toutes les stations, bien que dans une mesure très diverse.

Le mois en revue est marqué dans les Alpes

vauvoises par une augmentation de 24%, due aux hôtes du pays et de l'étranger.

Les hôtels et pensions des cinq grandes villes ont été bien fréquentés dans le mois en revue. Le taux d'occupation a été de 88% à Zurich et de 85% à Genève, ce dont on peut déduire que nombre d'établissements ont été entièrement occupés. Le taux a été de 76% à Bâle, de 73 à Berne et de 65 à Lausanne. Il y a eu partout plus d'étrangers, mais en revanche moins de Suisses qu'il y a une année.

Dans les sanatoriums et établissements de cure, le taux moyen d'occupation s'est établi à 78% et le nombre des nuitées ne s'est guère modifié par rapport à l'année dernière. Le nombre des nuitées de malades étrangers s'est bien élevé de 14 600 ou d'un sixième, mais celui des nuitées de malades du pays s'est par contre abaissé de 9100 ou de 5%.

Initiatives Interlaken

Zum 3. Salon culinaire

Interlaken hat am vergangenen Samstag zum dritten Male einen Salon culinaire veranstaltet. Dem Bericht über diese bemerkenswerte Veranstaltung sollen einige Betrachtungen allgemeiner Natur vorausgeschickt werden.

Der Verfasser dieser Zeilen hatte die grosse Ehre, mit einer Hotelière bekannt zu werden, die zu jenen Repräsentanten der klassischen Hotellerie der Mittelklasse gehört, deren es in Interlaken, im ganzen Oberland, aber auch in allen andern Teilen der Schweiz eine ganze Reihe gibt, und die beste schweizerische Tradition verkörpern: Frau Krebs, Mutter unseres Zentralvorstandsmitgliedes Ed. Krebs und von Herrn Alfred Krebs, die mit ihrer Tochter das Hotel Bellevue führt. Sie erzählte von vergangenen Jahren und von der Kriegszeit, als sich das Armeehauptquartier in Interlaken befand und die Hotels militärisch belegt wurden. „Das“, gestand Frau Krebs, „war meine schönste und glücklichste Zeit. Diesen Wehrmännern aller Grade, die fern von ihren Familien im Dienste des Vaterlandes standen, galt es, ein Heim zu bieten, ihnen den Aufenthalt in Interlaken erträglich zu gestalten, sie zu umsorgen, ihnen das Gefühl der Geborgenheit zu geben...“ In der Tat, welche schöne Aufgabe im Dienst der Stärkung des Durchhaltewillens! Eine Reihe anderer Hoteliersfrauen haben in ebensolch fürsorglicher Weise unsere Offiziere und Soldaten betreut, die wochen- ja monatelang im Armeestab in Interlaken ihre Dienstpflicht absolvierten; die Namen spielen in diesem Zusammenhang keine Rolle; das Haus Krebs ist auch hier nur ein zufälliges Beispiel für andere.

Diese oft mütterliche Fürsorge der Interlakener Hotelierfrauen hat echte dauerhafte Freundschaften mit den betreffenden Hoteliersfamilien entstehen lassen. Dennoch hat der lange unfreiwillige Aufenthalt in Interlaken bei vielen so etwas wie einem Interlakener-Koller gerufen. Man hatte einfach genug von Interlaken, wo man

ja nicht in den Ferien weilte und in seiner Bewegungsfreiheit eingeschränkt war. Viele haben sich damals auch die Frage nach der Zukunft Interlakens gestellt. Sie sahen die vielen grossen Hotels, an denen die Spuren einer langen Hotellerie sichtbar waren und die insbesondere nach der jahrelangen militärischen Belegung sich nicht mehr in bestem Zustande befanden. Interlaken mit seiner veralteten Hotellerie, so lautete die Prognose, c'est passé.

Diese düstere, pessimistische Prognose sollte nur allzu bald Lügen gestraft werden. Wie andere grosse Fremdenzentren (Luzern, Montreux), so erlebte auch Interlaken in der Nachkriegszeit einen erstaunlichen Wiederaufstieg. Wenn die finstere Voraussage sich nicht erfüllt hat, so liegt das darin, dass ihre Verbreiter die menschlichen Faktoren unterschätzt haben. Sie verkannten den Lebenswillen, den Lebensmut und den gesunden Optimismus der Interlakener Hoteliers. Kaum hatten nämlich die letzten Wehrmänner die Hotels nach Beendigung des Krieges verlassen, machten sich die Hoteliers ans Werk. Es wurde mit Farbe und Pinsel operiert, die Häuser von oben bis unten blitzblank geputzt, Zimmer neu tapaziert, das Mobiliar zum Teil erneuert, und selbst vor grossen Renovationen schreckte man da und dort nicht zurück. Dem allem kam freilich der Umstand zu Hilfe, dass durch die Beherbergung des Armeestabes der Interlakener Hotellerie das Durchhalten erleichtert worden war. Es ist geradezu erstaunlich, wie sich die Hotellerie in Interlaken seit dem Kriege gewandelt hat. Man müsste eigentlich einmal die Presse zu einer Besichtigung einladen, um ihr zu zeigen, was alles von den Hoteliers unternommen wurde, um die Häuser wieder instand zu stellen und sie ihrem Zwecke wieder dienstbar zu machen. Nicht der Geist der Resignation, sondern der Optimismus haben in Interlaken einen Sieg gefeiert, und dazu haben auch die kollektiven Organisationen und die ganze Bevölkerung, die weiss, dass ohne

Letzte Gelegenheit zur Subskription!

Der Schlussbericht der Luzerner Konferenz über

Die Schweizerische Hotellerie ihre gegenwärtige Lage

und die zu ihrer Stützung und Förderung notwendigen Massnahmen

erscheint demnächst als Sonderheft Nr. 56 der „Volkswirtschaft“. Der Subskriptionspreis, der bis zum

15. September

gilt, beträgt Fr. 4.00. Vorausbestellungen nimmt der Schweizer Hotelier-Verein, Gartenstrasse 112, Basel, entgegen.

Wir empfehlen unseren Mitgliedern, die noch nicht bei uns subskribiert haben, diese letzte Gelegenheit zur verbilligten Beschaffung des Luzerner Berichtes zu benützen.

Fremdenverkehr der Platz verloren ist, ihren Teil beigetragen.

Die Hoteliers von Interlaken haben sich aber damit nicht zufrieden gegeben. Zum Zwecke der Hebung des Leistungsniveaus sind sie dazu übergegangen, den Gästen zu zeigen, dass die Interlakener Hotelküche höchsten Anforderungen zu genügen vermag. Zu diesem Zwecke organisieren sie zusammen mit der Köchschaf alle zwei Jahre einen Salon culinaire, eine Kochkunstschau, die Spitzenleistungen der Küche zeigt. Es war bereits der 3. Salon culinaire, der am letzten Samstag als Auftakt zur alljährlich stattfindenden Quinzaine gastronomique zur Durchführung gelangte. Der gewaltige Andrang der Besucher, dem der Umstand zugute kam, dass Interlaken eine recht gute Nachsaison hat, bewies das grosse Interesse an dieser Schau. Es war eine richtige Augenweide, an den herrlichen Platten, die mit viel Liebe und grossem Können hergerichtet waren, vorbeizudefilieren. Rund 100 Köche, verteilt auf 24 Hotels, haben am diesjährigen Salon mitgewirkt. Ihre Leistungen, die von fachmännischer Seite noch eine besondere Würdigung erfahren werden, sind umso höher zu werten, als in den meisten Hotels noch Hochbetrieb herrscht, so dass die Köche neben ihrer täglichen Arbeit sich die Zeit förmlich abstellen mussten, um die kunstvollen Platten zu schaffen, die sich im Kursaal dem Besucher der Schau darbieten, ja es war viel Nacharbeit nötig, um das gute Gelingen sicherzustellen. Wie der Präsident des Organisationskomitees, Herr Ed. Krebs, feststellen konnte, hat sich das Niveau der Leistungen von Mal zu Mal gehoben und gerade darin zeigt sich der Nutzen einer solchen Schau, trägt sie doch dazu bei, zu herlichen Höchstleistungen anzuspornen. Da alle Köche der beteiligten Brigaden bis hinunter zum Lehrling mitmachen, ist ihr erzieherischer Wert besonders gross. Der Obmann der Köchschaf, Herr Wälti, der mit Genugtuung feststellen konnte, dass der Salon culinaire mit wenigen Ausnahmen sich auf der Linie der modernen Richtung der Kochkunst bewegt, durfte,

Gesucht
Haus- u. Zimmermädchen
das gut nähen und bügeln kann, auch Ausländerin, Eintritt 18. September; ferner
Tochter
zu drei Kindern und Besorgung der Privatwohnung (nicht kochen). Es kommen nur kinderliebende Töchter mit guten Umgangsformen in Frage. Eintritt 20. September. Offerten mit Zeugnis-kopien und Photo unter Chiffre H Z 2851 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
in Jahresstelle in Stadthotel
tüchtige Köchin
und mit Eintritt nach Übereinkunft sprachengewandter
Chauffeur
mit Fahrausweis und technischen Kenntnissen. Handgeschriebene Offerten mit Photo und Referenzen unter Chiffre Z H 2835 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
Chef de service-Oberkellner
mit umfassenden Fachkenntnissen zur Leitung eines gepflegten Services. Beherrschung der Fremdsprachen, Verkaufstalent, gute Umgangsformen mit einheimischer und ausländischer Clientèle. Renommierter Jahresgeschäft. Gediegene, gute Einrichtung. Erstklassig geführte Küche vorhanden. Dauerstelle. Initiative Herren (Mitte Dreissig) mit besten Ausweisen belibien Offerte mit Zeugnissen, Photo und Gehaltsansprüchen einzusenden unter Chiffre S O 2726 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Zum gepflegten Service gehört schönes, gepflegtes Silber!
Ist Ihr gesamtes Silberbesteck und -Geschirr in gutem Zustand? Wenn nicht, senden Sie uns. Wir sind Spezialisten für Reparaturen und Versilberung und machen Ihre Silbergegenstände wieder neuwertig. Trotz bescheidenen Preisen leisten wir beste Arbeit und bedienen Sie prompt.
E. ZELLWEGER, CHUR
Versilberungsanstalt Münzmühle

CHERRY HEERING
WELTBERÜHMTER LIKÖR SEIT 1818
Vertrieb in der Schweiz: Jean Haecky Import AG., Basel

Gesucht
selbständige, intelligente
Weissnäherin
mit Erfahrung im Zuschneiden von Weisswäsche, Berufskleidern, Vorhängen. Die Genannte muss in der Lage sein, der Spinnaherei fachlich vorzuziehen. Bewerberinnen, die auf eine Dauerstelle reflektieren, sind gebeten, die schriftliche Anmeldung unter Beilage von Zeugnisabschnitten und Referenzen an die unterzeichnete Verwaltung einzusenden. Guter Gesundheitszustand. Eintritt nach Übereinkunft. Kost und Logis im Hause. Genaue Einführung durch die derzeitige Stelleninhaberin. Kantonspital St. Gallen, Verwaltung.

Juune Suisse allemande, ayant passé l'examen commercial avec grand succès, au courant de tous les travaux de bureau et sachant travailler seule, cherche place comme
employée de commerce
dans hôtel, hôpital, sanatorium, clinique (aussi privée), etc. de préférence en Suisse romande. Entrée dès 1er octobre. Ecrire sous chiffre E C 2839 à l'Hotel-Revue, Bâle 2.

HOTEL-VERKAUF
Neuwertiges, modern eingerichtetes
HOTEL
mit Restaurant, Bar und eigenem Strandbad
in landschaftlich reizvoller Gegend, ideales Heim und sehr aussichtsreiches Geschäft, ist per Zufall
ZU VERKAUFEN
Kapitalkräftige Interessenten erhalten Auskunft unter Hauptpostfach 704, St. Gallen.

Englisch lernen
bei englischer Familie, ab 1. November, gutes Essen, Komfort, 16 £ pro 4 Wochen, inkl. Wischo, exkl. Privatunterricht. Mrs. E. Woodford, 40 Warwick Road, Margate on Sea, Kent. - Auskünfte: W. H. Schneider, Neuhofstrasse 104, Bern.
Gesucht
in alkoholfreies Restaurant nach Zürich tüchtige, selbständige

KÖCHIN
Jahresstelle. Offerten erbeten unter Chiffre H Z 2811 an die Hotel-Revue, Basel 2.

This is the Gin
Gordon's
Stands Supreme
Quality Incomparable
Sole distributors: Jean Haecky Importation S.A., BÄLE 18

Jede gute Gaststätte
legt ihre Ehre dafür ein, dem Gast nur das Beste zu servieren. Ersatzprodukte und Nachahmungen werden von den Gästen verpönt.
Wenn jemand Ovomaltine verlangt, dann meint er das Originalprodukt und nicht „irgend etwas ähnliches“. Führen Sie den
OVOMALTINE Service
ein, er lohnt sich wirklich. Ovomaltine in Büchsen zu 200 Beuteln sowie alle erforderlichen Anleitungen erhalten Sie von uns.
Dr. A. WANDER A.G., BERN
Die in der Ovomaltine verwendete Milch ist uperisiert, das heisst nach einem neuentwickelten Verfahren von allen schädlichen Keimen befreit.

die Glückwünsche und den Dank der Hotellerie für das Geleistete entgegennehmen.

Auch Herr E. Pauli, Inhaber des Bahnhofbuffet Aarau, dieser anerkannte Küchenfachmann, zollte der Qualität des Gebotenen seine volle Anerkennung und lobte die erzielten Fortschritte. Die Hotellerie, führte er aus, ist nicht auf Rosen gebettet. Die Gäste, die glauben, die Hotellerie verdient viel und leicht, befinden sich im Irrtum. Die Hotellerie wird heute von allen Seiten ausgepresst wie eine Zitrone. Darum ist es besonders erfreulich, dass sich die Hotellerie von Interlaken mit der Köchenschaft zusammengetan hat, um diese Ausstellung zu schaffen, vermittelt sie doch dem Besucher eine Vorstellung von der unsäglichen Arbeit und Mühe, die sich hinter den Kulissen abspielt, bis der Kellner oder die Serviertochter dem Gast das fertige Gericht vorsetzen kann. Das Wichtigste aber ist die Zusammenarbeit in unserem Berufe, in unseren Betrieben und das bessere gegenseitige Verstehen. Interlaken hat in dieser Beziehung ein schönes Beispiel geliefert.

Der Präsident der Hotelgenossenschaft des Berner Oberlandes, Herr E. Scherz, Gstaad, entbot den Kollegen, der Köchenschaft und der Geschäftswelt von Interlaken herzlichen Dank und Gratulation für die Initiative, dank der sich der Kurort Interlaken, allen Schwierigkeiten zum Trotz, vorwärts und aufwärts arbeitet.

in der Folge zum Vorsteher des Zentralbureaus. Alle, die vorher mit ihm zusammenarbeiten und seither unter seiner Leitung tätig sind, schätzen in ihm den liebenswürdigen, schlichten, stillen Menschen, der es sowohl als Kollege wie als Vorgesetzter verstanden hat, sich Anerkennung und Autorität zu verschaffen. Sein aufrichtiges, loyales Wesen gepaart mit einem strengen Pflichtgefühl haben ihm das Vertrauen und die Sympathie seiner Mitarbeiter eingetragen. Diesem Umstande dürfte es nicht zuletzt zuzuschreiben sein, dass heute im Zentralbureau ein richtiger Team-work-Geist herrscht, wo jeder an seiner Stelle sich restlos einsetzt, um nach bestem Wissen und Gewissen die ihm anvertraute Aufgabe zu erfüllen.

Der Mitarbeiterstab und das Personal des Zentralbureaus hegen den Wunsch, es möge Herr Dr. Streiff noch eine lange ersprießliche Tätigkeit im Dienste der Hotellerie, die ihm ans Herz gewachsen ist und deren Wohlergehen ihm über alles geht, vergönnt sein.

TOTENTAFEL

Alt Landesschreiber Franz Odermatt †

In Stans ist am letzten Freitag im Alter von 85 Jahren alt Landesschreiber Franz Odermatt gestorben. Mit ihm ist eine der markantesten Persönlichkeiten der Innerschweiz verschieden. Der Verstorbene hat sich als Politiker liberaler Observanz einen Namen gemacht. Er war auch als Schriftsteller bekannt, dessen Erzählungen, Romane und Novellen eine wertvolle Bereicherung der schweizerischen Volksliteratur bilden. Franz Odermatt war ein geschätzter Mitarbeiter der „Hotel-Revue“, dessen Beiträge sich durch eine kernige Originalität auszeichneten. Wir versichern die Trauerfamilien unserer herzlichen Anteilnahme.

Franz Xaver Zölich †

Mitten in seiner Berufsarbeit ist der Schmitter Tod an unser Mitglied, Herrn Franz Xaver Zölich, Besitzer des Hotels Des Alpes und des Edenhotels Kurhaus herangetreten. Der unerwartete Hinschied dieses tüchtigen und verantwortungsbewussten Hoteliers, der auch ein geachteter und beliebter Mitbürger war, hat unter Gästen, Angestellten, unter seinen Berufskollegen sowie in der Bevölkerung tiefe Trauer und Teilnahme ausgelöst.

Franz X. Zölich wurde im Jahre 1873 in Bärnau (bayerische Oberpfalz) als viertes von 11 Kindern geboren. Er hat seine Abstammung als Spross eines gemüthlichen Volksschlagens nie verleugnet, auch dann nicht, als er in späteren Jahren Schweizer Bürger wurde und in Spiez seine zweite Heimat gefunden hatte.

Auf dem Bauernhof seiner Eltern lernte der junge Franz früh Pflichten und Verantwortungen zu übernehmen. Schon mit 14 Jahren musste er ins Leben hinaus. In Würzburg absolvierte er eine Kellnerlehre, bildete sich in Köln weiter aus und bald war er eine gesuchte Kraft. Als 16jähriger arbeitete er in Luzern; es folgten Auslandsaufenthalte in Paris, Dublin, Edinburgh, London, Kairo, Italien. Daraufhin wirkte er als geschätzter Mitarbeiter bei der Familie Döpfner in Interlaken und Neapel. Sein ganzer Ausbildungs- und Werdegang, sein zielbewusstes Streben und seine charakterliche Festigkeit liessen ahnen, dass er einmal sein eigener Herr und ein Meister in seinem Beruf sein werde. In Rom übernahm er das Hotel „Bellevue Germania“, und im Jahre 1907 erwarb er in Spiez das heutige „Edenhotel Kurhaus“. Ein Jahr später reichte er Maria Hagen aus Luzern die Hand zum Ehebande. Das Ehepaar, dem vier Kinder geschenkt wurden, lebte in einer glücklichen, harmonischen Ehe, und es bedeutete für Herrn Zölich einen furchtbaren Schlag, als er im Jahre 1934 seine Lebensgefährtin verlor, nachdem er erst ein Jahr zuvor den 14jährigen Sohn Franz hatte hergeben müssen. Schwere Zeiten in geschäftlicher Beziehung erlebte er während des ersten Weltkrieges; doch dank seiner Energie und Umsicht gelang es ihm, sein Unternehmen zu sichern und auszubauen, und im Jahre 1933 konnte er das Hotel „Des Alpes“ dazu übernehmen, und von da an stand er beiden Hotels als tüchtiger Berufsmann vor.

War auch sein erstes Augenmerk auf die Familie und sein Unternehmen gerichtet, so fand er doch noch Zeit und Kraft, sich auch der Allgemeinheit in uneigennütziger Weise zur Verfügung zu stellen. Das Vertrauen der Bevölkerung trug ihn in den Gemeinderat, dem er acht Jahre angehörte. Zahlreichen Kommissionen lieh er seinen Rat, und während 20 Jahren stand er an der Spitze des Hoteliervereins. Besondere Verdienste erwarb er sich um den Verkehrsverein, den er während zwei Jahrzehnten präsidierte.

Die Freude seines Alters waren seine Kinder und Enkelkinder und das Bewusstsein, dass sein Unternehmen — auf gesichertem Boden stehend — im gleichen Sinn und Geist weitergeführt wird.

Seine Kollegen und Mitbürger halten sein Andenken in hohen Ehren. Die Trauerfamilien versichern wir unserer aufrichtigen Teilnahme.

Nouvelle adresse de la succursale de Lausanne de l'Hotel-Bureau

Nous prions nos membres et lecteurs de prendre note que la succursale de Lausanne du service de placement de la S.S.H. aura ses bureaux, dès le 16 septembre,

au No 2 de l'Avenue Agassiz (avenue qui débouche sur le Petit-Chêne).

Par contre l'Hotel-Bureau de Lausanne conserve son No de téléphone, soit le No (021) 239258.

AUS DEN VERBÄNDEN

Kur- und Verkehrsverein Arosa

Nach Erledigung der statutarischen Traktanden stimmte die von 103 Mitgliedern besuchte Ordentliche Generalversammlung des Kur- und Verkehrsvereins Arosa einer neuen Gehaltsordnung für sein Personal sowie der Schaffung einer Personalfürsorge zu. An Stelle des zurücktretenden Traugott Halder wurde der bisherige Vizepräsident, Grossrat Arnold Flühler, Hotel Hubelsee und Parkhotel, zum Präsidenten gewählt, und als neue Vorstandsmitglieder bezeichnet: J. C. Janett, Hotel Suvretta; Fönsi Caduff, Hotel Anita; H. Schwarz, Malermeister, und Verwalter M. Roth. In Würdigung ihrer grossen Verdienste um den Verein wie auch für den ganzen Platz Arosa wurden die zurücktretenden Herren Traugott Halder, Hof Maran, der dem Vorstand 21 Jahre, davon 3 als Präsident angehörte, H. A. Sieber, Hotel Excelsior, nach 25jähriger ununterbrochener Vorstandszugehörigkeit, und Fritz Maron, der 26 Jahre im Vorstande wirkte, davon 19 als Präsident, zu Ehrenmitgliedern ernannt.

Auch der Gastwirt hat das Recht auf Ferien und die Pflicht für seine Gesundheit zu sorgen.

In dem schön gelegenen

Kurhaus Bad Wangs

St-Galler Oberland

kann man so richtig ausruhen, sich stärken und gesund-baden. Ruhige Lage, abseits dem Autolärm. Kräuterbadekuren (Früschkräuter). Offen bis 20. Okt. Prospekte u. Broschüre d. M. Freuler, Bas., Tel. (085) 80111

PERSONALRUBRIK

Dr. R. C. Streiff, 50jährig

Vergangenen Samstag erlebte der Vorsteher des Zentralbureaus SHV, Herr Dr. R. C. Streiff, eine nicht geringe Überraschung. Beim Betreten seines Bureaus sah er sich einem prächtigen Blumenarrangement und einem schönen Geschenk gegenüber, das ihm von seinen Mitarbeitern und dem Personal zu seinem 50. Geburtstag dargeboten wurde. Wenn es auch nicht üblich ist, das 5. Dezennum von Vereinsfunktionären zu feiern, so zeugt diese Geste doch für die Achtung und uneingeschränkte Wertschätzung, derer sich Dr. Streiff im Kreise seiner Mitarbeiter und Angestellten erfreut.

Herr Dr. Streiff ist im Jahre 1934 in die Dienste des Schweizer Hotelier-Vereins getreten und hat während der 18 Jahre die wirtschaftliche Beratungsstelle betreut. Anlässlich der im Jahre 1946 eingeleiteten Reorganisation des Zentralbureaus und der Geschäftsleitung avancierte er

CHAMPAGNE J. BOLLINGER AY-CHAMPAGNE - un des meilleurs DRY extra, BRUT extra S.A. - BRUT 1941-1945 Agents généraux pour la Suisse RENAUD S. A., BALE

LOCARNO Penion-Restaurant samt Inventar zu übergeben. - Offerten unter Chiffre L P 2830 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht Chef de service sowie einige jüngere Chasseure (Dancing- und Kino-Service) Eintritt baldmöglichst. Offerten mit Photo und Referenzen sind zu richten an Casino-Kursaal, Locarno.

Gesucht tüchtiger, zuverlässiger, restaurationskundiger Küchenschef (Allkochen) oder anpassungsfähiger Aide de cuisine evtl. käme auch tüchtiger Köchin in Frage. Ebendasselbst gesucht junge, saubere Hilfsköchin oder tüchtiges Küchenmädchen mit Kochkenntnissen. Offerten unter Chiffre O S 2870 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Junger, strohbarer KOCH - KELLNER der Freude am Wirteberuf hat, sucht Stelle als Wirte-Praktikant wo die Gelegenheit geboten wird, sich weiterzubilden. - Offerten unter Chiffre KK 2876 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht per sofort oder 15. Sept. in Jahresstelle tüchtige, selbständige Alleinköchin sowie Saal-Serviertochter absolut seriös und zuverlässig. Deutsch und franz. sprechend. Offerten erbeten an Hotel Suisse, Neuchâtel, Tel. (038) 51461.

24jähriger Österreicher, bisher als Demi-Chef in ersten Häusern der Schweiz, sucht passende Jahres- oder Saisonstelle. Englisch, Franz., Italienisch. Offerten unter Chiffre D C 2871 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Avro dry tumbler 13,8% sämtlicher Schweizer Hotels trocken mit Avro-Dry-Tumbler. Dies ist ein erfreulicher Erfolg für ein Schweizer Unternehmen, welches den ersten Tumbler in der Schweiz gebaut hat. Fabrikationsprogramm Type G.T.E. für Grossbetriebe Type Populaire für mittlere Betriebe Type Ménage für kleinere Betriebe Neukonstruktion Grosstumbler Type W'thur mit einer Stundenleistung von ca. 75kg Trockenwäsche Unverbindliche Projektaufnahme und fachmännische Beratung Albert von Rotz, Ing., Basel 12 Telephone (061) 42452, 45230 Spezialfirma für Tumblerbau - Eigene Konstruktionen

Hotel-Restaurant in Zürich sucht tüchtigen Kellermeister Anmeldung mit Zeugnissen usw. unter Chiffre B 14823 Z an Publicitas, Zürich 1.

Gesucht von erstkl. Stadrestaurant per 1. November, evtl. etwas früher, tüchtiger, gut ausgewiesener Küchenschef-Alleinkoch Offerten mit Salianspruch unter Chiffre K A 2868 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Wir liefern zu vorteilhaften Preisen: UTO-Kühlanlagen in modernster Ausführung Vollkommen in der Automatik - wirtschaftlich im Betrieb Kombiniert für den Anschluss von: Kühlräumen, Kühlschränken, Buffets, Glaceanlagen, Vitrinen Wir stellen aus: Comptoir Suisse Lausanne Halle IV, Stand 487 UTO-Kühlmaschinen % Zürich Eggblühstrasse 15 Telephone (051) 465788

ENGLAND Gute Gelegenheit, die englische Sprache zu erlernen. Exakte Unterrichtsstunden durch Privatlehrer. Heimelige Lebensweise und Konversationsmöglichkeit. in engl. Familie. Stud. werden für 2-3 Monate aufgenommen, und zwar vom 26. Sept. bis 19. Dez. und vom 8. Jan. bis 3. April 1953. Preis 18 Pfund pro Monat. Gefl. Anfragen an E. M. Broadhurst «Broadmead» 120, Northdown Road, Cliftonville, Margate, Kent (England).

Gesucht für Wintersaison in Kleinhotel nach Arosa bestausgewiesene Chefköchin evtl. Alleinkoch Offerten unter Chiffre K A 2858 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht in Jahresstelle Wäschereigouvernante gut ausgewiesene und erfahren Maschinensuperfin gelernte Weissnäherin Eintritt nach Übereinkunft. Offerten mit Gehaltsansprüchen gefl. an Hotel Aarauhof, Aarau.

Gesucht Serviertochter für Café-Restaurant Saalköcher englisch sprechend Restaurationsköcher für Speiseraum, englisch sprechend Jahresstellen mit sehr guter Verdienstmöglichkeit. Stellenantritt baldmöglichst oder nach Übereinkunft. Kost und Logis im Hause. Es können nur Bewerberinnen schweizerischer Nationalität berücksichtigt werden. Offerten mit Zeugniskopien und Photo an Hotel Bristol, Bern.

Gesucht für Wintersaison in kleinerem Hotel in bestbekanntem Sportplatz Graubündens alleiniges, tüchtiges, selbständiges Bureaufräulein Offerten unter Chiffre W S 2859 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht in Stadthotel nach Basel junger, tüchtiger II. Sekretär (Journal, Kassa und Kontrolle) in interessante Jahresstelle. Eintritt nach Übereinkunft. Offerten mit Zeugniskopien und Photo unter Chiffre S E 2854 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Offerten von Vermittlungsbureaux auf Inserate unter Chiffre werden von der Weiterbeförderung ausgeschlossen

MUM



Quand Humi sort de sa cuisine chacun, se léchant les babines, dit: Je parie que ce gars-là emploie les produits Humosa. En les adoptant vous aussi vous vous ferez bien des amis car Humosa donne un fumet qui ravit les plus fins gourmets.

Huiles et graisses Humosa les éléments d'une bonne cuisine!



Livraison par les grossistes
HUILERIES DE MORGES S. A., MORGES



STAEFA

Lüftungen u. Luftheizungen

Unsere Anlagen sorgen in vielen neuzeitlichen Hotels, Restaurants, Speisensälen für reine, gesunde Luft. — Spezialausführungen für Küchen- und Bäderentlüftung. — Modernisierung bestehender Anlagen. — Verlangen Sie unseren Besuch, wir beraten Sie gerne.

VENTILATOR AG. STÄFA Telephone (051) 93 01 36
Spezialisiert seit 1890 für Ventilatoren und lufttechnische Anlagen

Gesucht
per sofort oder nach Übereinkunft in Erstklasshotel, Interlaken, tüchtige, selbständige Kraft als
SEKRETÄR (IN)
für Journal, Korrespondenz und leichtere Buchhaltungsarbeiten. Bei Zufriedenheit Jahresstelle. Offerten mit Zeugnisabschriften und Lohnansprüchen unter Chiffre E H 2842 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Erstklasshotel Graubündens, 180 Betten, sucht für Wintersaison
**Chefs de partie
Commis de cuisine
Pâtissier
Commis-Pâtissier
Angestelltenköchin
Office-Gouvernante
Chefs de rang
Commis de rang
Saaltochter
Barlehrtöchter
Anfangs-Sekretär**

Qualifizierte Bewerber sind um eingehende Offerten mit Photo, Zeugnisabschriften und Lohnansprüchen gebeten. Hotel Schweizerhof, Lenzerheide.

In Arbeiterrestaurant nach Winterthur auf Ende September jüngerer
Alleinkoch
gesucht. Offerten mit Lohnangaben unter Chiffre F 4948 W an Publicitas Winterthur.

Gesucht
für Erstklass-Saisonbetrieb Graubündens bestqualifizierter
Küchenchef
(evtl. mit Brigade) für Winter- und Sommersaison. Dauerstelle bei guter Honorierung. Sofortige detaillierte Offerten mit Unterlagen erbeten unter Chiffre E B 2893 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Tüchtiger junger Mann für
MAGAZIN UND SPEDITION
in Comestibles- und Lebensmittelgeschäft gesucht. Bei Eignung Dauerstelle. Nur gewandte und in der Lebensmittelbranche kundige Bewerber belieben handgeschriebene Offerte mit Zeugnisabschriften, Photo und Lohnansprüchen (evtl. mit Kost und Logis) einzureichen unter Chiffre E 42209 Lz an Publicitas Luzern.

Gesucht
für Winter- und Sommersaison.
Küchenchef
(evtl. mit Brigade) für Winter- und Sommersaison. Dauerstelle bei guter Honorierung. Sofortige detaillierte Offerten mit Unterlagen erbeten unter Chiffre E B 2893 an die Hotel-Revue, Basel 2.

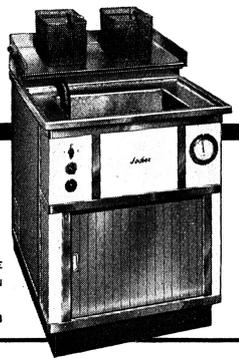
Gouvernante d'économat
âge 30 à 40 ans, très au courant de son métier, demandée.
Place stable. Faire offres avec photo, copies de certificats et références à la Direction de la Clinique Cecil à Lausanne.

Ferienort gesucht
für 2 erwachsene Personen (Zeit Ende September/Anfang Oktober, evtl. Winter), ca. 14 Tage, in Gegenrechnung gegen Lieferung von Prospekten oder Druckarbeiten. Offerten unter Chiffre D A 2827 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
tüchtige
Köchin
und zuverlässige
Hilfsköchin
ref. Konf. Anstalt für Epileptische, Zürich 8, Südstrasse 120.

Österreichischer
Kellner
sucht Stelle als Restaurantkellner in Saison- oder Jahresarbeitsverhältnis. Perfekt Englisch. Pendl. Erich, Rest. Schwilchenmätteli, Bern.

DIE NEUE ELEKTRISCHE
Locher
FRITEUSE
IST UNÜBERTROFFEN



Comptoir Suisse Lausanne
Halle 1, Stand 6

MIT DER **Locher**-FRITEUSE MEISTERN SIE MIT MINIMALEN STROMKOSTEN JEDEN STOSSBETRIEB

Bitte verlangen Sie Prospekt oder unverbindlichen Vertreterbesuch
OSKAR **Locher** ELEKTRISCHE HEIZUNGEN ZÜRICH 8
Baurstrasse 14, Telephone (051) 34 54 58
BRIEFADRESSE: POSTFACH ZÜRICH 22

Einer sagt's dem andern
Argentol
Täglich gepflegtes
Silber
Kein Kochen mehr durch das neueartige
Silber-Tauchbad
«Argentol»

Bestellen Sie noch heute eine Probeflasche, denn ein Versuch überzeugt Sie und macht Sie zum ständigen Kunden.

Joseph Landtwing
Generalvertreter für die Schweiz
Küsnacht-Zürich
Zürichstr. 3, Tel. (051) 98 41 12



Flaschenkapseln
Kellereiapparate
Gebr. E. & H. Schlittler
Wädg. G.
Telephone (058) 4 41 50

Temperament gewinnen
Fortus-Kur (Fr. 26.-) gegen Gefühlskälte, Nerven- und Sexual-Schwäche, Mittel-Kur Fr. 10.40, Probe Fr. 2.10 in Apotheken und Drogerien. Direkt durch Fortus-Versand, Zürich, Telephone (051) 27 50 67.

Wir zeigen Ihnen am **COMPTOIR SUISSE** in Lausanne (Halle I, Stand 45) den neuartigen
Melux  **Infercat-Grill**
für Haushalt und Gewerbe mit seinen überragenden Vorteilen:

- + Zeitsparend
- + Wirtschaftlich
- + Geringste Rauchentwicklung
- + Fettsparend
- + Weniger Vitaminverlust
- + Kein Entweichen der wertvollen Fleischsäfte
- + Günstig im Preis
- + Er grilliert — backt — gratiniert — toastet — röstet

Besuchen Sie unsere Demonstration am Stand während der Ausstellung. Auf Wunsch unverbindliche Vorführung in Ihrem Betrieb.

Amthausquai 23 **MELUX AG.** Tel. (062) 5 43 31
OLTEN

Obersaaltöchter-Barmaid
31 Jahre alt, 4 Sprachen sprechend, mit erstklassigen Zeugnissen und tüchtige
SAALTOCHTER
suchen passendes Engagement f. Wintersaison. Offerten unt. Chiffre F 5146 T an Publicitas Thun.

Grosses Erstklasshotel in St. Moritz sucht für die Wintersaison
Etagen-Gouvernante
bei Zufriedenheit evtl. Jahresstelle
**Zimmermädchen
1. Oberkellner
Chefs und Commis de rang
Anfangs-Sekretär
Nachtportier
Liftier, Chasseur**
Offerten mit Zeugnisabschriften und Photo unter Chiffre C E 2846 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
zu baldmöglichstem Eintritt in grösseren Jahresbetrieb
Küchenchef tüchtiger Restaurateur
Chef de service
sehr fach- und sprachenkundig
Offerten mit Lohnansprüchen und Zeugnisabschriften unter Chiffre K S 2846 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht per sofort in gutbezahlte Jahresstelle
Restaurationskoch
Nur bestausgewiesene, im Charakter verlässliche, arbeitswillige Kraft melde sich an Gasthof Rössli, Würenlos.

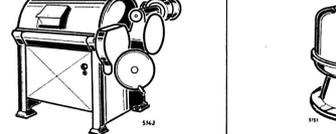
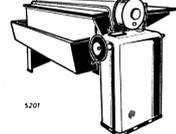
Wintersporthotel mit 80 Betten sucht sehr tüchtigen
Küchenchef
Pâtissier-Aide de cuisine
gebildete
Barmaid
sprachkundige
Saaltöchter
Offerten unter Chiffre S H 2857 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht per 1. Oktober junger
Hausbursche-Portier
französisch sprechendes
Anfangs-Zimmermädchen
Ferner per November
Sekretärin
Offerten an Hotel Kreuz, Bern.

Jeune homme, 24 ans, sachant organiser, ayant initiative, actuellement
soutien du patron
cherche poste similaire ou
chef de service ou
réception
(contrôle, restauration, vins)
Français, allemand, anglais. Saison ou à l'année.
Offres sous chiffre S R 2862 à l'Hotel-Revue, Bâle 2.

Hôtel de tout premier ordre engagerait
secrétaire de Direction
sous-directeur
de préférence Suisse romand, connaissant à fond toutes les parties de l'hôtellerie. Place à l'année. Entrée de suite ou à convenir. Excellentes références exigées. Faire offres avec curr. vit., copies de certificats et photo sous chiffre S D 2860 à l'Hotel-Revue à Bâle 2.

LEIS
A. CLEIS AG., SISSACH
WÄSCHEREI-MASCHINEN-FABRIK
Gegründet 1872 Telephone (061) 74207

LEIS
Waschmaschinen
Zentrifugen
Mangen

Stellen-Anzeiger Nr. 37
Moniteur du personnel

Offene Stellen - Emplois vacants

Aide oder Commis de cuisine, gewandt und zuverlässig, auf November gesucht. Offerten mit Zeugnisabschriften und Gehaltsansprüchen an Hotel Kronen, Winterthur. (1558)

Gesucht in Jahreslohn, Hotel 50 Betten: tüchtige, freundliche **Restaurations- oder Service-angestellte.** Frau Verdienst. Offerten mit Zeugnisabschriften an Hotel Adler, Ermatingen. (1559)

Gesucht Etagenportier für Ferienablösung für zirka 8 Wochen. Güter Monatslohn bei freier Kost und Logis. Eintritt 15. Sept. Ferner tüchtiger und fleissiger **Baukuchenbursche-Casseroier**, französisch sprechend, in gute Jahresstelle. Eintritt 1. Oktober. Offerten mit Zeugnisabschriften an Case postale 10276, La Chaux-de-Fonds. (1559)

Gesucht für Winteraison in mittleres Hotel im Graubünden: tüchtige Oberaalkocher, Saalpraktikanten, Restaurantköche, minkundige, gut ausgewiesene Buffettochter, Hauswörter mit Nähenkenntnissen, junger Aide de cuisine, Hilfsköchin, Portier-Conducteur, Etagenportier, Zimmermädchen. Ferner per sofort bis Ende Oktober Küchenmädchen für Mühlhilfe am Herd. Detaillierte Offerten unter Chiffre 1557

Gesucht von Erklassthotell (100 Betten) in St. Moritz für die Winteraison 1980/81: tüchtige Engvergovernante sowie tüchtige Glättlerin. Bewerberinnen, die auch gewillt sind, die Stelle im Sommer anzunehmen, werden gebeten, Offerten einzuschicken unter Chiffre 1558

Gesucht per 20. Sept. bis 5. Oktober: Alleinportier (Militärdienstablösung). Offerten mit Bild und Zeugnisabschriften an Hotel Helvetia, Lugano-Castagnola, Tel. 24313. (1555)

SCHWEIZER HOTELIER-VEREIN
 Facharbeitsnachweis / Gartenstrasse 112 / Tel. (061) 58 967
BASEL

Vakanzenliste
 Liste des emplois vacants
 des Stellenvermittlungsdienstes

Die Offerten auf nachstehend ausgeschriebene offene Stellen sind unter Angabe der betreffenden Nummer auf dem Umschlag und mit **Reisporto-Bestätigung** für die Weiterleitung an den Stellendienst „HOTEL-BUREAU“ (nicht Hotel-Revue) zu adressieren. Eine Sendung kann mehrere Offerten enthalten.

Stellensuchende, die beim Facharbeitsnachweis des S.H.V. eingeschrieben sind, erhalten telephonisch Adressen von unter „Vakanzenliste“ ausgeschriebenen Stellen.

- Jahresstellen**
- 4901 Etagenportier, Patisier, nach Übereinkunft, grösseres Hotel, Luzern.
 - 4903 Sekretärin, auch Anfängerin, sofort, Hotel 30 Betten, Lugano.
 - 4918 Patisier-Commis de cuisine, nach Übereinkunft, Hotel 50 Betten, Berner Oberland.
 - 4919 Entremetteur, Casseroier, Gläserwäscher, Saalpraktikantin, Anfänger-Economat-gouvernante, 2 Office-mädchen, Lingiermädchen-Stoßlerin, sofort, erstkl. Hotel, St. Gallen.
 - 4926 Barlehtochter, sofort, erstkl. Hotel, Basel.
 - 4943 Küchenmädchen oder -bursche, nach Übereinkunft, Hotel 30 Betten, Locarno.
 - 4945 Aalkocher, 15. Sept., Hotel 20 Betten, Berner Jura.
 - 4948 Restaurationskoch, Deutsch, Franz., Englisch, sofort, Serviertochter, Köchlein, Kaffeebüchse, nach Übereinkunft, Restaurant, Thunsee.
 - 4951 Restaurationskoch, sofort, mittelgr. Hotel, Schaffhausen.
 - 4953 Chef de rang, 20. Sept., Restaurant, Basel.
 - 4955 Restaurationskoch, sofort, Hotel 25 Betten, Berner Oberland.
 - 4960 Liftier-Telephonist, 15. Sept., erstklassiges Hotel, Locarno.
 - 4961 Zimmermädchen, 15. Sept., Hotel 20 Betten, B.O.
 - 4962 Saaltochter, nach Übereinkunft, Hotel 126 Betten, Badoert, Kt. Aargau.
 - 4974 Casseroier, Commis de cuisine, sofort, erstkl. Hotel, Bern.
 - 4978 Chef de service-Sekretär, nach Übereinkunft, Restaurant, Basel.
 - 4979 Commis de cuisine, sofort, Chef de cuisine, 10. Oktober, Restaurant, Bern.

Gesucht per sofort in Jahresgeschäft: Saaltochter sowie Office-mädchen. Offerten an Posthof Rüschli, Gstaad. (1550)

Gesucht: Buffetdame, fachkundig, selbstständig, in guten Hotelbetrieb und Speise-Restaurant, sowie Küchenmädchen und Officebursche. Offerten erbeten an Postfach 85, Biel. (1551)

Gesucht für kommende Winteraison in erstklassiges Hotel nach Davos: 1. J. Jousereux-Kassier, 2. Telephonist-Kondukteur, Etagenportier, Skiman, Chasseur, Entremetteur, Patisier, Buffettochter, Barmaid, Serviertochter für Dancing-Bar, Saaltochter, Offerten mit Zeugnisabschriften und Bild unter Chiffre 1549

Gesucht in erstklassiges Stadthotel a. Anfang Oktober: tüchtige, sprachgewandte **Restaurations- und Saalpraktikantin** sowie **Bureaupraktikantin**. Offerten mit Zeugnisabschriften und Photo an Chiffre 1548

Lingère-repriseuse, 2ème, cherchée pour établissement médical. Entrée à convenir. Offres sous chiffre 1560

Sauzier, demandé par grand sanatorium d'altitude. Place à l'année. Entrée au service à convenir. Offres avec copies de certificats sous chiffre 1561

Stellengesuche - Demandes de places

Bureau und Reception

Directrice, gesetztes Alters, sucht für Winter-, evtl. auch Sommeraison Leitung eines gediegenen Hotels oder Tea-rooms. Offerten unter Chiffre 1562

Journalführer-Kontrollleur sucht Aushilfsstelle für 3 Monate auf dem Platze Basel bevorzugt. Deutsch, Französisch, Englisch. Zeugnisse inoffiziell unter Chiffre 1564

Kaufmann, junger, tüchtiger, sucht Stelle als Sekretär-Praktikant. Deutsch, Französisch, gute englische Kenntnisse. Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Charles Dahler, Mühlestrosse, Münchenstrasse (Bern). Chiffre 1564

Sekretärin, expérimentée (Suisse), 24 ans, française, anglaise, allemande, espagnole, cherche place pour de suite ou date à convenir. Bonnes références à disposition. Offres sous chiffre 1516

- 4882 Saaltochter, Saalpraktikantin, Buffetpraktikantin, nach Übereinkunft, kleineres Hotel, Bern.
- 4886 Aalkocher oder Köchin, Lingiermädchen, nach Übereinkunft, Hotel 30 Betten, Kt. Thurgau.
- 4888 Restaurationskoch, sprachkundig, Saalpraktikantin, Ende September, Hotel 100 Betten, Locarno.
- 4928 Restaurationskoch, sofort, Hotel 140 Betten, Zentralschweiz.
- 4905 Buffetdame oder -tochter, sofort, Hotel-Restaurant, Kanton Solothurn.
- 4909 Serviertochter, sofort, mittelgroßes Hotel, Basel.
- 4910 Commis de cuisine, Anfang Oktober, grosses Hotel, Luzern.
- 4911 Zimmermädchen, 15. Sept., mittelgroßes Hotel, Zürich.
- 4913 Saaltochter, sofort, mittelgroßes Hotel, Locarno.
- 4918 Junger Etagenportier, sofort, grosses Hotel, Basel.
- 4919 Restaurations- und Saaltochter, beide englisch sprechend, nach Übereinkunft, Hotel 100 Betten, Locarno.
- 4924 Engvergovernante, nach Übereinkunft, mittleres Bahnhofbuffet.
- 4937 Barmaid, sofort, kleineres Hotel, Zürich.
- 4938 Sekretärin, nach Übereinkunft, Hotel 100 Betten, Zentralschweiz.
- 4945 Bureauaufseherin, Buffettochter oder -dame, Restaurationskoch, Commis de cuisine, sofort, Restaurant, Olten.
- 4952 Serviertochter, sofort, Hotel-Restaurant, Zugserge.
- 4953 Sekretär, Economat-gouvernante, sofort, erstkl. Hotel, Genève.
- 4955 Restaurationskoch, sofort, Hotel 20 Betten, Kt. Bern.
- 4961 Telephonistin, Economat-gouvernante, Zimmermädchen, sofort, erstkl. Hotel, Lugano.
- 4965 Köchin oder Hilfsköchin, sofort, Hotel 40 Betten, St. Moritz.
- 4969 Küchenchef oder Chef de partie, sofort, evtl. nur Aushilfe oder Jahresstelle, Bahnhofbuffet, Thunsee.
- 4986 Wäschereigouvernante, Stöplerin, nach Übereinkunft, grösseres Hotel, Aarau.
- 4701 Alleinportier-Hausbursche, Küchenmädchen, Hausmädchen, 1. Oktober, Hotel 40 Betten, Graubünden.
- 4704 Köchin, 1. Oktober, Hotel 25 Betten, Kt. Waadt.
- 4708 Kellner, 15. Sept., Restaurant, Bern.
- 4709 Sekretärin, 1. Oktober, mittelgr. Hotel, Basel.
- 4710 Entremetteur, Restaurationskoch, Buffettochter oder Kaffeebüchse, 15. Sept., mittelgr. Hotel, Olten.
- 4714 Rôtisseur, Commis de cuisine, sofort, Bahnhofbuffet, Kt. Bern.
- 4715 Commis de cuisine, Kellnerbursche, Office-mädchen, Serviertochter, Tochter als Stütze der Hausfrau, sofort, kleineres Hotel, Bern.
- 4723 Barmaid, nach Übereinkunft, evtl. sofort, Hotel 100 Betten, Zürich.
- 4724 Restaurationskoch, sofort, mittelgr. Hotel, Fribourg.
- 4727 Serviertochter, sofort, Restaurant, Neuenburg.
- 4730 Saaltochter, 15./20. Sept., mittelgr. Hotel, Tessin.
- 4731 Hausbursche, Haus-Zimmermädchen, sofort, Hotel-Restaurant, Kt. Aargau.

Saisonstellen

- 4608 Chasseur, sofort, Kursaal, Berner Oberland.

Gesucht für Winteraison:
Obersaaltochter
2 Saalköcher
Saalpraktikantin
Restaurations- oder Küchengef
2 Köche
Chasseur-Liftler
2 Etagenportiers
Economat-Gouvernante
3 Zimmermädchen

Geß. Offerten unter Chiffre B O 2858 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht per sofort tüchtiger, sprachkundiger
Sekretär oder Sekretärin

für Korrespondenz, Journal, Kassa und Buchhaltung. Jahresstelle. Geß. Offerten unter Chiffre S. 5 2859 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht in mittleres Bahnhof-Buffet der Zentralschweiz tüchtige, ehrliche

Gouvernante
 auf den 1. Oktober 1982. Offerten mit Zeugnisabschriften und Photographie unter Chiffre B A 2881 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Revue - Inserate haben Erfolg!

Modernes Stadtrestaurant sucht in Jahresstellen:
Chefs de rang (Restaurationskellner)
Commis de rang (Restaurationskellner) sprechen- und servicekundig
2 Buffetköcher
Buffet-Lehrtochter
 franz. Sprachkenntnisse sind erforderlich
Commis Patissier
Hausbursche für allgemeine Haus- und Putzarbeiten

Eintritte: September/Oktober. Offerten mit Zeugnisabschriften, Photos und Angabe der Lohnansprüche unter Chiffre Z E 2850 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Sekretärin, Vertrauensperson, tüchtig, sprachkundig, mit langjähriger Praxis, Handelsdiplom, Fähigkeitsausweis, sucht Jahresstelle, Passantenhaus bevorzugt. Eintritt nach Übereinkunft, Offerten unter Chiffre 297

Tochter, junge, im Hotelfach ausgewachsen, sucht Stelle als Sekretärin-Praktikantin für Winteraison, 3 Jahre Fischerhandelschule der Stadt Bern mit Diplom, 11. Jahre Büropraxis, Deutsch, Französisch, Englisch in Wort und Schrift sowie gute Italienischkenntnisse. Offerten an Vera Habermann, Oberhofen (Thunsee). (319)

Salle und Restaurant

Chef de rang, Italiener, sucht Winteraisonstelle. Deutsch, Französisch, Englisch und Italienisch. Offerten unter Chiffre 315

Kellner, sprachkundiger, sucht Saison- oder Jahresstelle ab sofort oder nach Übereinkunft. Zeugnisse stehen zur Verfügung. Offerten an W. Eger, Hotel Europe, Montreux. (321)

Serviertochter, junge, sucht auf 15. September Stelle im Tea-room. Nur Basel. Zuschriften unter Chiffre 304

Cuisine und Office

Casseroier oder Heizer mit guten Zeugnissen sucht Winter- oder Saisonstelle. Offerten unter Chiffre 325

Chefkoch, ges. Alters, tüchtiger, solider, entremetteurkundiger, sucht Saison- oder Jahresstelle. Eintritt bald. Evtl. Aushilfe. Offerten unter Chiffre 314

Küchenköchin, sparsam und in allen Teilen gut ausgebildet, sucht Stelle auf zirka 1. Oktober, evtl. auch 6-8 Wochen Aushilfe oder Winteraison. Suchende besitzt nur allerbeste Zeugnisse. Offerten unter Chiffre 312

Hilfsköchin (Österreicherin) sucht Stelle neben Chef für Winter- und Sommeraison. Offerten unter Chiffre 320

Küchenchef/Deutscher, 47 Jahre, gesund und kräftig, Referenzen ersterer Häuser zur Verfügung, sucht wegen Saisonschluss Stelle, evtl. Winteraisonposten, auch Aushilfe oder Ferienablösung. Offerten unter Chiffre 310

Aushilfen

- 4816 Portier oder Portier-Conducteur, Alleinportier, sofort, Hotel 100 Betten, Vierwaldstättersee.
- 4856 Hausbursche-Portier, sofort, Hotel 50 Betten, Badoert Kt. Aargau.
- 4860 Küchenmädchen, 1. Oktober, Hotel 50 Betten, B.O.
- 4728 Chef de rang, Commis de rang, sofort, erstkl. Hotel, Locarno.

Lehrstellen

- 4881 Kochlehrer, sofort, Bahnhofbuffet, Ostschweiz.
- 4819 Kellnerlehrling, nach Übereinkunft, Hotel 100 Betten, Bern.

Ausland - Etfragen

Deutschland (Austausch)

Gesucht in erstklassiges Restaurant in Deutschland tüchtiger, gut ausgewiesener Demi-Chef, evtl. Chef de rang, im Austausch. Bewerber mit nur erstklassigen Zeugnissen wollen Offerte einreichen an Hotel-Bureau, Basel 2 (Fr. 2 - in Briefmarken beilegen).

„HOTEL-BUREAU“ Succursale de Lausanne

Galerief Benjamin-Constant, Téléphone (021) 23 92 58. Les offres concernant les places vacantes ci-après doivent être adressées à Lausanne à l'adresse ci-dessus.

- 8385 Sommelière, gouvernante d'économat-casseroier, une aide-buffet, de suite, grand hôtel, Lausanne.
- 8391 Commis de cuisine, de suite, restaurant, Genève.
- 8438 Fille d'office, de suite, hôtel moyen, Vaud.
- 8402 Femme de chambre-tourante, de suite, femme de chambre, 16 septembre, hôtel moyen, Genève.
- 8405 Apprenti-sommelier, de suite, grand hôtel, Lausanne.
- 8409 jeune chef de rang, femme de chambre, 15 septembre, hôtel moyen, Genève.
- 8411 Dame de buffet, sommelière, jeune garçon d'office, 15 septembre, restaurant, Neuchâtel.
- 8414 Fille de salle, femme de chambre, de suite, hôtel de passage, Genève.
- 8500 Sommelière femme de chambre, de suite, hôtel 88 lits, Lac Léman.

Wir suchen für unsern Aide de cuisine Aushilfsstelle für Okt./Nov., evtl. früherer Eintritt möglich. Hotel Calender, St. Moritz. (323)

Etage und Lingerie

Glättlerin, fleissige, exakte Arbeiterin, sucht per sofort Stelle, auch in Lingerie. Offerten an Stranieri Saverio, Haldenstr. 39, Luzern. (322)

Gouvernante, in den Fünftegerjahren, mit guten Sprachkenntnissen, wünscht Stelle auf Mitte/Ende Oktober. Zürich bevorzugt. Offerten unter Chiffre 306

Lingère, ges. Alters, mit langjähriger Erfahrung, französisch und italienisch sprechend, sucht Stelle auf Mitte Oktober oder Winteraison. Offerten unter Chiffre 318

Loge, Lift und Omnibus

Concierge-Conducteur, Alleinportier, nüchtern und zuverlässig, Deutsch, Französisch und Englisch, sucht Saison- oder Jahresstelle. Offerten unter Chiffre 313

Divers

Fachmann (Schweizer), junger, sucht Jahresstelle in Erstklasshotel oder Klinik (nur mittelgroßen, ruhigen Betrieb) als **Hilfe in Economat, Kontrolle** oder **Keller, Kaffeebüchse** oder **Buffet**. Eintritt sofort. Offerten unter Chiffre 289

Munster-Ebäniste, ayant déjà travaillé plusieurs années dans différents hôtels, cherche place. Offres à Sommer, Echellen 10, Lausanne. (240)

Vertrauensperson, ges. Alters, im Hotelfach erfahren und zuverlässig, sucht passenden Posten als **Economat-gouvernante** oder auch als selbständige **Buffetdame**, evtl. auch für Ablösungen. Offerten unter Chiffre 311

- 8417 Femme de chambre, 15 septembre, hôtel moyen, Neuchâtel.
- 8421 Fille de maison, à l'année, de suite, hôtel moyen, Alpes vaudoises.
- 8428 Sommelière, de suite, hôtel moyen, Lausanne.
- 8429 Fille de salle, de suite, pour 2 mois, grand hôtel, Lac Léman.
- 8430 Aide-cuisinière, à convenir, hôtel moyen, Lausanne.
- 8433 2ème caissière, chasseurs, servresse, de suite, restaurant, Lausanne.
- 8436 Cuisinière, 1er octobre, aide-ménage-buffet, de suite, restaurant, Lausanne.
- 8438 Une aide-économat, de suite, grand hôtel, Genève.
- 8441 Fille d'office, de suite, hôtel moyen, Oberland bernois.
- 8442 Cuisinier de partie, à convenir, sommelière, 15 septembre, restaurant, Lausanne.
- 8446 Repousseuse, de suite, jeune caissier, à convenir, grand hôtel, Lausanne.
- 8449 Une aide-économat, de suite, hôtel moyen, Genève.
- 8455 Femme de chambre expérimentée, de suite, grand hôtel, Genève.
- 8468 Sommelière, commis de cuisine, de suite, hôtel moyen, Neuchâtel.
- 8460 Cuisinière, de suite, restaurant, Neuchâtel.
- 8462 Repousseuse, lavasse expérimentée, lingère, de suite, ciltiererie, Lac Léman, de suite, hôtel moyen, Lausanne.
- 8472 Aide-femme de chambre, fille de salle, garçon de maison, fille d'hôtelier voulant prendre responsabilité, pour second de la direction, de suite, hôtel de passage, Lausanne.
- 8475 Femme de chambre, de suite pour finir la saison, hôtel moyen, Lac Léman.
- 8476 Portier d'étage, fille de salle, de suite, hôtel moyen, Genève.

Es liegen bereits zahlreiche Personalgesuche für Jahresstellen und Winteraison vor, die wir nicht publizieren, sondern auf welche wir die Offerten von bei uns angemeldetem Personal unterbreiten. Wir empfehlen deshalb dem Personal, sich raschstmöglichst bei uns anzumelden. **Hotel-Bureau.**

Gesucht für sofort, evtl. nach Übereinkunft

Schenkbursche

(Jahresstelle). Offerten mit Zeugnisabschriften, Photo und Angabe der Lohnansprüche und des frühesten Eintrittstermins gefl.

Casino Berne

Bar-Pianist

mit Akkordion, spielt gute Unterhaltungs- und Tanzmusik, empfiehlt sich für Anlässe aller Art. Gute Referenzen. Oscar Schenchi, Musiker, Rubigen bei Bern. Tel. (031) 67 1547.

Suche Jahresstelle als

Chef de rang oder **Chef de service**

in Hotel oder Restaurant. Versiert im à-la-carte-Service. Zürich bevorzugt. Off. sind erbeten an H. Heusay, Seehofstr. 15, Zürich 8.

Directrice

seit Jahren im Sommer ein Bergehotel m. starkem Passantenverkehr führend, sucht Leitung eines Zweizeisens- oder Jahresbetriebes. Die Zeugnisse und Referenzen zur Verfügung. Man beliebe Offerten einzusenden unter Chiffre E R 2866 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht tüchtiger

Paissier-Koch

in Café-Tea-room. Offerten mit Zeugnisabschriften unter Chiffre E L an Publicitas, Basel.

Oberkellner

sucht Aushilfsstelle oder Ferienablösung. Offerten an D. Stocker, Widmstr. 73, Zürich, Tel. 450366.

Gesucht auf 20. Sept. jüngere, tüchtige

Köchin

neben Chef in Speise-Restaurant. Offerten mit Zeugnisabschriften und Photo an E. Siegrist, Restaurant Salmen, Aarau.

Gesucht für einen Mündel, 16jähriger gesunder, ansässiger Jungling,

Kochlehrstelle

Offerten an J. Hässig, Tea-room Hard, Albisriederplatz, Zürich 3.

Gesucht per sofort tüchtiger, sprachkundiger
Sekretär oder Sekretärin

für Korrespondenz, Journal, Kassa und Buchhaltung. Jahresstelle. Geß. Offerten unter Chiffre S. 5 2859 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht in mittleres Bahnhof-Buffet der Zentralschweiz tüchtige, ehrliche

Gouvernante
 auf den 1. Oktober 1982. Offerten mit Zeugnisabschriften und Photographie unter Chiffre B A 2881 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Revue - Inserate haben Erfolg!

Modernes Stadtrestaurant sucht in Jahresstellen:
Chefs de rang (Restaurationskellner)
Commis de rang (Restaurationskellner) sprechen- und servicekundig
2 Buffetköcher
Buffet-Lehrtochter
 franz. Sprachkenntnisse sind erforderlich
Commis Patissier
Hausbursche für allgemeine Haus- und Putzarbeiten

Eintritte: September/Oktober. Offerten mit Zeugnisabschriften, Photos und Angabe der Lohnansprüche unter Chiffre Z E 2850 an die Hotel-Revue, Basel 2.

A vendre d'occasion

four à gaz,

émail gris, avec trois compartiments dont une salamandre. Convient pour Hôtel moyen. Hauteur 180 cm, largeur 60 cm, profondeur 70 cm.

Une batterie de cuisine

en cuivre en bon état. A vendre pour cause d'achat d'un four plus puissant et d'une batterie en chromagran. O.R., Hôtel du Lac, Vevey

Gut ausgewiesener

Paissier

entremetteurkundig, in grösseren Restaurantbetriebe gesucht. Es wollen sich nur gut ausgewiesene Bewerber melden. Jahresstelle. Offerten mit Gehaltsansprüchen und Zeugnisabschriften unter Chiffre P 2 2871 an die Hotel-Revue, Basel 2.

1ère Lingère-repriseuse

Femme de chambre

demandée, place à l'année. Ecrire sous chiffre T 27461 X à Publicitas, Genève.

2 Freundinnen suchen Stellen in Winteraison als

Restaurations-tochter und **Saalpraktikantin**

in nur gutes Hotel. Offerten unter Chiffre K 4235 Lz an Publicitas, Luzern.

Alleinkoch

sucht Aushilfsstelle ab Mitte Oktober für ca. 2 Monate. Eintritt nach Übereinkunft. Offerten unter Tel. (041) 82 13 84.

Deutscher, 29jähriger, sucht Stelle per 15. Oktober oder später als

Alleinkoch

Chef de partie

oder **Aide de cuisine**

Geß. Angebote unter Chiffre D T 2828 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Alleinkoch

sucht Aushilfsstelle für 4-6 Wochen. Offerten an B. Fenner, Hotel Eden, Davos.

Jeune fille honnête et travailleuse, parlant français et allemand, cherche place comme

fille de salle

pour la saison d'hiver, à la montagne, région Grisons ou Tessin. Références à disposition. Faire offres avec conditions, sous chiffre P 3562 B, à Publicitas, Bulle.

Zur gefl. Notiznahme!

Inseratenaufträge

beliebe man ausschliesslich an die **Administration der Hotel-Revue** - nicht an die Redaktion und nicht an das Hotel-Bureau - zu richten

Zu kaufen gesucht

eine silberne **CANARD-Press**

Offerten unter Chiffre C P 2862 an Hotel-Revue, Basel 2.

Jüngere **Sekretärin**

mit mehrjähriger Praxis, Deutsch, Franz., Englisch perfekt, sucht Engagement in Stadtbetrieb, Westschweiz bevorzugt. Eintritt ab 20. Sept. oder nach Übereinkunft. Off. unter Chiffre J B 2814 an die Hotel-Revue, Basel 2.

On cherche

pour place à l'année jeune **chef de cuisine** capable, ainsi qu'un **apprenti cuisinier**

Offres avec prétentions sous chiffre P 3621 N à Publicitas, Neuchâtel.

Suisse cherche engagement comme **chef de rang ou étage**

de suite ou saison, parle parfaitement français, anglais et allemand. Bonnes références. Ecrire s. v. pl. sous chiffre O 14455 Z à Publicitas, Zürich 1.

Gesucht für sofort nach Fügen

Saal-Restauranttochter

Casseroier

Ferner für die Winteraison in **Grand-Hotel Belvédère**, Wengen:

Bürofräulein evtl. Anfängerin

Patissier

Angestelltenkoch od. **-köchin**

Töchter und Burschen für Küche und Office

Kaffeeköchin, Mühlhilfe im Office

Töchter und Kellner für Saal und Halle

Saalpraktikantin

Zimmermädchen

Handgeschriebene Offerten mit Zeugnisabschriften und Photo an Hotel Fügen, Fügen (Nidwalden).

Führendes Restaurant im Zentrum Zürichs sucht per 1. Oktober, evtl. 1. November

Chef de service

guter Restaurateur und Trancheur, befähigt im Weinverkauf, mit gründlicher Ausbildung und Sprachkenntnissen. Praxis in erstklassigen Betrieben ist erforderlich. Wir bieten interessante Stelle in gediegenem Milieu. Offerten mit allen Angaben und Photo sind zu richten unter Chiffre R Z 2818 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht per sofort: tüchtige

Restauranttochter

in gutgehendes, neu renoviertes Restaurant. Schöner Verdienst. Geff. Offerten an Alb. Fehr, Rest. Talegg, Kempthal (Zch.).

Direktor, Chef de réception, Kassier

mit langjähriger In- und Auslandspraxis sucht per sofort Stelle (evtl. auch Aushilfe) 4 Hauptsprachen in Wort und Schrift. Sehr gut präsentierend, beste Referenzen. (Alleinstehend). Offerten unter Chiffre D J 2840 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht per sofort in Jahresstelle:

Buffetochter Kaffeeköchin

Hotel Schweizerhof, Olten, Neue Leistung; G. A. Clar.

Hotel ersten Ranges im Ober-Engadin (2-Saison-Betrieb) sucht für Wintersaison, Eintritt Anfang/Mitte Dezember bis Ende März

Chef de cuisine (für 2 Saisons)

Patissier
Zimmermädchen
Lingère-Stopflein
Tournaute (Kaffeeköchin, Office, Küche, Personal)
Saalkellner
Praktikant für Büro und Loge
Privatmädchen (mit Kochkenntnissen bevorzugt)

Offerten mit Zeugniskopien, Gehaltsansprüchen und Referenzen unter Chiffre O E 2837 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht in erstklassiges Speiserestaurant nach Zürich tüchtige, junge und liebenswürdige

Serviertochter

Es kommen nur Bewerberinnen in Frage, die in der französischen und englischen Sprache gewandt sind. Offerten mit Photo und Zeugniskopien sind zu richten unter Chiffre S R 2817 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Chefköchin mit sehr guten wirtschaftlichen Erfahrungen und Diätkenntnissen, sowie

II. Köchin

tüchtig und zuverlässig, beide in ungekündigter Stelle, wünschen sich auf bald oder später zu verändern. Offerten unter Chiffre C K 2791 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht in Grosshotel des Unterengadins mit Sommersaison

Direktor

evtl. mit Frau, Jahresstelle. Ausführliche Offerten unter Chiffre D R 2733 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht in gutes Hotel (50 Betten) der Ostschweiz, mit Sommer- und Wintersaison, in Jahresstellen: sauberer, ehrlicher

Portier-Hausbursche

deutsch und franz. sprechend. Eintritt 1. Nov. Seriose, tüchtige

Restaurationsochter

deutsch und französisch sprechend. Eintritt: 15. September, evtl. früher.

Buffetochter

zuverlässig, Eintritt 1. Okt. Einfaches, sauberes

Hausmädchen

Eintritt 15. Sept.

Küchenbursche

(bitte Lohnansprüche) Italiener, der bereits in der Schweiz gearb. hat.

In Wintersaison:

I. Saaltochter

deutsch, franz. sprechend

Zimmermädchen, Patissier-Aide de cuisine

ig., neben Chef

Geff. Offerten unter Chiffre O S 2874 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Intensivster Englischunterricht im Sprachkurs der Schweiz. Hotelfachschule Luzern. Nächster Kurs 23. September bis 20. Dezember 1952. Prospekt verlangen! Tel. (041)25551.

Suche auf Ende Oktober passendes Engagement für meinen

Chef de cuisine

intelligent, selbständig, sehr verträglich

Commis de cuisine

flink und zuverlässig

Sekretärin

sehr anpassungsfähig, selbständig, in jeder Hinsicht gepflegt.

Diese Leute dürfen als interessierte Mitarbeiter bestens empfohlen werden. — Auskunft erteilt:

HOTEL **Bernerhof** INTERLAKEN G. Anderegg

Gesucht auf November in Jahresstelle selbständige

Lingeriegouvernante

in grösseren Betrieb. Offerten mit Gehaltsansprüchen unter L G 2740 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Erstklasshotel im Berner Oberland sucht tüchtiges

Bürofräulein

Barmaid

Saaltöchter

Offerten mit Zeugniskopien, Photo u. Gehaltsansprüchen unter Chiffre B O 2741 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht per sofort oder nach Übereinkunft

Commis de cuisine

Buffetochter

Restaurationsochter

Saaltöchter

Interessenten wollen Offerten stellen un. Beilage v. Photo und Zeugniskopien an Direktion Hotel Hecht, St. Gallen.

Gesucht für kommende Wintersaison in grosses Erstklasshaus

Küchenchef

Oberkellner

Nur Bewerber mit besten Referenzen kommen in Frage. Ausführliche Offerten unter Chiffre E H 2783 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht für einige Wochen in mittleres Haus, Lenzenerheide

Hotelmaler

Sofortige Offerten mit Gehaltsansprüchen unter Chiffre H M 2834 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht in Jahresstelle in erstkl. Hotel-Bar bestausgewiesene, seriöse, gutpräsentierende, sprachkundige

Bardame

Offerten erbeten unter Chiffre B D 2822 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Nous cherchons pour l'entre-saison (19 septembre jusqu'à fin novembre)

secrétaire garçon d'office

Adressez les offres sous chiffre D R 2820 à l'Hotel-Revue à Bâle 2.

Städtli Hotel I. Ranges, mit starkem Restaurantbetrieb, sucht tüchtigen

DIREKTOR

mit erstklassigen in- und ausländischen Beziehungen. Bewerber, welche bereits mit Erfolg ein Schweizer Stadthotel mit Restaurantbetrieb geführt haben, werden bevorzugt. Eintritt nach Übereinkunft. Handschriftliche Offerten sind zu richten unter Chiffre C 8225 O an Publicitas, Basel.

Herr Direktor! Benötigen Sie für Ihr Haus einen wirklich tüchtigen, sprachkundigen

Animateur-Bridge-Host

dann lassen Sie mich bitte unter Chiffre «Allerstraße Kraft», OFA 5882 Z, wissen, dass Ihnen Übermittlung meiner Offerte und meiner vorzüglichen Referenzen erwünscht ist.

Gesucht für kommende Wintersaison fachtüchtige

I. Saaltöchter

Zimmermädchen

Lingère

Offerten an Hotel Isola, Arosa.

Barmaid

such Stelle in Hotelbar. Gute Referenzen zur Verfügung. Spricht 4 Sprachen. Eintritt sofort. Offerten unter Chiffre B E 2761 an die Hotel-Revue, Basel 2.

2 jüngere, deutsche Köche suchen per 15. November Stelle als

Commis de cuisine

Offerten unter Chiffre C D 2821 an die Hotel-Revue, Basel 2.

LINGERE

30jährig, mit besten Referenzen, sucht sich ab 1. Okt. zu verändern. Dauerstelle und Zürich bevorzugt. Offerten sind erbeten unter Chiffre G R 2728 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Journalführer-Sekretär

mit besten Zeugnissen sucht Jahresstelle auf dem Platz Zürich. Geff. Offerten unter Chiffre A R 2794 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Williger, treuer Jüngling sucht

Kochlehrstelle

in Zürich. Tel. (051) 339873.

Gesucht per Ende September oder nach Übereinkunft (Jahresstellen)

I. Sekretärin od. Sekretär

Buffetdame od. Buffetochter

tüchtige, mit Praxis

Saallehrtochter

(per Mitte September)

Offerten mit Zeugniskopien an Hotel du Lac, Interlaken.

Gesucht für Wintersaison 1952/53 tüchtige

Saaltöchter

Mädchen für Office u. Saal

Zimmermädchen

Offerten mit Zeugniskopien und Photo sind zu richten an Hotel Beekhuizen, Davos.

Gesucht per sofort für Wintersaison, evtl. Jahresstellen

Köchin

Alleinkoch

Offerten mit Zeugniskopien und Lohnansprüchen an Familie Fuchs, Hotel Eiger, Wengen. Tel. (036) 3 4132.

Gesucht für Zwischensaison ab 1. Oktober für ca. 1 1/2 Monate, versierte

Köchin oder Alleinkoch

in grösseren Restaurationsbetrieb. Geff. Offerten mit Zeugniskopien und Lohnansprüchen unter Chiffre Z S 2803 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Fachmann in leitender Stellung, vertrauenswürdig, absolut ehrlich und diskret, a u c h t

Remplacements

Frei vom 15. November 1952 bis 15. März 1953. Monatsweise oder für die ganze Dauer. — Für BESITZER oder HOTELDIREKTOREN, die sich entlasten wollen oder ferienbedürftig sind. Hauptwert wird auf gute Unterkunft gelegt. Entschädigung je nach Dauer des Remplacement u. Grösse des Geschäftes. Anträge an Paul Halden, Isola di Brissago, oder telefonisch von 8—18 Uhr unter Nr. (093) 8 21 33.

Gesucht per Oktober in Jahresstelle

Sekretärin

selbständig für Bureau, Telefon und Auskunft. Kenntnisse über Service oder Küche sowie Englisch und Französisch erwünscht. Vertrauensposition f. strebsamen Angestellten und Gelegenheit, sich in die Betriebsführung eines mittleren Betriebes einzuarbeiten. Offerten an Hotel Sonnenberg, Zürich 7/33.

GESUCHT für anfangs Oktober bis Mitte November ein tüchtiger, selbständiger

Chef de service

(Militärdienst- und Ferienablösung)

Schriftliche Offerten mit Gehaltsansprüchen an H. Krähenbühl, Restaurant Grosser Kornhauskeller, Bern.

Australian

Cocktail-Barman

(30 seeks position in similar capacity. Present employed Cocktail-Bar at London Airport; available within short notice. Good appearance. First class References. E. Grierson, 40, Tsaigarth Mansions, London W. 14.

TUNISIE
On demande

cuisinière

femme de chambre

de 30 à 35 ans, Suissesses, avec références de 1er ordre, évent. couple, pour famille de 4 personnes. Offres sous chiffre T U 2745 à l'Hotel-Revue, Bâle 2.

Suisse française

3 langues, cherche place pour 1er octobre à Zurich dans bon hôtel comme

aide

à tous les travaux (tour nante), pour se perfectionner dans la langue allemande. Ecrire sous chiffre S F 2810 à l'Hotel-Revue à Bâle 2.

Gesucht in gutes Stadrestaurant tüchtiger

Küchenchef

Aide de cuisine

Ferner zur Überwachung des Services gut präsentierende

Chefin, Serviertöchter

Offerten mit Zeugniskopien, Photo, Angabe der Gehaltsansprüche sind zu richten unter Chiffre A S 18183 J an die Schweizer Annoncen AG., Biel.

Tüchtiger Hotelier, mit sehr guten Reisebüroverbindungen, sucht für Wintersaison 1952/53

Direktion, Kauf oder Pacht

Berner Oberland bevorzugt. Geff. Offerten an C. L. Boivin, Hotel Drei Tannen, Interlaken.

Erstklasshotel (100 Betten) in St. Moritz sucht für die Wintersaison 1952/53 tüchtige

Etagengouvernante

Bewerberinnen, die auch gewillt sind, die Stelle im Sommer anzunehmen, werden gebeten, Offerten einzureichen unter Chiffre S M 2813 an die Hotel-Revue, Basel 2.

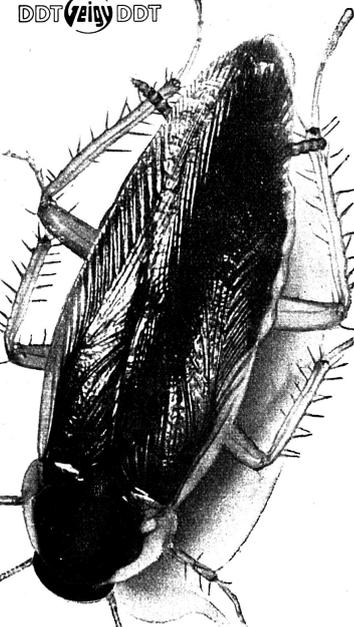
Revue-Inserate haben Erfolg!

On demande pour établissement médical

gouvernante d'économat

personne très compétente, active et expérimentée. Français indispensable. Place stable bien rétribuée. Faire offres détaillées avec toutes références à la Direction Clinique Cecil, Lausanne.

DDT **Geigy** DDT



... da hilft sicher

GEIGY 1155

das Bekämpfungsmittel in Pulverform gegen Russen-, Schwabenkäfer und Ameisen

Packungen von 2 1/2 kg zu Fr. 7.75 per kg
von 5 kg zu Fr. 7.25 per kg

Pulverzerstäuber Fr. 4.65 exkl. Wust.

Lieferung franco durch

J. R. Geigy A.G. Basel 16

Tel. (061) 4 38 48

gegen Herbst-Müdigkeit, entsäuert den Stoffwechsel, löst angestaute Harnsäure, scheidet Ablagerungen aus, entwässert die Gewebe und wirkt mit wertvollen Kräuterextrakten auf Nieren, Leber, Magen, Darm. Kompl.

KUR, angenehm, wohlschmeckend und umfassend wirksam. Fr. 20.55. Halbe KUR Fr. 11.20. Original-Flasche Fr. 4.95. Enthält konzentrierten Knoblauch und Heilkräuter. Keine listigen Neben-Erscheinungen (geruchlos). In Apotheken und Drogerien erhältlich, wo nicht, Versand durch Lindenhof-Apothek, Remweg 46, Zürich 1.

DIE FACHECKE - RUBRIQUE PROFESSIONNELLE

Vorhangstoffe

W. Blumer, St. Gallen

Fortsetzung der in Nr. 32/33 erschienenen Artikelserie in auszugswiesiger Wiedergabe der Referate, die von *Mitarbeitern* der EMPA an dem Seminar für Fremdenverkehr an der *Handels-Hochschule* und der *Edg. Materialprüfungs- und Versuchsanstalt St. Gallen* am 18. März 1952 veranstalteten Materialkurs gehalten wurden. (Die Red.)

In einer ersten Unterteilung der verwendeten Vorhangstoffe können wir unterscheiden zwischen leichten Fensterhängern, Gardinen und schweren Vorhängen, vorgesehen für Fenster und Türen. Die erste Gruppe setzt sich aus den 3 charakteristischen Textilgebilden, Gewebe, Tülle und Gardinen/Netze/Klappel usw. zusammen. In der Gewebegruppe können wir weiterhin unterscheiden zwischen Artiken, hergestellt mit Hilfe der Schaft- sowie der Jacquardmaschine.

Schaftgewebene Qualitäten werden häufig roh gewoben und späterhin in der Ausrüsterei am Stück gefärbt und bedruckt. Diese Arbeitsweise bietet den Vorteil, dass sich aus derselben Rohwarequalität verschieden ausgefärbte Dessins sowie beliebige Druckmuster erzeugen lassen. Als Rohware wird sehr oft ein sog. Strukturgewebe hergestellt. Strukturgewebe weisen nicht ein glattes, einheitliches Warenbild auf, sondern sind durch kleine Bindungsmuster unterbrochen oder mit Hilfe von strukturierten Garnen, d. h. Garnen, die absichtlich unregelmässig gesponnen oder gewirkt wurden, lebhaft gestaltet.

Unter *Buntgeweben* sind jene Qualitäten zu verstehen, die bereits auf dem Webstuhl mit gefärbtem Material fabriziert wurden. Die charakteristischen Vertreter dieser Gruppe sind längs-, quer- und kariert gemusterte Typen. In diese Kategorie fallen ferner die sog. Broschierungen, deren Merkmale neben ziemlich reicher Mustermöglichkeit, die auffallenden, an der Gewebeseite lang flotierenden (lose liegenden) Kett- oder Schussfäden sind. Hinsichtlich Solidität stehen diese Typen etwas zurück, da die Gefahr des Aufreisens der lockeren Fäden ziemlich gross ist.

Drehergewebe können sowohl in Schaft- als auch in Jacquardmusterung hergestellt werden und wirken, zufolge ihrer lockeren Einstellung, leicht und duftig. Bei gewöhnlichen Geweben liegen sämtliche Fäden in Kett- und Schussrichtung parallel, wogegen die Dreher als eigenes Merkmal in der Kettrichtung kreuzende Fäden aufweisen. Diese Verkantung ist mustermässig gesteuert, und sie kann häufig nur mit der Lupe erkannt werden. Zufolge der notwendigen hohen Spannung des Kettmaterials beim Verweben hat die Fertigerware immer die Tendenz zur Verkürzung. Diese zeigt sich besonders krass bei der erstmaligen Wäsche der abgepassten Stücke. Durch entsprechende Massgabe bei der Konfektionierung ist diesem Umstand Rechnung zu tragen.

Plattschgewebe sind in der Musterung der Stickerei nicht unähnlich. Die Musterfäden laufen jedoch immer parallel zum Schuss. An den Enden der Figuren ist der abgeschnittene Musterfaden zu erkennen.

Die Kategorie der *schweren Vorhänge* für Fenster und Türen lässt sich unterteilen in gewöhnliche Gewebe und Polgewebe. Bei den gewöhnlichen Geweben unterscheiden wir wiederum nach der Mustermöglichkeit die Schaft- und Jacquardwaren. Die grösste Verbreitung haben hier die gefärbten und bedruckten Typen auf glatten oder strukturierten Grundgeweben. Weniger häufig sind die buntgewebten Stoffe zu finden. Sehr reichhaltig ist auch auf diesem Sektor die Ausmusterung durch die Jacquardtechnik.

Mit *Polgeweben* bezeichnet der Fachmann jene Waren, die mit Hilfe von sog. Zug- oder Schneidern auf dem Webstuhl fabriziert werden. Diese Ruten- oder Ruten-Technik bringt Waren hervor, die eine plüsch- oder/und boucléartige Oberfläche besitzen. In reicher Schaft- oder Jacquardmusterung ist diese Warengattung häufig im Gebrauch.

Als *Material* für die leichten Fensterhänger finden wir Baumwolle, Zellwolle, Kunstseide sowie vollsynthetische Fasern in Anwendung. Die Faserstoffe, die zum Aufbau der schweren Qualitäten dienen, sind: Baumwolle, Zellwolle, Kunstseide und Wolle. In ein und demselben Gewebe können verschiedene Materialien eingesetzt werden, was öfters auch mustermässig bedingt ist.

Die Anforderungen, die die Praxis an diese Waren stellt, sind, wenn wir die leichten Hänger vorwegnehmen, folgende: *Licht- und Waschbarkeit der Farben, Zug- und Schiebefeistigkeit*. Selbstverständlich werden alle Farben durch das Licht

mehr oder weniger angegriffen. Für derartige, dem Sonnenlicht ganz besonders ausgesetzte Artikel ist die Echtheitsanforderung daher speziell hoch. Einer normalen Haushaltswäsche sollen die Farben ebenfalls standhalten. Die physikalischen Eigenschaften der Zug- und Schiebefeistigkeit sind zu vernachlässigen. Eine minimale Zugfestigkeit ist erforderlich, damit die Ware dem Waschprozess, der die grösste mechanische Beanspruchung darstellt, widersteht. Unter Schiebefeistigkeit ist die gegenseitige Haftung und Verankerung der Kett- und Schussfäden in ihrer ursprünglichen, durch die Fabrikation gegebenen Stellung zu verstehen. Die Fäden dürfen sich nicht verschieben lassen. Die schweren Vorhänge müssen nachstehenden Anforderungen gerecht werden: Lichtechtheit in demselben Sinne wie die leichten Hänger, Zugfestigkeit zum Auffangen der entsprechenden Beanspruchungen im Gebrauch sowie Scheuer- und Florfestigkeit. Die Scheuerbeanspruchung ist nicht gerade gross, so dass dieser Forderung ohne besondere Vorkehrungen Genüge geleistet ist. Die Florfestigkeit, d. h. genügende Verankerung der Faserbüschel im Gewebegrund ist vor allem durch ausreichend dichte Fadenstellung zu erreichen.

Möbelstoffe

Auf diesem Gebiete des täglichen Gebrauches von Textilien sind wiederum eine Reihe verschiedener hergestellter Typen zu finden. Die Hauptgruppen, die wir unterscheiden, sind hier, wie bei den schweren Vorhängen, die gewöhnlichen Gewebe und die Polgewebe. Bei den gewöhnlichen Geweben müssen wir hand- und mechanisch gewebene Artikel auseinandertrennen. Handgewebe finden noch öfters Anwendung und haben einen besonderen Aspekt. Der Vorteil dieser ursprünglichen Herstellungsweise liegt in der Möglichkeit, von einzelnen Dessins ohne Mehrkosten nur gerade eine gewünschte Meterzahl zu weben. In der mechanischen Weberei sollten aus wirtschaftlichen

Reinigung und Pflege der Vorhänge, Teppiche und Polster

Ing. Chem. G. Weder

Das Ziel der Pflege von Vorhängen, Teppichen und Polstern, die möglichst lange Erhaltung der Schönheit des Neuzustandes und damit der Gebrauchstüchtigkeit kann nur erreicht werden, wenn man genau Bescheid weiss über die Einflüsse, die mannigfaltigen Gebrauchsbeanspruchungen sowie die Materialeigenschaften der zu pflegenden Stoffe und die Zusammensetzung und Wirkung der Behandlungsmittel.

1. Vorhänge

Bei einem grossen Teil aller Vorhänge spielt als Gebrauchsbeanspruchung die *Lichteinwirkung* eine wesentliche Rolle. Diese wirkt sich aus in einer kaum vermeidbaren *Schädigung der Textilfasern* einerseits und einem in seinem Ausmass von der Lichtechtheit des Farbstoffes abhängigen *Verblasen der Färbungen und Drucke*. Wenn Sonnenlicht auf einen Vorhang auffällt, wird ein Teil der absorbierten Lichtenergie in chemische Energie umgewandelt, wobei eine Spaltung der kettenartig zusammenhängenden Moleküle der Faserstoffe eintreten kann. Die Grösse der unter gleichen Bedingungen bei den einzelnen Faserarten eintretenden Schädigungen ist sehr verschieden. In Amerika durchgeführte Festigkeitsmessungen zur Bestimmung der Sonnenlichteinwirkung bei einer Expositionsdauer von 16 Wochen ergaben beispielsweise folgende Reihenfolge abnehmender Lichtempfindlichkeit: 1. Seide, 2. Nylon, 3. Glasfaser, 4. Leinen, 5. Viskose-Kunstseide, 6. Baumwolle, 7. Orlon. Dabei betrug der Festigkeitsverlust bei Seide 85% und bei Orlon nur 3%. Orlon und die deutsche Pe-Ca-Faser, denen beiden Kunststoffscharakter zukommt, werden infolge ihrer besonderen Lichtempfindlichkeit für die Herstellung von Stoffsorten empfohlen. Nach deutschen Messungen nimmt die Lichtempfindlichkeit in folgender Reihenfolge ab: 1. Seide, 2. Jute, 3. Kunstseide, 4. Baumwolle, 5. Flachs, 6. Hanf, 7. Wolle. In der EMPA durchgeführte Versuche zeigten, dass hinter Fensterglas Viskose-Kunstseide rascher geschädigt wird als Baumwolle und dass besonders bei mättierter Kunstseide starke Schädigungen eintreten können. Für das Waschen von belichteten Vorhängen ergeben sich aus diesen Feststellungen folgende Grundregeln:

Vorhänge sind von Hand, allenfalls unter Stösseln zu waschen,

auch wenn sie im Neuzustande die Maschinenwäsche aushalten. Sie sind im allgemeinen mit leicht auswaschbarem, staubartigem Schmutz verunreinigt und lassen sich ohne starke mechanische Behandlung sauber waschen. Zur rückgängigmachung des Eingehens beim Waschen von Tüll und Marquissette-Vorhängen ist besonders bei knapper Disponierung ein Aufspannen auf Rahmen erforderlich. Wir stellen beispielsweise bei 7 Marquissette-Mustern nach dem Waschen und Plätten folgende Verkürzungen fest:

	Zettel %	Schuss %
nach dem Bügeln:	1,7 bis 4,8	2,6 bis 5,5
und nach dem Aufspannen:	0,8 bis 2,8	1,2 bis 0,8
bei einem weiteren Sortiment gebügelt:	14 bis 17	17 bis 19
gespannt:	2 bis 3	4, bis 4

Diese Zahlen lassen die Notwendigkeit des Aufspannens deutlich erkennen.

Gründen die einzelnen Muster mindestens in Stücklänge fabriziert werden.

In der mechanischen Möbelstoffweberie finden wir alsdann wieder die bereits bekannten Schaft- und Jacquardmaschinen zur Musterbildung der entsprechenden Waren. Unter den Schaftstoffen haben wir die Untergruppen: Rohgewebe, glatt oder strukturiert, vorgesehen für Stückfärbung oder Druck und die Buntgewebe. Die letztgenannte Warengruppe hat auf diesem Sektor vermehrte Verbreitung. Die Jacquardmusterungen liegen in den Kollektionen in besonders reicher Auswahl vor. Die Dessinateure greifen zu allen Kniffen der Buntgewebetechnik und bauen komplizierte Gebilde auf mit mehreren Kett- und Schuss-Systemen. Hierunter fallen die bekannten Gobelins.

Die Polgewebe in gezogener oder/und geschnittener Ausführung unterliegen derselben Unterscheidung in Schaft- und Jacquardwaren. Die schaffgewebenen Stoffe lassen sich wiederum nach Rohgeweben für Stückfärbung und Druck und nach Buntgeweben teilen. Die diesbezüglichen bekanntesten Vertreter sind die Uni-Möbelplüsch. Selbstverständlich hat die Jacquardplüschdesinierung hier ein reiches Betätigungsfeld.

Die Materialien, die für die Gewebebeispiele der Möbelstoffe gewählt werden, sind von guter Qualität, damit sie den ziemlich grossen Anforderungen, die der Gebrauch stellt, entsprechen können. Verwendung finden vor allem Wolle, dann Baumwolle und Zellwolle, meistens als Zwirne vorbereitet. Für die Unter- und Zwischen-gewebe genügen billigere Qualitäten in Wolle, Baumwolle, Zellwolle und Leinen.

Die Anforderungen an einen guten Möbelstoff sind sehr vielseitig. Schon der Verarbeiter, der Sattler und Polsterer, verlangt genügende *Zugfestigkeit und Dehnfähigkeit* der Gewebe. Beim Gebrauch steht das Verlangen nach hoher *Scheuerfestigkeit* im Vordergrund. Darüber hinaus müssen die *Farben gute Echtheiten in bezug auf Licht, Wasser und Reibung* besitzen. Das Polstermaterial bei den Polgeweben muss einen guten Stand aufweisen und sich nicht zu sehr abflachen und glänzend sein. Bei geschnittenem Pol ist auf genügende Dichte des Gewebes zu halten, damit die Faserbüschel solid im Gewebegrund verankert sind. Für wollene Möbelstoffe ist ferner die Forderung nach *mottengeschütztem Material* zu stellen. Möbelbezüge haben im allgemeinen doch, ähnlich wie Teppiche, eine ziemlich grosse Lebensdauer, so dass sich eine derartige Schutzbehandlung lohnt.

Die Lichteinwirkung auf Färbungen

Für Vorhangstoffe ist eine möglichst hohe Lichtechtheit zu verlangen. Die Färbereien sind beauftragt, die besten Farbtönen die technisch erreichbare Echtheit zu verleihen. Die Messung und Kontrolle der Lichtechtheit ist durch die Erstellung des international gebräuchlichen Blauastabes, einer Serie von 8 Blaufärbungen, von welcher Nr. 1 sehr schlecht und Nr. 8 sehr gut leuchtet ist, bedeutend vereinfacht und erleichtert worden. Bei grösserer Bestellung von gefärbten Vorhang- oder Dekorationsstoffen von Hotels und Anstalten würde sich die Lichtechtheitsprüfung durch die EMPA, welche pro Sortiment auf Fr. 40.— bis Fr. 50.— zu stehen kommt, sicherlich lohnen. Durch den Vergleich mit dem gleichzeitig im Fadeometer belichteten Maßstab lässt sich die Lichtechtheit jeder Färbung in eine der 8 Kategorien einreihen.

Die Waschechtheit der Färbungen

Beim Waschen von gefärbten und bedruckten Vorhängen und Dekorationsstoffen ist zu berücksichtigen, dass es sich nicht um eigentliche Wäschestoffe von besonders hoher Waschechtheit handelt, welche eine strapazöse Behandlung ertragen können. Die Färbungen sind im allgemeinen nur insoweit waschbar, dass sie bei einer kurzen Behandlung mit Seife ohne Sodazusatz bei 40° C nicht auf mitgewaschene Wäsche anbluten und keine Änderung des Farbtönen zeigen. Diese Eigenschaften lassen sich heute mit Hilfe der Graumuschel mit 3. Leichterstufe genau festlegen. Für das Waschen empfiehlt sich der Gebrauch von Seifenflocken oder synthetischen Feinwaschmitteln in der Konzentration von 3-5 g/l, eine Waschttemperatur von 40° C und eine 15 Minuten betragende Waschdauer. Bei weissen Vorhängen kann jedes Waschmittel verwendet werden, und es sind auch höhere Waschttemperaturen möglich, z. B. 60° C. Vorhänge aus Chemiefasern wie Acetate man nicht waschen, sondern ähnlich wie Tapeten nur mit einem synthetischen Feinwaschmittel lauwarm (30° C) abwaschen.

2. Polster und Teppiche

Das Reinigen von Polstern und Teppichen ist nicht so leicht zu bewerkstelligen wie dasjenige der Vorhänge, weil mit Ausnahme der Jute- und Cocosteppiche ein eigentliches Waschen nicht in Frage kommen kann, obschon diese meistens einer viel stärkeren Beschmutzung ausgesetzt sind und ein öfteres Waschen nötig hätten. Man befreit sich mit dem Absaugen des Staubes und einer gelegentlichen chemischen oder Schmirgelreinigung. Für ganz gründliche Teppichreinigungen sind einige Chemisch-Reinigungsanstalten besonders eingerichtet. Die Teppichreinigung mit Lösungsmitteln ist im kleinen nicht ratsam und infolge der Giftigkeit und allfälligen Feuergefährlichkeit der Dämpfe von Benzin, Petroläther, Diälan, Asordin, Tri, Tetra usw. sogar gefährlich. Bei der Nassschäuferei ist zu berücksichtigen, dass es sich bei den Teppichen meistens um Wolle, bei Polsterstoffen auch um Naturseide, Kunstseide, Baumwolle, Leinen und neuerdings auch Chemiefasern handelt. Da die grösste Schwierigkeit immer im Trocknen besteht, verwendet man den Schaum von Seifenflocken oder synthetischen Waschmitteln, um mit möglichst wenig Wasser auszukommen. Die Schaumerzeugung kann durch Eindringen von Luft in die Lösung mit Hilfe eines Schwammes erfolgen. Die Reinigung kann quadratweise mit einer weichhaarigen Bürste vorgenommen werden. Man reibt mit einem feuch-

Ein Büchlein über Teppichpflege

Es füllt eine richtige Lücke aus, das hübsche, überaus interessante Büchlein, das sich „Die richtige Pflege Ihrer Teppiche“ nennt — und wir sind der Firma *Gebr. Bern*, als Herausgeberin sehr dankbar, wenn sie uns auf so unterhaltende Art über dieses wichtige Kapitel unterrichtet. Denn, was nützt uns der schönste Teppich, wenn er durch unsachgemässe Behandlung seine Schönheit und seinen Wert einbüsst? Dass nämlich auf diesem Gebiet noch viel gesündigt wird — sei es aus Unerfahrenheit oder alten, aber falschen Überlieferungen zufolge — erfahren wir, wenn wir das hübsche, übersichtlich gestaltete Heftchen gründlich studieren.

„Unsere lieben Teppiche leiden mehr unter der unsachgemässen Behandlung als durch normale Abnutzung.“ — Dieser Satz macht aufhorchen. Also heisst es die Regeln, die uns für die tägliche, die wöchentliche und die grosse jährliche Reinigung gegeben werden, zu befolgen, ebenso die Ratschläge für das Klopfen und Staubsaugen, das Waschen der Teppiche oder das Wischen der Böden um und unter den Teppichen. Schädliche Reinigungsmittel werden angeführt, neue Methoden empfohlen, und eine nach Angaben eines erfahrenen Drogisten ausgearbeitete Fleckentabelle hilft uns, jedem besonderen Flecken wirkungsvoll zu Leibe zu rücken.

Spannteppich, Läufer, Cocosmatte sind in diesem kleinen Buch besonders berücksichtigt, andere Abschnitte sind dem Schutz der Teppiche vor Motten und Pelzkäfern, dem Teppich in der Ferienzeit und noch vielen andern Problemen gewidmet, die dieser edle Raumschmuck uns eben manchmal stellt. Das lesenswerte Büchlein wird in bestem Sinn für die Freude an schönen Teppichen. Es wird den Kunden gratis abgegeben. Weitere Interessenten erhalten es gegen Einzahlung von Fr. 1.— auf Postcheckkonto III/58.

ten Tuche nach. Die für Textilfasern unschädlichen Rückstände der Lösung lassen sich nie vollständig entfernen. Möbel dürfen erst nach vollkommener Trocknung auf den gereinigten Teppich gestellt werden. Man arbeitet bei offenem Fenster und schönem Wetter. Feuchte Teppiche werden leicht von Schimmelpilzen und Bakterien befallen und können in kurzer Zeit morsch werden. Frische Flecken auf Teppichen und Polsterstoffen entfernt man durch mehrmaliges Aufstreuen und Einreiben von Pfeifton oder Bentonit, welcher die Eigenschaft besitzt, Flüssigkeiten aufzusaugen. Den beschmutzten Ton hebt man mit einem Spachtel oder Messer ab. Wenn die Verunreinigung nicht mehr aufgesogen wird, setzt man mit einem geeigneten Lösungsmittel, z. B. Fleckenwasser bei Flecken, Spirit bei Tinte. Dieses Netzen ist selbstständig bei bereits eingetrockneten Flecken immer notwendig. Die schliesslich im Gewebe verbleibenden Bentonitresten müssen durch Ausbürsten entfernt werden. In den meisten Fällen wird es vorteilhaft sein, die Fleckenentfernung den Chemischen-Reinigungsanstalten zu überlassen.

Bei der das mühsame Teppichklopfen ersetzenden Staubsaugerverwendung wird oft der Wichtigkeit der Sackreinigung, der sorgfältigen Behandlung der Kabel, der Kontrolle der Motortriebe und -lager zu wenig Beachtung geschenkt.

(Nützliche Angaben und Winke über die Teppichbehandlung und -pflege finden sich auch in den Druckschriften der Schweiz. Teppichfabrik Ennenda.)

A Genève, «Montres et Bijoux» sous le signe de la création

C'est aux fêtes du deuxième millénaire de Genève que l'on doit la naissance de la manifestation de «Montres et Bijoux». C'était le temps de guerre, et une fois de plus la dureté des temps allait obliger Genève à manifester le meilleur d'elle-même. De cette commémoration de 1942, «Montres et Bijoux», qui n'était que le titre d'un chapitre de cette histoire deux fois millénaires, est devenue partie intégrante de cette histoire, maintenant que depuis deux lustres elle a renouvelé et en quelque sorte revivifié nos industries de l'horlogerie et de la bijouterie.

Car son idée première fut bien de présenter la place qu'occupait Genève dans le domaine de la création horlogère, et dans celui de la joaillerie-bijouterie qui l'habille. Mais dépassant bientôt ce but initial, elle est devenue un puissant stimulant, favorisant une saine émulation dont chaque exposition nous prodigue les heureux résultats, disons les étapes successives marquées chacune d'un succès et d'un progrès. Certes, la création n'est pas née de «Montres et Bijoux», mais on peut dire que depuis dix ans elle la favorise singulièrement, maintenant très haut la qua-

30. AUG.-22. SEPT. 1952
AUSSTELLUNG
MONTRES ET BIJOUX
FRÜHLINGS-KOLLEKTIONEN 1953

*
SENSATIONNELLE
AUSSTELLUNG VON
AUTOMATEN
Mehr als 300 der interessantesten Automaten aus Museen und Privatbesitz der ganzen Welt

*
KUNST- U. HISTORISCHES MUSEUM
(Eingang: Bd. des Casemates)
GENÈVE

30 AOUT-22 SEPT. 1952
EXPOSITION
MONTRES ET BIJOUX
Présentation des collections printemps 1953

*
SENSATIONNELLE
EXPOSITION
D'AUTOMATES
Plus de 300 pièces provenant de musées et collections privées du monde entier

*
MUSÉE D'ART ET D'HISTOIRE
(Entrée boulevard des Casemates)
GENÈVE



*Sie servieren Qualität
und haben zufriedene Gäste!*

Das Mineralwasser bedarf keiner umständlichen
Wartung. Man achtet darauf, daß die Flasche sauber
abgestaubt wird und daß das Getränk kühl serviert
wird.

Wenn Sie Eglisauer Produkte servieren, dann servie-
ren Sie Qualität und haben zufriedene Gäste.



**VIVI-KOLA
Orangina**

Produkte der Mineralquelle Eglisau AG.



Der erfahrene
Stuhlbauer weiß,
daß seine Arbeit
auf den anatomi-
schen Gesetzen
des Sitzens ba-
sieren muß. Die
Horgen - Glarus -
Stühle verein-
igen diese Geset-
ze und zeichnen
sich aus durch
Formschönheit
und Solidität.

HORGEN-GLARUS

AG. MÖBELFABRIK HORGEN-GLARUS IN GLARUS Tel. (058) 5 20 91

Die Wiederholung vervielfacht die Wirkung Ihrer Inserate!

Der Gourmet hat schon längst entdeckt,
daß so das Fleisch ihm besser schmeckt:
HELVETIA-Senf, 's gilt auch für Sie,
setzt erst das Pünktchen auf das i!

Verlangen Sie Helvetia-Senf
wenn Sie guten Senf wollen

Zu kaufen gesucht
HOTEL
mit ca. 40-50 Betten. Anzahlung ca. Fr. 80.000.-.
Offerten unter Chiffre P 4971 W an Publicitas
Winterthur.

Zu kaufen oder zu mieten gesucht
HOTEL
40-50 Betten, Jahresgeschäft bevorzugt. Offerten
unter Chiffre Z K 2847 an die Hotel-Revue, Basel 2.

HOTEL-
IMMOBILIEN-ZÜRICH
AGENCE IMMOBILIÈRE D'HÔTELS
P. Kästmann
Seidengasse 20, Tel. (051) 236364. Erstkl. Referenzen.
Kauf, Verkauf, Miete von
**Hotels, Restaurants, Cafés
Kuranstalten, Pensionen**

Maison de 1^{er} ordre
A vendre pour raison d'âge très bonne
entreprise de traiteur:
dîners, thés, soirées buffets, avec tout matériel
traiteur, incl. linges, porcelaines, verres, argen-
terie pour 200 personnes à grandes tables, et pour
350 personnes pour bal, et tout matériel de pâis-
serie, 3 frigidaires, tout en parfait état. Ecrire à
Jean Pirnay, rue de Serbie 67, Liège (Belgique).

Hôtel-Café-Restaurant-Bar
A vendre entre Lausanne et Genève dans si-
tuation de tout premier ordre avec vue splendide
sur le lac, très beau bâtiment entièrement rénové,
d'une grande renommée. Clientèle constante et
assurée. Chiffre d'affaires important - Parc à voi-
tures - Terrasse - Nécessaire pour traiter Fr.
200.000.-. Convient aussi particulièrement
bien à cuisinier. Pour tous renseignements,
s'adresser: Gérance Burnier, Pl. St. François 4,
Lausanne.

RUF

Eine perfekte Gästebuchhaltung

Mit RUF werden die Gästerechnungen täglich nachge-
führt und gleichzeitig auf das Gästebuch durchge-
schrieben. Sie vermeiden damit jede Übertragungsarbeit
und sparen Zeit. Auch die übrigen Arbeitsgebiete wie
Finanzbuchhaltung, Lohnbuchhaltung, Economatbuch-
haltung u. ä. werden mit der RUF-Methode zweckmässig
gelöst.

Unser Prospekt «RUF-Buchhaltung im Hotel» weist an-
hand praktischer Beispiele den Weg zu rationeller
Erladigung aller Aufgaben. Wir liefern alles Material,
übernehmen die Organisation und instruieren Ihr Per-
sonal.

Eine erste Besprechung ist kostenlos und für Sie unver-
bindlich.



RUF-BUCHHALTUNG AG., ZÜRICH
Löwenstrasse 19 Telefon (051) 25 76 80

ORGANISATION

Besuchen Sie am Comptoir Suisse bitte unseren Stand Nr. 575, Halle 5

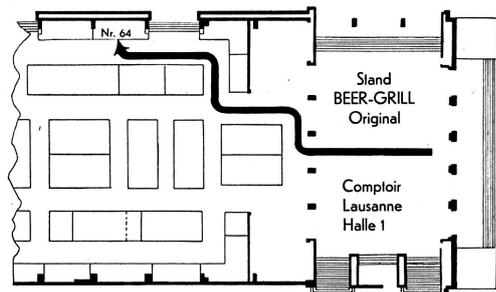
ORIGINAL BEER GRILL

Zürich 4 Militärstrasse 99

zeigt ihre neuesten Modelle, elektrische Spiess-Grill-
Salamander, mit waagrecht und senkrechter Spiess-
führung, Wärmeschränke (Tellerwärmer), Grosstoaster,
Wärmeplatten, Tischroste, Bains-Marie

Comptoir Lausanne

13. bis 29. September 1952, Halle 1, Stand 64



Comptoir Lausanne: Degustationshalle II, Stand 223, prakt. Vorführung

Fiera Lugano

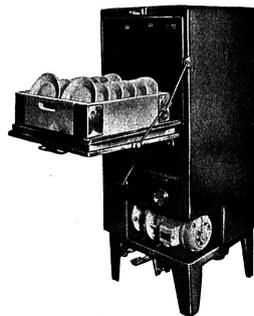
4. bis 19. Oktober 1952, Degustationshalle, Stand 302

Olma St. Gallen

9. bis 19. Oktober 1952, Halle 14, Stand 1456

Wir beraten Sie gerne und unverbindlich und freuen uns
auf Ihren Besuch. - Ernsthaften Interessenten stellen
wir gerne Eintrittskarten zur Verfügung.

Facilitez le lavage de votre vaisselle



Installez une machine à laver et
à rincer la vaisselle **EXCELSIOR**,
le produit suisse qui allie la per-
fection technique à l'élégance de
l'exécution.

EXCELSIOR répond à toutes vos
exigences. Machine appropriée à
chaque établissement.

EXCELSIOR possède les référé-
rences les meilleures.

Veillez demander notre offre et
la visite de notre représentant
général pour la Suisse romande:

E. BALDECK - LAUSANNE
Av. Acacias 2 - Tél. (021) 26 41 05

COMPTOIR SUISSE - LAUSANNE
Halle I - Stand 44

SCHWABENLAND & CIE SA. ZÜRICH
MACHINES DE CUISINE
Nüscherstrasse 44 Téléphone (051) 25 37 40

Kristall und Glas



wunderbar klar
mit dem entfattenden
Reinigungspulver



Auch Ihr Personal schätzt SAP
arbeitet freudiger und leistet
deshalb mehr!

W. KID, SAPAG, Postfach Zürich 42
Tel. (051) 28 00 11

Seit 1931 bekannt für besonders
prompten und individuellen
Kundendienst.

Aber gewiss
... nur bei In-
serenten kaufen!

la friteuse électro-automatique qui
réunit tous les avantages d'une
friteuse moderne, est exposée au

Comptoir suisse à Lausanne
au stand Schwabenland & Cie
No 44 Halle I

Fabricant:
STRUCHEN & CIE, MALLERAY
Téléphone (032) 528 85

Nous tenons plus de 350 références à disposition



lité de notre industrie horlogère et de notre bijouterie, à tel point insurpassables — et ce n'est pas là un slogan publicitaire — que la concurrence étrangère elle-même, quand elle veut être de qualité, ne cherche rien d'autre que de se rapprocher le plus possible des créations genevoises et suisses. Cette recherche de l'imitation n'est-elle pas une des meilleures références?

Quand faut-il visiter les automates?

De l'avis même des connaisseurs, le groupe d'automates réalisé pour cette exposition de Montres et Bijoux est réellement sensationnel, à tel point qu'on ne peut imaginer le revoir en une autre circonstance. Mais certains visiteurs ont pu être surpris, déçus même, et ceci est très légitime, en parcourant les salles de cette exposition, de constater que les automates ne fon-

tionnaient pas en permanence. Comment cela se pourrait-il? Imaginez-vous ces pièces d'une délicatesse inouïe, dont pour beaucoup le transport à l'étranger fut déjà une gageure, et que l'opération n'aurait qu'un rythme ininterrompu? Ces trois semaines seraient une épreuve plus redoutable que leurs deux ou trois siècles d'existence.

C'est pourquoi les organisateurs se sont vus dans l'obligation, et à la demande même des propriétaires de la plupart de ces pièces de grand prix, d'établir un horaire de fonctionnement, notamment pour les automates les plus importants. Chaque matin, de 10 h. 15 à 11 h. 15 environ, auront lieu des démonstrations spéciales des bijoux genevois anciens à automates. De 10 h. 30 à 11 h. 30, les fameux androïdes de Jaquet-Droz fonctionneront tous les jours, le lundi, de 15 h. 30 à 20 h. et même 22 h. le samedi.

L'assemblée générale de l'IATA à Genève et en pays de Vaud

Une réunion aéronautique mondiale, d'une importance toute particulière, se tiendra à Genève du 15 au 19 septembre 1952. Il s'agit de l'assemblée générale annuelle de l'IATA (International Air Transport Association), soit l'association mondiale des compagnies aériennes commerciales exploitant des services internationaux réguliers. Les 62 compagnies groupées dans l'IATA — dont la *Swissair* — assurent le 95% du trafic aérien régulier du monde entier. Leurs réseaux représentent, dans leur totalité, plus de 90000 kilomètres de lignes diurnes et nocturnes.

Le but de cette association est de coordonner les travaux de toutes les compagnies, sur les plans techniques, commerciaux, économiques et financiers, il est aussi d'unifier et de simplifier les diverses phases du transport par la voie des airs.

L'IATA offre aux compagnies un certain nombre de services, notamment le «clearing house», de Londres, qui est parvenu à régler jusqu'à présent pour plus de 640 millions de francs de transactions de compensation entre les compagnies des divers continents. L'activité de l'IATA se développe aussi dans le cadre des tarifs, dans le désir de fixer des bases uniformes dans le domaine des prix des places. Cette association est en outre en relations constantes avec l'Organisation Internationale de l'Aviation Civile (O.I.A.C.), organisme groupant les représentants des gouvernements de tous les pays intéressés au trafic aérien, l'Union postale universelle, l'Union internationale des télécommunications, etc.

L'assemblée générale de Genève représentera pour 1952, en septembre, les assises du «parlement mondial» du trafic aérien marchand. Cette vaste réunion sera tenue par plus de 150 délégués des 62 compagnies mondiales, qui se disposent chacune de d'une seule voix lors des votations et des élections, qu'il s'agisse de la plus grande compagnie ou de la plus modeste. Les séances

se dérouleront au Palais du Conseil Général de Genève.

La séance d'ouverture du 15 septembre, qui sera publique, est placée sous la présidence du Dr W. Berchtold, président de la direction générale de la *Swissair*, et président pour 1952-1953 de l'IATA. C'est également lui qui dirigera les séances plénières du 15 au 19 septembre.

Dès aujourd'hui, de nombreuses personnalités du monde aéronautique ont annoncé leur participation aux débats de Genève, en particulier Sir Miles Thomas, président de la BOAC (Londres), Lord Douglas of Kirtleside, président de BEA (Londres), M. Warren Lee Pierson, président de TWA (New-York), M. Albert Plesman, président de KLM (Amsterdam), Gilbert Perier, président de SABENA (Bruxelles), etc.

En marge des débats de Genève, les congressistes de l'IATA participeront à une seule réception officielle hors de Genève. Ils ont choisi la terre vaudoise. Le 17 septembre au matin, ils seront reçus, par le Comptoir Suisse, sous la présidence d'honneur du Conseil d'Etat du Canton de Vaud et avec la collaboration de la Ville de Lausanne. Une petite cérémonie d'accueil se déroulera à Beaulieu, et des vols, décollages et atterrissages d'un hélicoptère suisse, auront lieu sur le toit du grand bâtiment permanent de la Foire Nationale d'automne. Puis, les délégués seront reçus à Ouchy. En fin de journée, un dîner aux chandelles leur sera offert au Château de Chillon.

Il est certain que cette réunion de l'IATA sur territoire suisse, du 15 au 19 septembre, sera appelée à prendre d'importantes décisions. La dernière en date, et qui touche directement l'ensemble des voyageurs de l'air, a été l'adoption des «billets touristes» à taxe réduite, sur l'Atlantique Nord. Cette initiative, prise par l'IATA, engage toutes les compagnies. Il est question d'étendre cette mesure à certains réseaux euro-

Commission professionnelle suisse pour les hôtels et restaurants

Les délégués des associations qui s'intéressent à la commission professionnelle ont eu l'occasion, lors de la 24e conférence plénière, de discuter et d'approuver le rapport, les comptes et le budget de la commission.

Le problème du recrutement des jeunes et de la formation professionnelle, ainsi que l'attitude des offices d'apprentissage et des conseils en matière d'orientation professionnelle ont été traités à fond. On constata, une fois de plus, que le travail de la commission professionnelle dépend dans une large mesure de l'appui financier des associations professionnelles, mais surtout de la collaboration individuelle de l'hôtelier. La qualité et le nombre des apprentis seront directement influencés par le sérieux que manifesteront ceux qui se chargent de former des apprentis.

Le rapport sur le cours d'instruction pour experts examinateurs effectué en février 1952, en collaboration avec la section d'instruction professionnelle de l'Office fédéral de l'industrie, des arts et métiers et du travail et de la Commission professionnelle, mit en évidence la haute valeur de semblables organisations et le grand succès remporté par ce cours. Il n'y eut pas moins de 69 cuisiniers et de 38 employés de service qui profitèrent des leçons données par MM. Vogt, Brenneisen, Schmid, Schwager et Mauton.

Si le nombre des participants est suffisant, le troisième examen professionnel supérieur des cuisiniers aura lieu du 10 au 13 novembre 1952 à Lucerne. Les candidats de la Suisse romande qui sont déjà inscrits étant très peu nombreux, on a renoncé à organiser un examen spécial en Suisse française. Les candidats de langue française pourront passer leur examen à Lucerne dans leur langue maternelle.

Le cours d'instruction pour employés supérieurs de service remporta de nouveau cette année un grand succès. Les tenanciers et chefs d'entreprises peuvent prendre part à ce cours très instructif et qui éveille toujours un vif intérêt.

Les cours pour maîtres d'apprentissage débuteuront prochainement dans les divers cantons. Ils se dérouleront conformément aux directives élaborées par la conférence des offices d'apprentissage de Suisse alémanique. Ce cours a pour but de renseigner les maîtres et chefs d'apprentissage sur les tâches qu'implique la formation des apprentis.

En vertu d'une décision prise en 1951 déjà, la conférence plénière mit au point les détails de la *légitimation professionnelle des employés de hall et d'étage*. Cette légitimation est du ressort de la commission professionnelle qui délivre également les livrets de travail pour sommeliers et sommelières. Le projet à l'étude sera encore soumis à l'approbation des associations intéressées.

La direction fit ensuite un rapport circonstancié sur la *pénurie de candidats à la profession de sommeliers* et sur les mesures prises pour recruter des intéressés. Cette importante question sera encore discutée par une commission de spécialistes.

La suggestion de former des apprentis dans l'hôtellerie saisonnière, avec enseignement théorique par la fréquentation de cours entre les saisons, fut appuyée de toutes parts. Les bases légales existent. L'Office fédéral et la Société suisse des hôteliers faisant entrevoir leur appui énergique, la Commission professionnelle fait appel à la collaboration des entreprises qualifiées.

Furent confirmés comme membres de la direction: MM. F. Hirsch, président, O. Künzler, O. Wenzler, Dr Chr. Burkhalter; à titre de réviseurs des comptes: MM. F. Kothmann et W. Brunner. M. Paul Derron, président central de la S.S.C.R., se mit à disposition comme nouveau membre de la Commission pour l'organisation des examens professionnels supérieurs de cuisinier.

M. Osw. Muller continue à s'occuper de la direction du bureau de gestion et obtint des remerciements mérités pour le travail plein d'initiative et de prévoyance qu'il a accompli jusqu'ici.

Le centenaire suisse des télécommunications

Le centenaire des télécommunications en Suisse a été célébré le 6 septembre à Berne en grande cérémonie en la salle des débats du Conseil national, en présence de M. Escher, conseiller fédéral, chef du Département des postes et des chemins de fer. Cette solennité a été précédée jeudi après-midi par une réception de presse au cours de laquelle M. Ad. Weltstein, directeur de la division des télégraphes et des téléphones de la Direction générale des P.T.T., a rappelé que l'époque que nous vivons est celle des centenaires. Après les chemins de fer suisses, puis, il y a trois ans, les postes suisses, c'est le tour aujourd'hui des télécommunications électriques. Nous fêtons aujourd'hui le télégraphe, introduit dans notre pays voici cent ans. En 1880, ce fut le tour du téléphone, 40 ans plus tard celui de la radio. Si toutes les branches des télécommunications participent aux festivités organisées en l'honneur de leur aîné, c'est bien dans l'idée, dit-il, que leur centenaire à elles sera célébré avec la plus grande simplicité.

Après avoir tracé, dès ses origines, l'histoire du télégraphe, depuis le télégraphe optique jusqu'à la retransmission par sans fil, puis de la transmission de la parole, par téléphone et par radio, M. Weltstein jette un coup d'œil sur les perspectives qui s'ouvrent aux télécommunications. Nul ne sait ce que nous apporteront ces cent prochaines années. «Une chose, cependant, est certaine: nous ne sommes pas encore près d'entrevoir la fin de ce développement extraordinaire et de gros problèmes attendent encore leur solution. De nouvelles possibilités d'utilisation s'ouvrent pour le télégraphe — et l'on pense au Télec, procédé de transmission par machine à écrire. Le téléphone doit encore se propager,

Bevorzugt

die echten Schweizerprodukte

Martinazzi-Bitter

TYP 1951

sowie

Seeländer Pfämlwasser

naturrein
(welches nun auch in Portionen-Krügli erhältlich ist).

E. Luginbühl-Bögli & Söhne, Aarberg
Distillerie & Spirituosen in gros. (Kt. Bern)



Comptoir: Halle 2, Stand 226

die guten Kerke
Korkwarenfabrik
CH. SCHNEIDER A.G.
LAUFEN (061) 7 93 84

Sämtliche
Kellerartikel

«Roberts Modern & Commercial»

SCHOOL OF ENGLISH

Lerne perfekt Englisch in 3 Monaten bei guter englischer Familie. Privatstunden von erfahrenem Lehrer. Neues Heim, gute Verpflegung und schönes Zimmer. Fröhliches Familienleben. Preis 25.- pro Monat, alles inbegriffen. Prima Referenzen von ehemaligen Studenten zu Diensten. Roberts, 15 Wyndham Avenue, Margate on Sea, Kent, England.

Informationen und alle Einzelheiten erfahren Sie durch Mr. O. Maire, Gartenstrasse 73, Basel.

In Ober-Engadiner Kurort zu verkaufen neu renoviertes

Zwei-Familienhaus

an sonniger Lage. Sämtlicher Komfort sowie Umschwung. Auch Existenz als

Pensionsbetrieb (Konzeption vorhanden).
Offerten unter Chiffre Z H 2767 an die Hotel-Revue, Basel 2.

EIER

Geflügelarm sucht

Abnehmer

für frische Trinkelier. Ganzjährige Lieferung wird zugesichert. Offerten an Ernst Gubser
Geflügelarm, Muelen SG,
Telephon (071) 6 82 08.

Le conseil de notre spécialiste

Vos masses aux amandes, à biscuits et à sablés, vos frappés, les desserts et glaces à la crème et aux fruits seront particulièrement raffinés si vous y ajoutez une pointe de couteau de sucre vanillé.

Le sucre vanillé DAWA

est d'un arôme très fin et d'un rendement excellent.

Il peut être obtenu en boîtes d'1 et 2 kg auprès de la

Dr A. WANDER S.A., BERNE

Telephon (031) 5 50 21

Le choix des
couleurs et essences culinaires
est une question de confiance

Les couleurs et essences **WANDER**

vous donnent toutes les garanties voulues quant à leur qualité, à leur pureté et à leur rendement.

De plus, elles répondent entièrement aux exigences de la Loi fédérale sur les denrées alimentaires. Vous trouverez chez nous les sortes les plus courantes.

Gesucht
für lange Winteraison (bis Ostern) in gutgehendem Hotel- und Restaurantbetrieb im Berner Oberland:

Serviertochter sprachkundig
Buffettochter
Mithilfe im Service. Eintritt 1. November
Köchin neben Chef
Office- und Hausbursche

Offerten von tüchtigen Bewerbern mit Zeugniskopien und Photo sind erbeten unter Chiffre B O 2137 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
ins Berner Oberland für lange Winteraison

Obersaaltochter sprachkundig
I. Lingere, Glätterin
Lingeriemädchen
Chauffeur-Kondukteur
(Bahndienst)

Offerten mit Bild und Zeugniskopien unter Chiffre B H 2833 an die Hotel-Revue, Basel 2.

ZU JEDER GUTEN MAHLZEIT

WAADTLÄNDER WEIN

OPV

MATRATZEN
Kapok 131.-
Pullmann 131.-
DEA 185.-

10 Jahre Garantie! Mengenrabatt!
Verlangen Sie heute noch unser Angebot!
Tel. 46 63 90

Lohr & Sohn
MATRATZENFABRIK
Schaffhauserstr. 493 Zürich 52

1-2
Occasions-Kühlschränke gesucht

fabrikrevidiert, nicht unter 800 Liter, Barzahlung. Offerten an Kurhaus Madarantental.

Inserieren bringt Gewinn

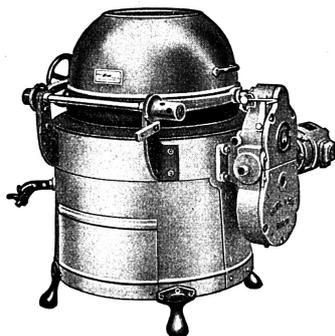
Hotel-Sekretärkurse

Spezialausbildung in allen für den modernen Hotel- u. Restaurantbetrieb notwendigen kaufmännischen und betriebswirtschaftlichen Fächern einschl. Fremdsprachen. Sonderlehrgänge für den Réceptions- und Dolmetschendienst. Individueller Unterricht. Rasche und gründliche Ausbildung. Diplome. Stellungsvermittlung. Jeden Monat Neuaufnahmen. Auskunft und Prospekte durch

GADEMANN'S FACHSCHULE, ZÜRICH, Gesmerallee 32.

Wir suchen
per 1. Oktober 1952 nach Zürich jungen, fähigen
Palissier

der auch auf dem Hors-d'œuvre-Gebiet befähigt ist (evtl. Saisonstelle). Offerten mit Photo sind zu richten unter Chiffre P A 2919 an die Hotel-Revue, Basel 2.



In Hunderten von Hotels, Anstalten und Heimen wird stark beschmutzte Wäsche mit überraschendem Erfolg in

WYSS
WASCHMASCHINEN

gewaschen. Verlangen Sie kostenlose Beratung in allen Wäschereifragen.

COMPTOIR LAUSANNE: HALLE 4, STAND 485

GEBRÜDER WYSS, Waschmaschinenfabrik, BÜRON (Luz.)

Telephon (045) 5 66 19

des réseaux entièrement saturés doivent être déchargés. De vieilles installations doivent être remplacées par de plus modernes et, en maints endroits, les conditions de réception de nos émetteurs nationaux doivent encore être améliorées.

Outre ces tâches, un nouveau champ d'activité s'est ouvert: la télévision de laquelle, malgré la circonspection qui s'impose, nous ne saurions nous désintéresser. La technique moderne de télécommunications a vaincu toutes les distances. Désormais, le monde est plus petit. Des millions

d'hommes, des peuples entiers sont plus proches les uns des autres, mais leurs cœurs sont malheureusement encore loin de battre à l'unisson. Nos télécommunications veulent cependant unir et non pas séparer. C'est pourquoi nous croyons quand-même qu'un jour viendra où un vrai message de paix parcourra nos lignes et sera diffusé par l'éther. Alors, mais alors seulement, nous pourrions jouir pleinement de notre technique des télécommunications, à laquelle la Suisse a voué tous ses soins.

Semesterschluss an der Schweiz. Obst- und Weinfachschule in Wädenswil

Am 14. August 1952 fand in Wädenswil der Höhere Lehrgang für Verwertung seinen Abschluss. Dieser Lehrgang wurde zum 1. Male durchgeführt seit der Erweiterung der Fachschule um eine weinfachliche Abteilung im August 1950. Neu daran ist, dass die Schüler zweier Interessengruppen, der Obst- sowie der Weinverwertung, in einem Lehrgang zusammengefasst wurden. Dies ist gegeben, da die Fachgebiete verwandt sind und der Unterricht zu ungefähr drei Vierteln gemeinsam erteilt werden kann.

Das Programm für den Höheren Lehrgang erstreckte sich über zwei Semester. Das erste Semester wurde im Sommer 1951 durchgeführt und das zweite fand vom April bis August 1952 statt. Als Ausweis für den erfolgreichen Abschluss konnten die Kandidaten das *Diplom der Fachschule* erwerben, vorausgesetzt, dass der erforderliche Notendurchschnitt erreicht wurde.

Von der 21 Mann zählenden Klasse rekrutierten sich 8 aus der gewerblichen Mosterei und 13 aus Weinhandlungen sowie Rebbaubetrieben mit Eigenkelterung. Sämtliche Schüler hatten sich seinerzeit einer strengen Aufnahmeprüfung zu unterziehen, um sich damit über genügende Allgemeinbildung und fachliche Praxis auszuweisen. In der Übereinstimmung mit dieser Vorbildung stand der Durchschnitt der Klasse bereits in der Mitte der Zwanzigerjahre.

Besonderes Gewicht erhielt im Rahmen des zweiten Semesters eine von jedem Schüler selbständig zu lösende Semesteraufgabe. Die Themen reichen in verschiedene Unterrichtsgebiete und berühren aktuelle Probleme aus Wein- und Obstsaftbehandlung, Fruchtsaferstellung, Weingeographie, Maschinenteknik und Betriebswirtschaft.

Am festlichen Schlussakt hatten 6 durch das Los bestimmte Kandidaten über ihre Semesterarbeit zu referieren. Über 100 Gäste aus der ganzen Schweiz und aus Deutschland, Vertreter von Behörden und Fachorganisationen, folgten den Kurzvorträgen mit grossem Interesse.

Der erste Vortrag behandelte die Beurteilung der verschiedenen Filtrationsmethoden für Gär- und Süssmost. Es wurden dabei die Leistung und die sich ergebenden Kosten der einzelnen Filtrationsmethoden miteinander verglichen.

Im nächsten Referat kam das Thema des *Wirtes*

als *Weinbauer und Selbstkellerer* zur Sprache. Diese Art der Weinverwertung beschränkt sich heute auf die eigentlichen Weinbaugemeinden. Der Referent bewies anhand von zahlenmässigen Erhebungen, dass sich dem Selbstkellerer wesentliche finanzielle Vorteile bieten gegenüber dem Wirt, der auf den Zukauf von Flaschenweinen angewiesen ist. Voraussetzung für die Selbstkellerung aber sind genügende weinfachliche Kenntnisse.

Unter dem Titel *Tank oder Glasballon für Traubensaft* wurde die *Wirtschaftlichkeit zweier Einlagerungsarten für den Traubensaft* miteinander verglichen. Es ergibt sich, dass die Lagerung im Glasballon mehr Arbeitskosten verursacht, die Investitionen hingegen geringer sind als bei der Tanklagerung. In kleineren Betrieben mit begrenztem Anlagekapital kann die Ballonlagerung Vorteile bieten, der Grossbetrieb aber wird ohne die Tanklagerung nicht auskommen. Über die Verwertung von schwarzen Johannisbeeren orientierte ein deutscher Absolvent und bot damit Einblick in eine in der Schweiz wenig bekannte Art der Beerenverwertung. Säfte von schwarzen Johannisbeeren begegnen heute ihrer hohen gesundheitlichen Werte wegen, vor allem dank des hohen Gehaltes an Vitamin 3, vermehrt Interesse und werden bereits vielfach von Ärzten empfohlen.

In das Gebiet der Volkswirtschaft schlug das Thema *„Entwicklung und heutiger Stand der sozialen und Arbeitsverhältnisse im schweizerischen Obstverwertungsgewerbe“*. Der für die Mostereien gültige Gesamtarbeitsvertrag bedingt vermehrte Aufwendungen, die sich in höheren Produktionskosten für Süssmost und Garsaft äussern. Dies zwingt die Mostereien zu scharfer Kalkulation und stärkerer Mechanisierung. Nur so erscheint es möglich, trotz hoher Belastungen im Lohnkonto konkurrenzfähig zu bleiben.

Im letzten Referat wurden die Weinbaugebiete *Beaunolais, Burgund, Côte-du-Rhône, Midi* durch einen Kandidaten besprochen, der dort gearbeitet hatte. In der Weinbereitung und Weinpflege zeichnen sich nur wenig neuzeitliche Erkenntnisse und Methoden ab, obschon ein gewisser Fortschritt auf manchen Gebieten erfreulich wäre.

Anschliessend an die Vorträge der Diplom-

Kandidaten erstattete Direktor E. Züllig Bericht über die Erfahrungen im Höheren Lehrgang und hob die flotte Arbeit und den Gemeinschaftssinn der Klasse hervor. Die Schule konnte an alle Kandidaten das heiss erkämpfte Diplom verleihen, da die erforderlichen Voraussetzungen in jedem Fall erfüllt wurden.

Am Mittagessen im „Du Lac“ würdigte Prof. Dr. F. Kobel als Vertreter des Stiftungsrates die Bedeutung gründlicher Fachbildung für die Praxis. Er legte klar, dass sich eine Fachschule nicht auf die Verbreitung von sogenannten Erfolgsrezepten verlegen dürfe, viel wichtiger seien die unveränderlichen wissenschaftlichen Grundlagen, die jeder Schüler selbst zu erarbeiten habe.

Adjunkt *Schuep* von der Eidg. Alkoholverwaltung stellte fest, dass eine weitgehende alkoholfreie Verwertung der schweizerischen Obsternten ohne gründliche Kenntnisse der modernen Verwertungstechnik nicht möglich sei. Die Alkoholverwaltung setzt deshalb grosse Hoffnungen auf das künftige Wirken der diplomierten Mostereifachleute.

Die Stellungnahme der schweizerischen Weinwirtschaft wurde durch ein Mitglied der Schulkommission, H. Landolt, Freigutkellerei, Zürich, umrissen. Er begrüßte die jungen Weinfachleute als neue Verfechter der Weinbehandlung und des Weinvertriebes nach hochstehenden fachlichen Prinzipien.

Trafic de paiements

Paiement en Suisse de titres de voyages établis au Danemark

Dans le trafic de voyages du Danemark en Suisse, les paiements pouvaient jusqu'à maintenant être effectués dans notre pays sans restriction ou contrôle, jusqu'à concurrence de 1500 fr. par personne et par mois.

Ces facilités ont malheureusement donné lieu à des abus. Il a été établi notamment que le contrevaletur de titres de voyages encaissés en Suisse par des voyageurs danois n'était souvent pas utilisée pour couvrir des frais de séjour et de voyages en Suisse, mais servait au contraire à l'achat de devises acquises dans le but d'effectuer des voyages dans d'autres pays. Les intérêts suisses se trouvaient ainsi lésés.

L'Office suisse de compensation a pris, par conséquent, d'urgence avec la Division du commerce du Département fédéral de l'économie publique, la mesure suivante:

A partir du 20 août 1952, les titres de voyages dans le trafic de voyages du Danemark en Suisse ne peuvent plus être payés que par les banques agréées et par les organes de paiement subsidiaires habilités par l'Office suisse de compensation. Les hôtels et pensions n'ont donc plus le droit dorénavant de procéder au paiement de ces titres.

A partir de la même date, les titres de voyages établis au Danemark ne peuvent plus être payés que selon l'échelonnement prescrit et sur présentation des passeports, dans lesquels les organes

Abhandengekommene Reisechecks

Am 27./28 August a. c. wurde zum Nachteil einer Reisenden auf der Fahrt von Paris nach Interlaken gestohlen:

- 1 *Heftchen Travelerchecks* der American Express Cie., enthaltend
- 11 *Travelerchecks* à 10 \$ mit den Nrn. E 35-227-930 bis 938, E 31-203-318 und 319;
- 7 *Travelerchecks* à 20 \$ mit den Nrn. J 33-858-164 bis 170.

Im Falle eines Angebotes oder bereits erfolgter Einlösung ersucht die Staatsanwaltschaft Basel-Stadt, Kriminalkommissariat, um sofortigen Bericht.

de paiements agréés inscriront les paiements fractionnés.

L'Office suisse de compensation est prêt à fournir en tout temps des renseignements complémentaires.

AUS DER HOTELLERIE

Neuer Direktor

pl. Zum neuen Direktor des Hotels Belvédère & Post in Scuol wurde an Stelle des verstorbenen Herrn M. Liss Herr *Hugo Ferr*, bis anhin Direktor im Waldhaus Vulpera, gewählt.

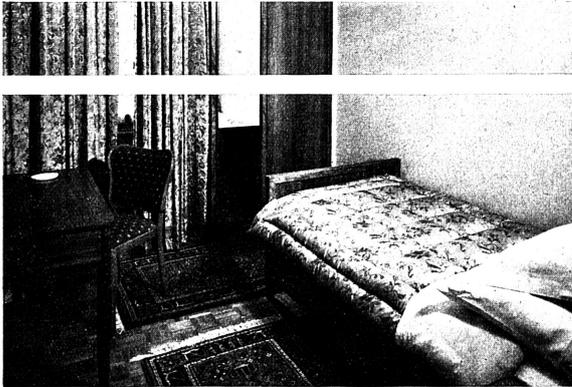
VIENT DE PARAITRE

Fliâneries genevoises

Les *«Editions du Griffon»* à Neuchâtel ont publié cette année sous ce titre, dans la collection *«Trésors de mon pays»* un charmant ouvrage de l'auteur connu et apprécié qu'est M. *Marcel Rosset*.

Ces fliâneries sont un enchantement, car par le texte et par l'image, le lecteur découvre à chaque page une Genève qu'il ignore, un quartier qu'il n'avait pas vu, un monument qui avait pour lui la forme figée des statues sur des cartes postales, et auxquelles l'auteur a insufflé la vie. Le talent de M. Rosset et le choix des nombreuses illustrations, nous permet, bien installé dans notre fauteuil, de fliâner tranquillement dans une ville de rêve que l'on survole d'abord pour bien la situer. L'on reçoit ainsi d'un coup une bouffée du charme qui se dégage d'une cité qui a trouvé un cadre unique entre le Salève et le Jura et sur les bords d'un lac qui amincit son croissant de lune pour n'être plus que le ruban bleu du Rhône.

Puis, nous nous arrêterons quelques instants dans des rues telles que la Rue des Granges, devant l'Hôtel de Ville, la cathédrale et d'autres endroits



Die Abbildungen zeigen Zimmer aus dem neuingerichteten Hotel de la Paix in Lausanne. Die Bettstellen wurden sämtliche mit der Superba-Matratze ausgerüstet. Die dekorativen Superba-Daunenstepdecken und die in gleichen Dessins gehaltenen Superba-Vorhänge verleihen den Zimmern eine gemütliche Atmosphäre.

In weiteren Hotels wie: Zürich: Hotel Urban, Bern: Hotel Volkshaus, Chiasso: Hotel Touring, Neuchâtel: Hotel Touring, Genf: Hotel Beau-Séjour, Hotel Métropole, Hotel Richemond etc. leisten die Superba-Matratzen, Superba-Überwürfe und Vorhänge unschätzbare Dienste.

«Haben Sie gut geschlafen?» — «Danke, herrlich, — ich fühle mich wie zu Hause!» Ein solches Lob lässt das Herz eines jeden Hoteliers höher schlagen. Er weiss aber auch wie wichtig es ist, die Ruhestätte seines Gastes so bequem wie nur möglich einzurichten, denn der Schlaf ist ein stiller Freundenspender, und jedes Hotel ist ja bestrebt, dem Gast den bleibenden Eindruck einer freundlichen Atmosphäre zu vermitteln. Darum wird der weitsichtige Hotelier dem wichtigsten Teil des Bettes, der Matratze, besondere Aufmerksamkeit schenken. Nur das Beste ist dabei gut genug! Er wird deshalb die bekannte und beliebte Superba-Matratze wählen. Warum? Weil sie die hervorstechendsten Vorteile bietet. Superba-Matratzen werden seit zwanzig Jahren hergestellt. In dieser Zeit wurden Konstruktion und Machart in einer Weise vervollkommen, dass man ruhig sagen kann: Auf Superba-Matratzen schlafen Ihre Gäste mit höchstem Comfort. Für den Hotelier von besonderer Wichtigkeit ist aber, dass er mit Superba eine aussergewöhnlich solide Matratze besitzt. Dank ihrer besonderen Konstruktion und des speziell präparierten Polsters bilden sich auch nach vielen Jahren noch keine Vertiefungen; das kostspielige Aufarbeiten ist somit nicht mehr nötig. Ventilationsöfen sorgen für automatische Entlüftung. Drilch und Polster werden gestepht — nicht mit Knöpfen, Büscheln oder Schnüren geheftet — und bleiben deshalb viel länger haltbar. Die weiteren Vorteile der Superba-Matratze entlasten Ihr Personal: kein Klopfen ist mehr nötig, denn kein Staub kann in die Superba-Matratze eindringen. Die Superba-Matratze ist so elastisch, dass sie mühelos gerollt werden kann, wodurch das Betten bedeutend erleichtert wird. Superba-Matratzen müssen nicht täglich gekehrt werden, es genügt viermal im Jahr. Rüsten Sie Ihre Betten mit der komfortablen und warmen Superba-Matratze aus; Ihre Gäste werden davon sprechen, wie angenehm man in Ihrem Hotel schläft.

Bezugsquellennachweis durch die Fabrikanten:
SUPERBA S.A. BURON (LU)

SUPERBA

plus réputés encore, ou parfois méconnus, mais dont on sentira la poésie après s'être imprégné des mots que M. Rosset leur consacre.

Cet ouvrage sur Genève est une des grandes réussites de la remarquable collection «Trésors de mon pays»; il méritait de paraître en plusieurs langues. Les traductions anglaises et allemandes publiées sous les titres de «Rambling in Geneva» et «Streifzüge durch Genf» sont excellentes. Cette évocation genevoise mérite d'être dans toutes les bibliothèques de ceux qui se plaisent à regarder de temps en temps des vues chères d'une cité qu'ils aiment. Ce sera aussi pour les étrangers un des plus jolis souvenirs d'une Genève où ils ont séjourné ou qui fut une étape de leur voyage.

Aide-mémoire du Code suisse de la circulation¹⁾

Cet opuscule, créé en 1946 et qui a eu le succès que traduisent les chiffres ci-dessus, a pour objet de permettre l'assimilation plus aisée de notre Loi sur la circulation, aux candidats au permis de conduire ainsi qu'aux cyclistes — trop souvent censés savoir le règlement sans qu'il en soit réellement ainsi! — bref, à toute personne qu'intéresse le domaine si vaste du Code de la Route.

Les éditions successives n'ont pas été que des réimpressions, on en a chaque fois profité pour adapter le texte aux modifications intervenues dans les règlements. Sous ce rapport, la quatrième édition présente d'importants changements par rapport à ses devancières. Outre les indispensables et importants remaniements de certains paragraphes, nous donnons pour la première fois, à la fin de la brochure, une table analytique des matières qui facilitera la recherche d'un point donné de la Loi.

Et c'est ainsi que notre texte est passé des 74 pages de la 3e édition à 96!

On peut se procurer l'Aide-Mémoire au T.-C.S., 9, rue Pierre-Fatio, à Genève, au prix de 3 francs. Remise de 25% (prix facturé par nous 2.25) aux grossistes, dépositaires, libraires, auto-écoles, garages, offices du T.-C.S., administrations, etc.

¹⁾ 4e édition (21e mille). Edité par la Section genevoise du Touring-Club Suisse.

BÜCHERTISCH

Das Walliser Bergdorf

Ein ganz urwüchsiges Volkstum lebt heute noch in den Deutschwallisern, die einst — als Walliser — die Alpentäler Graubündens, ja gar Vorarlbergs und Teile des nördlichen Italiens kolonisierten. Wie eine Insel in der Flut neuzeitlicher Zivilisation muten uns heute noch die Walliser Bergdörfer an.

Als Gegenstück zu einem der schönsten Schweizer Heimatbücher, „La Forcla“, das uns in prächtigen

Bildern den Jahreslauf des Welschwalliser Bergbauern schildert, wird uns nun in dem neuen Schweizer Heimatbuch Nr. 49/50 des Verlages Paul Haupt, Bern/Stuttgart, von Ing. A. L. Schmidrig, die Biographie eines typischen Deutschwalliser Bergdorfes geschenkt: „Grächen, Walliser Bergdorf an der Mischabel“ (64 Textseiten, 40 Tiefdruck-Bildtafeln, kart. Fr./DM 9.-). Liebevoll geht der Verfasser der geologischen Entstehung der Landschaft an der Visp und der Siedlungsgeschichte nach, schildert uns das politische und wirtschaftliche Werden von der Urzeit bis zur Gegenwart und führt uns Sagen, Volkspoesie und Bräuche dieses Walliser Bergdorfes vor, das für alle andern stehen kann. — Ein trefflich illustriertes Heimatbuch, das man wieder stolz zu der stattlichen Reihe seiner Vorgänger in den Bücherschrank stellt! mp

Autofahren, aber mit Verstand

Ein Handbüchlein von Ing. Max Wohllich mit 1000 Ratschlägen und Winken zur Senkung der Fahrkosten. 214 Seiten, illustriert mit farbigen Tafeln. Fr. 5.-. Buchverlag der Verbandsdruckerei AG., Bern.

Sind Sie Autobesitzer? Dann müssen Sie dieses kleine Handbuch des erfahrenen Praktikers zu Rate ziehen, um die Betriebskosten Ihres Wagens senken zu können.

Wollen Sie aber ein Auto kaufen? Dann erfahren Sie in diesem Werklein, welchen Wagentyp Sie für Ihre Bedürfnisse zweckmässigerweise anschaffen sollten und was bei der Anschaffung eines neuen Autos oder eines Occasionsfahrzeuges zu beachten ist.

Ferner orientiert das Büchlein über die Wagenpflege, das Verhalten bei Pannen und bei Unfällen, die geschickte Vorbereitung von Auslandsreisen, Gesetzgebung, Verkehrszeichen, Strassensignale und Versicherungstarife.

Erfahrene Automobilisten, welche die französische Ausgabe des gleichen Werkleins („Sachez rouler“) lasen, schreiben dem Verlag spontan, dass sich die kleine Anschaffung tausendfach bezahlt machte.

„Werk“ Septemberheft 1952. Im Dienste der schweizerischen Kunstpflege entstanden in der letzten Zeit mehrere interessante Bauten, die das Septemberheft des „Werk“ in Wort und Bild darstellt; es sind dies das sympathische Kunsthaus für Glarus, ein Bau, der ganz ohne Inanspruchnahme öffentlicher Gelder aus einfachen Mitteln, doch mit liebevoller Sorgfalt ausgeführt wurde, der Pavillon der Schweizer Kunst an der Biennale von Venedig, der diesen Sommer durch Bundesrat Etter eingeweiht wurde, und das elegante und durchdachte neue Kurhotel in Baden. Zwei moderne Zürcher Kinobauten weiten das Thema des Theaterbaus noch etwas aus. Weitere Beiträge des Heftes sind den Ausstellungs- und Museumsfragen gewidmet. Ein deutscher Museumsmann, Hans-Friedrich Geist, berichtet über seine Erfahrungen bei Ausstellungen moderner

Kunst. Die Van-Gogh-Ausstellung in Mailand steht als Beispiel der sehr fortschrittlichen italienischen Ausstellungstechnik. Ferdinand Eckhardt schildert die Bestrebungen der Wiener Kunstmuseen, durch Führungen und Vorträge einen engeren Kontakt zwischen Kunstwerk und Publikum herzustellen, und ein schön illustrierter Aufsatz von Max Huggler stellt die wichtigsten Neuerungen des von ihm geleiteten Berner Kunstmuseums vor.

„Deutschland-Revue“. Im Hamburger Verlag Hoffmann und Campe erschien das Septemberheft der „Deutschland-Revue“, die sich als Zeitschrift der „Deutschen Zentrale für Fremdenverkehr (ZfV)“ die Aufgabe gestellt hat, den Reiseverkehr in Deutschland und vom Ausland nach Deutschland zu fördern. In sorgfältiger drucktechnischer Ausstattung mit mehrfarbigem Titelblatt und einer Beilage in Vierfarbendruck wird in Textbeiträgen erster Autoren, illustriert durch Zeichnungen und Fotos, ein reizvolles Bild all dessen gegeben, was Deutschland für den Fern- und Erholungsreisenden besuchenswert macht. Die in ihrer Art vorbildliche „Deutschland-Revue“, die auch in englischer Sprache als „German Review“ vierteljährlich einmal erscheint, wird von Ministerialdirektor Dr. Hans Baumann herausgegeben, die Redaktion besorgt Franz F. Schwarzstein.

Frank Gruber, Mord in Hollywood. Kriminalroman. Aus dem Amerikanischen übersetzt von Marianne Wentzel („A.-M.-Auswahl“, Bd. 98). — 1952, Albert-Müller-Verlag, AG., Rüschlikon bei Zürich. —

Der Leser der „A.-M.-Auswahl“ kennt Frank Gruber als Schöpfer der originellen Detektive Johnny Fletcher und Sam Craig; doch hier führt der beliebte Autor zwei neue, nicht minder köstliche Gestalten ein: Otis Beagle und Joe Peel, die gemeinsam ein Detektivbüro betreiben, wobei Otis Beagle gewissermassen den Kopf und Joe Peel die Hand darstellt. Beide sind durchtriebene Schelme, die sich gegenseitig an der Nase herumführen, aber, wenn es drauf ankommt, wie Pech und Schwelme zusammenhalten. Wenn sie in der Geldklemme stecken, helfen sie dem ab, indem sie einen „Fall“ schaffen, bei dem das Detektivbüro Arbeit erhält; doch diesmal haben sie Pech: Aus dem harmlos gemeinten „Anschlag“ auf einen alten Schürzenjäger, dem sie früher einmal aus den Schwierigkeiten eines Scheidungsprozesses herausgeholfen haben, entwickelt sich ein Mordfall, der bei der Untersuchung so bedrohliche Formen annimmt, dass Beagle und Peel in schwerste Bedrängnis geraten. Höchst belustigend entrollen sich die rätselhaften Zusammenhänge, die dem Leser ebenso in Atem halten wie das dröhlige Detektivpaar, und da Frank Gruber seinem Grundsatz „Betrübe den Leser nicht: ein Kriminalroman muss so aufgebaut sein, dass der Leser, wenn er will, die Lösung selbst finden kann“ treu bleibt, bietet er nicht zuletzt auch dank seinem überall durchschimmernden Humor alle Gewähr für fesselnde Unterhaltung.

Das Gemüse der Woche

Karotten, Tomaten, Gurken

Patrick Quentin, Blutige Rache. Kriminalroman. Aus dem Amerikanischen übersetzt von Ursula von Wiese („A.-M.-Auswahl“, Bd. 97). — 1952, Albert-Müller-Verlag, AG., Rüschlikon bei Zürich.

Im sechsten Roman, in dem der *Requisiteur* Peter Duluth auftritt, „Blutige Rache“, sind, stärker noch als in den früheren Bänden, auch jene Elemente vorhanden, aus denen sich ein psychologischer Eheroman zusammensetzt. Vier Menschen, vom Schicksal in vier Paare geteilt, werden durch dunkle Leidenschaft, Furcht und Täuschung zusammengeschmiedet: Peter Duluth und seine Frau, die schöne Filmschauspielerin Iris, der verträumte, wirklichkeitsferne, kontaktfarme Schriftsteller Martin Haven und seine rätselhafte Schwester Marietta. Der rachsüchtige Geist einer Toten ist es, der diese vier Menschen Tage und Wochen des Grauens erleben lässt, und gleich einem bösen Raubvogel dräut über ihnen die Gestalt eines gewissenlosen Erpressers, der sich ihre schicksalhafte Verstrickung zunutze macht, ohne jedoch zu ahnen, dass er, im falschen Glauben sich wiegend, die Fäden in der Hand zu halten, selbst eine Mari nette ist, die von ungreifbaren Mächten gelenkt wird. Dieses aus vorrührer Liebe, Hass, Aufopferung und Rücksichtslosigkeit gewobene Drama spielt sich unter der heissen mexikanischen Sonne ab, beginnend beim blutigen Stierkampf, zum Höhepunkt geführt bei der Karussellmusik einer Fiesta, und es findet den Ausklang im Karnevalstrübel von Veracruz. Mit der Meisterschaft eines hervorragenden Erzählers weiss Patrick Quentin die Irrungen und Wirrungen des Menschenherzens einzusetzen, um den Leser in atemloser Spannung zu halten.

Redaktion — Rédaction:
Ad. Pfister — P. Nantermod
Inserratentell: E. Kuhn

Die guten
Walliser Weine
durch die
Firma L. IMESCH SIDERS
Telephon (027) 5 1065
Am Comptoir Suisse; Galerie
Halle IV, Stand 432



Tausende nehmen am Comptoir Suisse mit Vergnügen die Gelegenheit wahr ...

... sich am originellen GAGGIA-Stand eine Tasse Kaffee servieren zu lassen ... und was für Kaffee!

Morgen schon können diese Besucher Ihre Kunden sein, sofern sie die Gelegenheit haben, bei Ihnen dasselbe wohlschmeckende und herrlich duftende Getränk zu erhalten, das sie in kleinen, genüsslichen Schlucken am GAGGIA-Stand im Comptoir Suisse probieren.

Die zahlreichen Besitzer dieser zurzeit besten Kaffeemaschine haben dieselbe Erfahrung gemacht: Sie sparen nicht nur beträchtlich an Kaffeepulver, sondern erwerben sich ein vorzügliches Renommee und viele neue Kunden durch Ausschank einer Qualität, die tatsächlich «Crème de Café» genannt werden kann. — Die alte Wahrheit hat sich erneut bestätigt:

Guter Kaffee zieht die Kundschaft an und erhält sie!

Gaggia



Ob Sie ein Hotel, ein Restaurant oder einen Tea-Room führen, versäumen Sie nicht, sich durch persönlichen Augenschein von den Qualitäten unserer Maschine zu überzeugen, die grösstenteils in der Schweiz hergestellt und in unserem Lande montiert wird. Gleichzeitig haben Sie Gelegenheit, Eindrücke über das Urteil der Kunden zu sammeln.

Wenn Sie an unserm Stand Nr. 146, auf der Galerie von Halle I vorübergehen, stellen Sie sich uns bitte vor: Sie sind herzlich willkommen. Während Sie mit uns einen «GAGGIA» probieren, erklären wir Ihnen mit wenigen Worten das Funktionieren und die Vorteile unserer Maschine.

Versäumen Sie Ihre Chance nicht: GAGGIA anzusehen, GAGGIA zu probieren; besuchen Sie uns am Comptoir Suisse in Lausanne, vom 13. bis 28. September: Halle I, Galerie, Stand 146, Tel. (021) 213306.

Alleinvertreter für die Schweiz: **REALCO AG.**, Borde 27, Telephon (021) 244991, **LAUSANNE**
Vertreten in Zürich und Umgebung durch H. R. Tschudin, Herbstweg 49, Zürich, Telephon (051) 463898

DON'T SAY WHISKY

SAY—JOHNNIE WALKER

Born 1820
— Still
going Strong



Distributors

F. SIEGENTHALER LTD Lausanne Tel. (021) 237433

universelle fabrique et livre

Machines de cuisine

Peter Loeptien S.A.

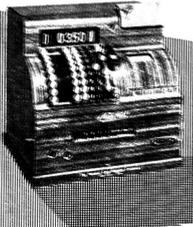
Berne, Mattenhofstr. 30, Tél. (031) 5 49 96



➔ Visitez-nous au Comptoir Suisse ➔ Stand 49 ➔ Halle 1

National est sans égal!

Cette „National“ à 4 services se fait avec ticket simple ou double. Elle peut aussi imprimer l'aquilt sur un bon de cuisine. Il n'existe pas de machine offrant autant d'avantages pour un prix aussi intéressant.



Préte et élégante - Pratique et économique, cette machine se fait avec 1, 2 ou 4 services. Elle est la caisse enregistreuse la plus vendue en Suisse. Depuis

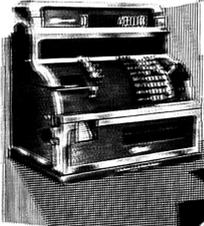
Fr. 1425.-

Ce modèle peut avoir jusqu'à 8 services, 5 totalisateurs pour les consommations et un total général. Ticket simple et double. Impression sur bon de cuisine. Elle satisfait les plus hautes exigences du contrôle de la restauration.



Demandez sans engagement notre brochure „15000 cafés - restaurants“ ou la visite de notre représentant.

Nous vous attendons au COMPTOIR SUISSE Halle V, Stand 50A.



National

S.A. DES CAISSES ENREGISTREUSES «NATIONAL», ZÜRICH

Agences autorisées à

Genève - Lausanne - Sion - Sierre - Fribourg



Das Coca-Cola-Plakat, eine gute Verkaufshilfe!

Dieses Plakat wurde von dem bekannten Lausanner Kunstmaler Campbell entworfen, und seine Aufgabe ist es, Gross und Klein an COCA-COLA zu erinnern, um so dessen Absatz zu fördern. Allein jedoch kann das Plakat seine Aufgabe nicht erfüllen — es ist auf Ihre Mitwirkung angewiesen. So hilft vor allem der richtig festgesetzte Verkaufspreis Ihren Umsatz zu erhöhen.

Daher ist es wichtig, zu bedenken:

- Ein niedriger Verkaufspreis begünstigt einen grösseren Umsatz, und grösserer Umsatz bedeutet höheren Gewinn!
- Ein niedriger Verkaufspreis spricht sich unter den zahlreicheren COCA-COLA-Freunden herum und veranlasst manchen, schnell zwischendurch eine zusätzliche Einkaufung zu sich zu nehmen!
- Und führt der niedrige Verkaufspreis zusätzlich Gäste in Ihr Lokal, so erhöht sich auch Ihr Umsatz an kleinen Imbissen und Speisen, die naturgemäss nebenbei mit COCA-COLA konsumiert werden!

So hilft Ihnen der richtig festgesetzte Verkaufspreis von COCA-COLA von unserer Werbung zu profitieren.

Versuchen Sie einmal, COCA-COLA zu einem für Ihr Lokal angemessenen niedrigen Preis zu offerieren — Sie werden über das positive Resultat überrascht sein!

Verband Schweiz. COCA-COLA-Fabrikanten: Refresco AG., Zürich und Bern; Bössons Dessertware S.A., Lausanne; Gebr. Widmann, Winterthur; Herten P. Hertenmann & Sohn, Luzern; Dulcis AG., Basel.

Sprechen Sie Englisch?

Wenn nicht, dann handeln Sie! Englisch ist — Sie wissen es — für die erfolgreichste Laufbahn das Sprachmittel unbedingt erforderlich. Fahren Sie für einige Monate nach England! Sie werden merken, welche Fortschritte Sie in kurzer Zeit machen. In unbewährter, klarer Prozedur mit Mund (gehört und gesehen) werden wieder einige Pläne für Ihr Hotel/Winter. Die Schweiz eignet sich speziell gut für Hotel-Personal (Chefs und Köche). Keine Klassen, individueller Unterricht. Neue, sehr wirksame System für Einzelzimmer durch Telefonations-Apparat. Aufträge und Sport. Vorteilhafte Preise.

Schnelle Anmeldung erforderlich. Verlangen Sie sofort Gratis-Prospekt und weitere Auskünfte von J.R. Güter, Ecole Internationale, **Kyze Rey**, Kent, England.

Italiener, 28-jähriger, sucht Stelle in Hotel oder Restaurant als **Officebursche** oder **Casserolier** oder **Zimmermädchen** oder **Mittler in Küche**. Post ab 18. September. Offerten an Dall'Asio Pasquino, Hotel Grandhotelhof, Boulevard des Interlaken.

Inserieren bringt Gewinn

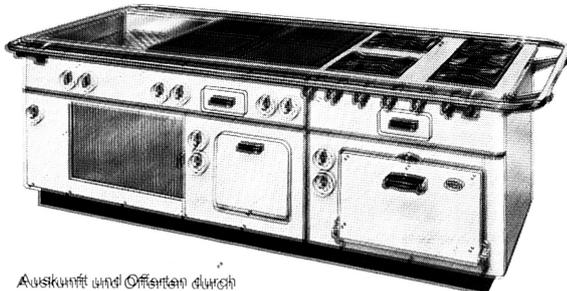
Hotel garni

Zu vermieten, evtl. zu verkaufen, neuinstalliert in Bern mit 3 Appartements und 10 Hotelzimmern, neuzeitlichem Restaurant mit Speise- und Konferenzsaal, automatischen Kapselbahnen usw. Restaurant und Hotel können auch getrennt geführt werden. Offerten erbeten unter C-13887 an Publikus, Bern.

SURSEE-GROSSKÜCHEN-ANLAGEN

für Elektrisch, Gas, Holz und Kohle in vielseitiger Ausführung sind modern, wirtschaftlich und den neuzeitlichen Ansprüchen angepasst.

COMPTOIR SUISSE
LAUSANNE
Halle II, Stand 37



Auskunft und Offerten durch
SURSEE-WERKE A.G., SURSEE
Telephon (045) 57644



Seit 30 Jahren ist die Autophon AG. mit der Hotellerie verbunden durch sorgfältige Planung und saubere Ausführung von

Telephonanlagen

Vom einfachen Hausanschluss bis zur grössten Zentralfabrik.

Service-Lichtruf

für Zimmermädchen, evtl. Portier und Kellner. Autophon-Lichtrufapparate sind formvollendet und betriebssicher.

Musikanlagen

für Grammo, Radio und Telefonrundspruch. Im Gastzimmer bietet unser HF-TR-Klempfänger die ideale Lösung mit der Auswahl von fünf Programmen mit beschränkter Lautstärke.

Vivavox

Direktsprechanlagen zur Verbindung von Office, Küche, Keller, Gardemanger etc.

Elektr. Uhrenanlagen

Ob Sie in Ihrem Hause grosse oder kleine Veränderungen planen, so werden vermutlich Fragen aus diesen Gebieten angeschnitten. Gerne sind wir Ihnen behilflich, in jedem Fall für Sie die vorteilhafteste Lösung zu finden.



AUTOPHON
Zürich Basel Bern

Aktion für besseren Kaffee!

Am Kaffee ist Geld zu verdienen. Für einen guten Kaffee nehmen die Leute oft einen etwas weiteren Weg in Kauf und suchen solche Lokale mit Vorliebe immer wieder auf. Warum aber rümpft man so häufig die Nase wegen des Kaffees in gewissen anderen Gasthäusern? Kaffee ist weitgehend ein Problem der Zubereitung, des Filterns. Selbst die beste Kaffeesorte und die mit allen technischen Feinissen versehene Maschine können das Wunder eines guten Kaffees nicht vollbringen, wenn zum Beispiel ein schlechtes Filterpapier oder ein mangelhaftes Ersatzprodukt verwendet wird, das zu rasch oder zu langsam filtert, das Satz durchlässt oder den Kaffee zumindest trübt. Das richtige Filtern ist heute kein Problem mehr. Sie erzielen einen hocharomatischen, satz- und wolkenfreien Kaffee mit Melitta-Nova-Filterpapier, das in Grösse und Stärke genau den Anforderungen Ihrer Kaffeemaschine angepasst ist. Überzeugen Sie sich davon und verlangen Sie durch Ihren Lieferanten oder mit dem nachfolgenden Coupon eine **Gratis-Musterpackung** von 25 Melitta-Filterpapieren für Ihre Kaffeemaschine.

Melitta

40 Jahre Erfahrung im Veredeln des Kaffees

Coupon Nr. 9
Melitta AG., Zürich 1/24, Postfach Rämistr., Tel. (051) 34477

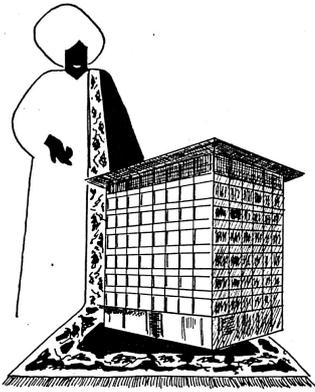
Senden Sie uns gratis eine Musterpackung von 25 Melitta-Kaffee-Filterpapieren für

Maschine: Modell:

Papiergrösse (Durchmesser in cm):

Ort und Datum:

Name und genaue Adresse:



Ob Neubau oder Umbau,
Schuster-Teppiche sind immer
vertreten!

Schuster

das Spezialhaus für Hotel-Bedarf

Bitte wenden Sie sich für unverbindl. Beratung u. Offerten an unsere Hotel-Abteilung

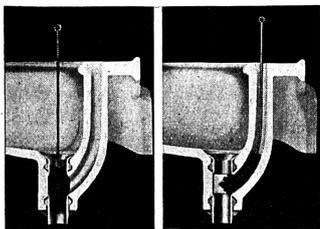
Schuster & Co., St. Gallen, Multergasse 14
Telephon (071) 2 15 01
Schuster & Co., Zürich 1, Bahnhofstrasse 18
Telephon (051) 23 76 08

Spezial-Waschtisch PROGRESS



Gediegene, zweckmässige Form
halbrund, Grösse 55 x 48 und 61 x 55 cm, rechteckig 57 x 45 cm, mit der neuzeitlichen EGRO-Mischbatterie mit schwenkbarem Auslauf.

Hygienisch in höchstem Masse
Schmutzsammeln und Geruchbildung ausgeschlossen.



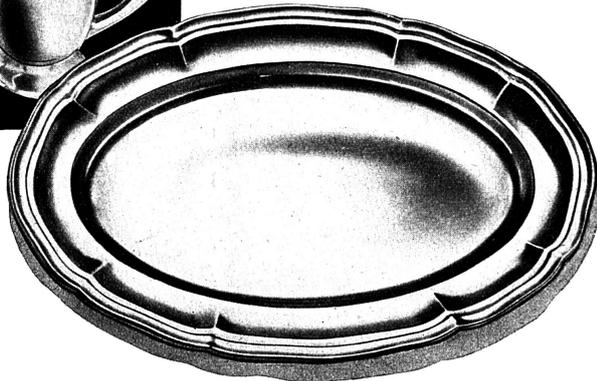
Einfache und gründliche Reinigung
Verlangen Sie unsern Spezialprospekt.

Sanitas AG.

Sanitäre Apparate en gros
Zürich, Limmatplatz 7
Bern, Efingerstrasse 18
St. Gallen, Sternackerstrasse 2
Basel, Kannenfeldstrasse 22



Runde und ovale Platten - Gemüseschüsseln -
Saucieren - Tee- und Kaffeekannen - Milchtöpfe - Bestecke, usw.



Komplette Einrichtungen für Hotels

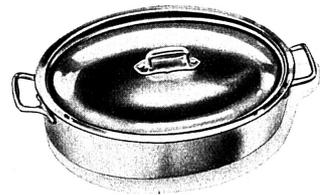
Restaurants - Tea-Rooms

Grosse Auswahl von hübschen und sehr gepflegten Silberwaren, mit künstlerischem Geschmack und reichhaltiger Ausführung. Das BEARD-Silbergedeck bietet einen gediegenen, luxuriösen Anblick.
Bitte Muster verlangen oder den Besuch eines unserer Vertreter.
Auffrischung und Neuversilberung aller Silberwaren.



Grossist
in Porzellan- Kristall- und Glaswaren
In diesen Artikeln verfügen wir ebenfalls über ein grosses Sortiment.
Ateliers für Glasdekoration.

Sämtliche Artikel in rostfreiem Stahl



SILBERWARENFABRIK

H. BÉARD S. A. MONTREUX



Spezialisiert seit 50 Jahren in der Belieferung von Hotels

Generalvertretung und Musterladen für die deutsche Schweiz:
A. Haari, Talackerstrasse 41, Zürich 1, Telephon (051) 25 11 40

Verfehlen Sie nicht, unserem Stand am Comptoir in Lausanne einen Besuch abzustatten

Stand 549, Halle V

Giger-Mischung

ist der Kaffee
für höchste Ansprüche!

HANS GIGER & CO., BERN

Import von Lebensmitteln en gros
Gutenbergstrasse 3 Telephon (031) 22735



Verkaufe schöne, revidierte
autom. Waagen
mit Garantie, ab Fr. 250.-,
Aufschnittmaschinen
Nationalkassen
Elektrische Kaffeemühlen
Frau Sigg, Mühlegasse 12,
Zürich 1.

**Nelken
Gladiolen
Rosen**
etc.

Kummer, Baden
Blumenhalle
Telephon (058) 27671

Günstig zu verkaufen

Restaurant

Das Haus ist prachtvoll gelegen und gediegen renoviert. Grosser, schattiger Parkplatz. Nähe Stadt (Ostschweiz). Notiges Kapital ca. 50-70 Mille. Offerten unter Chiffre O S 2828 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Zu verkaufen

Hotel-Liegenschaft

im Bündenland, an Staatsstrasse gelegen, in unmittelbarer Nähe eines Bergeseils und einer romanischen Schlucht. Sonnenlage. Günstige Gelegenheit für initiativen Fachmann (Ausbau-möglichkeit zu Passantenhotel). Preis mässig. Anfragen sind zu richten unter Chiffre OFA 2308 Z an Orell Füssli-Annoncen. Zürich 22.



BITTE OFFERTE ODER DEN UNVERBINDLICHEN BESUCH EINES MITARBEITERS VERLANGEN!

W. GEELHAAR AG., BERN, THUNSTR. 7
Telephon (031) 2 21 44



Im Kino sieht, gebannt vom Spiel,
man von der Nachbarschaft nicht viel.
Anschließend findet man sich schnell
beim Bier, sei's dunkel oder hell!

Neueit!...

Neue Aufmachung des weltbekanntesten
Steinhäger "SCHLICHTE" in einem
granulierten grünen Glas-Krug



4 VORZÜGE, die Punkt für Punkt ÜBERZEUGEN:

- * der Inhalt ist sichtbar bis zum letzten Tropfen
- * der granuliert Glaskrug kühlt schnell und gut durch
- * die Granulierung des Glases macht den Krug griffiger und handlicher
- * die maschinelle Herstellung der grünen Glas-Krüge garantiert gleichbleibenden Füllinhalt

Generalvertreter für die Schweiz
F. Siegenthaler A.G. - Lausanne - Tel. (021) 23 74 33

PLANTEURS RÉUNIS LAUSANNE